叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 93 .
沃尔 . - .

第93卷

[ɑːk'toʊbər] 22nd , - .
October 22nd , 1887 .
十月 22nd , - .

1887年10月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] .
PUNCH'S MANUAL FOR YOUNG RECITERS .
拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 .

《潘趣》杂志青少年朗诵者手册。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] ,
As has been observed earlier in this series ,
作为 有 到过 观察到 早些时候 在 这 系列 ,

正如本系列文章前面所述，

[ðə; ði] ['æmətər] [rɪ'saɪtə] [ɪz] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæroʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]
the Amateur Reciter is influenced by a natural ambition to harrow his audience
这 业余 朗诵者 是 影响 经过 一个 自然的 志向 到 耙 他的 观众
[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlәti] .
to the best of his ability .
到 这 最好的 的 他的 能力 .

业余朗诵者天生就有一种强烈的愿望，那就是尽其所能地打动听众。

[ænd; ənd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
And , be it said ,
和 , 是 它 说 ,

而且，必须指出的是，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɔ:diəns] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hærəud] — [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [ɪz] [dʌn]

the	average	audience	is	not	at	all	averse	to	being	harrowed	—	provided	this	is	done
这	平均的	观众	是	不是	在	全部	反	到	存在	饱受折磨	—	假如	这	是	完毕

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

with	any	science	and	refinement	.
和	任何	科学	和	精炼	.

普通观众并不排斥被吓唬——只要这种吓唬是科学的、精细的。

[wen] ['pɜ·:sənz] [ɑ:r; ər] [met] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

When	persons	are	met	together	for	social	enjoyment	,
什么时候	人	是	遇见	一起	为了	社会的	享受	,

人们为了社交娱乐而聚在一起时，

['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'fɔ:rdz] [ðem; ðəm] ['ki:nər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [wɪtʃ]

nothing	apparently	affords	them	keener	pleasure	than	a	performance	which
没有什么	显然	提供	他们	更敏锐	乐趣	比	一个	表现	哪个

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪ'kju:liər] [sen'seiʃənz] ,

produces	certain	peculiar	sensations	,
产	肯定	奇特	感觉	,

似乎没有什么比能产生某些特殊感觉的表演更能给他们带来愉悦感了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rʃ(ə)l] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪʃ(ə)l] [nə:vs] ,

such	as	the	feeling	of	partial	want	of	control	over	the	facial	nerves	,
这样的	作为	这	感觉	的	部分的	想	的	控制	超过	这	面部的	神经	,

例如，感觉无法部分控制面部神经，

['smɑ:rtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [aɪz] , [ɪn'kri:sɪŋ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

smarting	behind	the	eyes	,	increasing	obstruction	in	the	throat	,	and	a	general
刺痛	在后面	这	眼睛	,	增加	梗阻	在	这	喉	,	和	一个	一般的

[kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

conviction	that	,
定罪	那	,

眼后刺痛，喉咙越来越难受，以及一种普遍的预感：

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][wʌns] ,

unless	something	occurs	to	make	them	laugh	at	once	,
除非	某物	发生	到	制作	他们	笑	在	一次	,

除非发生什么事让他们立刻笑出来，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][laɪk][soʊ] ['meni] [si:lz] .

they	will	be	irresistibly	compelled	to	sob	like	so	many	seals	.
他们	将要	是	无法抗拒地	被迫	到	哭泣	喜欢	所以	许多	封印	.

他们会情不自禁地像海豹一样哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:d] — [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi]

It	is	,	perhaps	,	a	little	odd	—	but	the	taste	exists	,	and	must	be
它	是	,	也许	,	一个	小的	奇怪的	—	但	这	品尝	存在	,	和	必须	是

['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] .

taken	into	account	.
已采取	进入	帐户	.

这或许有点奇怪——但这种口味确实存在，必须加以考虑。

[ðə; ði][soʊl] [d'rɔ:bæks] [ɑ:r; ər] [ðæt] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,

The	sole	drawbacks	are	that	,	too	often	,
这	唯一	缺点	是	那	,	也	经常	,

唯一的缺点是，这种情况经常发生，

[ðə; ði] [miːnz] [əˈdɑːptɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈzʌlt] [dɪˈpend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

the	means	adopted	to	secure	the	desired	result	depend	more	than	should	be
这	方法	已采用	到	安全的	这	想要的	结果	依赖	更多的	比	应该	是

[əˈpɑːn] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [fɔːls] ;

upon	sentiment	which	might	almost	be	described	as	false	;
之上	情绪	哪个	可能	几乎	是	描述	作为	错误的	;

为取得预期结果而采取的手段过度依赖于情感，这种情感几乎可以说是错误的;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈriːəl] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	the	incidents	occasionally	have	too	little	relation	to	real	life	;	and	that	,
那	这	事件	偶尔	有	也	小的	关系	到	真实的	生活	;	和	那	,

这些事件有时与现实生活关联甚少；而且，

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈemɪnəntli] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ɪz] [ˈmɑːrd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪnˈvɑːlənteri]

what	might	have	proved	eminently	touching	,	is	marred	by	some	involuntary
什么	可能	有	已证实	非常	接触	,	是	受损	经过	一些	非自愿

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ænd; ənd] [groʊˈtesk] .

association	with	the	ludicrous	and	grotesque	.
协会	和	这	荒谬	和	怪诞	.

原本可能非常感人，却因为不由自主地与荒谬和怪诞联系起来而蒙上了阴影。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)lz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈpɪtfɔːlz] [æz; əz] [ðiːz] ,

In	his	anxiety	to	preserve	his	pupils	from	such	pitfalls	as	these	,
在	他的	焦虑	到	保存	他的	学生	从	这样的	陷阱	作为	这些	,

他急于保护他的学生免受此类陷阱的侵害，

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [ˈɔfɝz] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈblemɪʃiz] [hiː; hi] [hæz; həz]

Mr	.	Punch	offers	an	example	in	which	the	blemishes	he	has
先生	.	冲床	优惠	一个	例子	在	哪个	这	瑕疵	他	有

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪdɪd] .

hinted	at	have	been	sedulously	avoided	.
暗示	在	有	到过	勤奋地	避免	.

Punch 先生举了一个例子，他所暗示的瑕疵都被巧妙地避免了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ˈhoʊmli] , [ˈhoʊlsəm] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - [kəmˈpelɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən]

It	is	at	once	homely	,	wholesome	,	and	tear	-	compelling	—	like	the	common
它	是	在	一次	家常的	,	健康	,	和	撕	-	引人注目的	—	喜欢	这	常见的

[ˈʌnjən] .

onion	.
洋葱	.

它既朴实无华，又健康向上，还令人潸然泪下——就像普通的洋葱一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

You	will	find	you	produce	a	favourable	impression	at	once	by	announcing	it
你	将要	寻找	你	生产	一个	有利	印象	在	一次	经过	宣布	它

[æz; əz] , —

as	,	—
作为	,	—

你会发现，如果你这样宣布，就能立刻给人留下良好的印象——

[ˈpɑːzətɪvli] [ðə; ði] [læst] [pərˈfɔːrməns] !

Positively	the	Last	Performance	!
积极地	这	最后的	表现	!

绝对是最后一场演出!

([juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt]
(You must come on with a general suggestion in your manner that
(你 必须 来 在 和 一个 一般的 建议 在 你的 方式 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt][kæt][ænd; ənd]
you are supposed to be the proprietor of an itinerant Cat and
你 是 据称 到 是 这 业主 的 一个 流动 猫 和
[kə'neri] [truːp] .
Canary Troupe .
金丝雀 剧团 .

（你的举止必须让人觉得你是一个巡回猫金丝雀剧团的老板。）

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Begin with a slow and somewhat depressed shake of the head ,
开始 和 一个 慢的 和 有些 郁闷 摇 的 这 头 ,

先缓慢而略带下沉地摇头，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪneri][ɪn'kwaɪərər] .)
as if in answer to imaginary inquirer .)
作为 如果 在 回答 到 假想 询问者 .)

仿佛在回答一位假想的提问者。）

[noʊ] , [wiː; wi] [eint] [pɝfɔrmɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [geɪp]
No , we ain't performin ' to - day , Sir , and the boys are all on the gape
不 , 我们 不是 表演 - 到 - 天 , 先生 , 和 这 男孩们 是 全部 在 这 张开

不，先生，我们今天不演出，伙计们都忙着呢。

[æt; ət] [siːm] - [ðə; ði][maɪs][ɪn] [mɔrnɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][kæts][ɪn] ['tʃəukəz] [oʊ] - [kreɪp] ;
At seem ' the mice in mournin ' , and the cats in chokers o ' crape ;
在 似乎 - 这 小鼠 在 哀悼 - , 和 这 猫 在 颈链 o - 黑纱 ;

仿佛老鼠们在哀悼，猫儿们戴着绉纱项圈；

[bʌt; bət][aɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə; eɪ][rest] , [-] [siː] ?
But I'm giving the Show a rest , d'ye see ?
但 我是 给予 这 展示 一个 休息 , 染料 看 ?

但我要暂停演出，你明白吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] ,
for I didn't feel up to the job ,
为了 我 没有 感觉 向上 到 这 工作 ,

因为我觉得自己无法胜任这份工作。

([pɔːz] — [ðen] [səb'duːd])
(Pause — then subdued)
(暂停 — 然后 低沉的)

（停顿——然后声音低沉）

[fɔːr; fər][maɪ] ['lɛdɪn] - - [left][ˌem 'iː] , [sɜːr] —
For my leadin ' comejian's left me , Sir —
为了 我的 引言 - - 左边 我 , 先生 —

先生，我的领班离开了我——

([ɪk'splænətɔːri] , [pɝ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd]) — [ðə; ði] ['brɪndl] - — ([mɔːr]
(Explanatory , perceiving you are not understood) — the brindle kinairy — (more
(解释性 , 感知 你 是 不是 理解) — 这 斑纹 - — (更多的
[ɪm'peɪʃntli]) [bɑːb] !
impatiently) Bob !
不耐烦地) 鲍勃 !

（解释性地，意识到你没被理解）——斑纹金奈里——（更不耐烦地）鲍勃!

[wʌt] , [jiː; ji][dəunt] [rɪ'membər] ?
What , ye don't remember ?
什么 , 是的 不 记住 ?

什么？你不记得了?

([sər'praɪz] .)
(Surprise .)
(惊喜 .)

（惊喜。）

[nɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz] [wɔːr] [ðə; ði] - [oʊ] - ['tɜːrki] [red] ?
Not him as wore the toonic o ' Turkey red ?
不是 他 作为 穿着 这 - o - 火鸡 红色的 ?

他没穿土耳其红的制服吗?

[wʌt] [roʊd][ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['kɛrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [æt; ət][æn; ən] - [pluːmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [ed] ?
What rode in a gilded kerridge with a ' at an ' plumes on his ' ed ?
什么 骑 在 一个 镀金 克里奇 和 一个 - 在 一个 - 羽流 在 他的 - 编辑 ?

什么人骑着一辆镀金的马车，车上装饰着羽毛?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːd] ['teɪkən][ə; eɪ] ['tænər] , - [ʌd]['faɪər][ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
And , as soon as we'd taken a tanner , ' ud fire a saloot from the
和 , 作为 很快 作为 我们会 已采取 一个 皮匠 , - ud 火 一个 - 从 这
[gʌn] ?
gun ?
枪 ?

我们一拿到鞣革机，就用枪射一枪?

[[ɪk'saɪtɪdli] .
[Excitedly .
[兴奋地 .

[兴奋地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['tælənt][ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ðæt] [bɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr][aɪ]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] !
There was Talent inside o ' that bird , there was , or I never see it in one !
那里 曾是 天赋 里面 o - 那 鸟 , 那里 曾是 , 或者 我 绝不 看 它 在 一 !

那只鸟身上有天赋，真的有，否则我从来没见过有天赋的鸟!

([ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['bɪtərnəs] .)
(Philosophic bitterness .)
(哲学 苦味 .)

（哲学上的苦涩。）

[wel] , ['hiːz] [suːn] [fər'gɑːt] — [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]
Well , he's soon forgot — but I've often thought as a
出色地 , 他是 很快 忘了 — 但 我已经 经常 想法 作为 一个

嗯，他很快就忘了——但我常常想，作为一个

[fɪʃ] [kiːps] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [feɪm] !
fish keeps longer than Fame !
鱼 保持 更长 比 名声 !

鱼比名声保存得更久!

(['sʌd(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .)
(Sudden comprehension and restored cordiality .)
(突然 理解 和 恢复 亲切 .)

（突然明白过来，关系恢复融洽。）

[oʊ] , [jiː; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][bɑːb] ? . . .
Oh , ye didn't know him as Bob ? . . .
哦 , 是的 没有 知道 他 作为 鲍勃 ? . . .

哦，你不知道他叫鲍勃吗?

[aɪ] [siː] — [noʊ] , [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [neɪm] .
I see — no , that were his private name .
我 看 — 不 , 那 是 他的 私人的 姓名 .

我明白了——不，那是他的私人名字。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpʌblɪk][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] - [ɜːr; ər] [skeɪl] —

I	used	to	announce	him	in	public	on	a	more	long	-	winded	-	er	scale	—
我	用过的	到	宣布	他	在	民众	在	一个	更多的	长的	-	喘息	-	呃	规模	—

我过去常常在公开场合用更冗长的方式宣布他的消息——

[aɪ] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm] “ [dʒɪnɝəl] - , ” ([əˌpɑːləˈdʒetɪkli]) [wɪtʃ] [hiː; hi] - [æd] [ˈræðər] [gɔːn]

I	christened	him	“	Gineral	Moultky	,	”	(	apologetically	)	which	he	-	ad	rather	gone
我	受洗	他	“	总	-	,	”	(	带着歉意地	)	哪个	他	-	广告	相当	已消失

[æt; ət][ðə; ðɪ][teɪl] ;

at	the	tail	;
在	这	尾巴	;

我给他取名为“穆尔特基将军”（略带歉意），但他宁愿从尾巴开始；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] [mɔːr] - [ˈnevər] [pərˈfɔːrmd] [ɑːn][ə; eɪ] - [steɪdʒ] ,

And	a	bird	more	popilar	never	performed	on	a	peripathetic	stage	,
和	一个	鸟	更多的	-	绝不	执行	在	一个	-	阶段	,

而且，从未有比它更受欢迎的鸟类在围观舞台上表演过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔlɝz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ]

He	was	allers	sure	of	a	round	of	applause	as	soon	as	he	quitted	the
他	曾是	过敏	当然	的	一个	圆形的	的	掌声	作为	很快	作为	他	辞职	这

[keɪdʒ] !

cage	!
笼	!

他确信自己一走出笼子就会赢得热烈的掌声！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈθɜːrəli] - [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pleɪ] ,

For	he	thoroughly	hentered	into	the	part	he	was	down	for	to	play	,
为了	他	彻底	-	进入	这	部分	他	曾是	向下	为了	到	玩	,

因为他完全投入到他要扮演的角色中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər][gɑːt] “ [ˈflʌfi] ” [nɔːr] “ [kwɪrd] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] , ” — [ˈliːstwaɪz] , [tɪl] [ðə; ðɪ]

And	he	never	got	“	fluffy	”	nor	“	queered	the	pitch	,	”	—	leastwise	,	till	the
和	他	绝不	得到	“	蓬松的	”	也不	“	酷儿	这	沥青	,	”	—	最不明智的	,	直到	这

- [deɪ] .

hother	day	.
-	天	.

而且他从来没有变得“蓬松”或“搞砸了比赛”——至少在更热的那天之前是这样。

[aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [bɪn] - - [hiˈself] , [ænd; ənd] - [ʌd] [ˈbetər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] ,

I	thought	he'd	bin	hoverexertin	'	hisself	,	and	'	ud	better	be	out	of	the	bill	,
我	想法	他会	垃圾桶	-	-	他自己	,	和	-	ud	更好的	是	出去	的	这	账单	,

我以为他会一直忙于应付，最好别付账。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tɪl] [ˈjestərdeɪ]

But	it	wasn't	till	yesterday
但	它	不是	直到	昨天

但直到昨天才发生。

-

hevenin

-

天堂

[aɪˈd] [ˈeni] [aɪdɪr]

I'd	any	ideer
ID	任何	想法

我有什么想法吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] !

he	was	ill	!
他	曾是	患病的	!

他生病了！

[ðen] [aɪ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ed] ,
Then I see he was rough on the top of his ' ed ,
然后 我 看 他 曾是 粗糙的 在 这 顶部 的 他的 - 编辑 ,

然后我发现他头顶的头发很粗糙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lʊkt] [draɪ][æt; ət][ðə; ði][tɪp] ,
and his tongue looked dry at the tip ,
和 他的 舌头 看起来 干燥 在 这 提示 ,

他的舌尖看起来有些干涩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] — “ [greɪt] - !
And it dawned on me like a thunderbolt — “ Great Evings !
和 它 黎明 在 我 喜欢 一个 霹雳 — “ 伟大的 - !

我恍然大悟，就像被闪电击中一样——“伟大的埃文斯！

” [aɪ] [groʊn] , — “ [ðə; ði][pɪp] !
” I groaned , — “ the Pip !
” 我 呻吟 , — “ 这 皮普 !

我呻吟道：“皮普！

” ([pɔːz] [hɪr] , [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈgrævəti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .)
” (Pause here , to emphasise the tremendous gravity of this discovery .)
” (暂停 这里 , 到 强调 这 巨大的 重力 的 这 发现 .)

（在此停顿，以强调这一发现的巨大意义。）

[wel] , [aɪ] - [æd] [bɪn] [ˈtreɪnɪn] - [ə; eɪ] [sɪskɪn] [tuː; tə] - [ðə; ði][pɑːrt] , ([mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri] [toʊn]
Well , I ' ad bin trainin ' a siskin to hunderstudy the part , (more ordinary tone
出色地 , 我 - 广告 垃圾桶 训练 - 一个 黄雀 到 - 这 部分 , (更多的 普通的 语气
[fɔːr; fər] [ðɪs])
for this)
为了 这)

嗯，我一直在训练一只黄雀来练习这个角色，（语气更平常一些）

[ænd; ənd][aɪ][sent][hɪm; ɪm][ɑːn] — ([ˈtɑːlərəntli]) — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][hiː; hi] -
And I sent him on — (tolerantly) — which he done his best , but he '
和 我 发送 他 在 — (宽容地) — 哪个 他 完毕 他的 最好的 , 但 他 -
[ædnt][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][oʊ] - [hɑːrt] !
adn't no notion o ' Hart !
不 不 概念 o - 哈特 !

于是我（宽容地）把他送走了——他尽力了，但他对哈特一无所知！

[soʊ][aɪ][left][ðə; ði] [pɪtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ([ˈmiːnɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] -
So I left the pitch as soon as I could , and (meanin ' to make more '
所以 我 左边 这 沥青 作为 很快 作为 我 可以 , 和 (含义 - 到 制作 更多的 -
[æsti])
aste)
速度)

所以我尽快离开了球场，（打算再多赚点钱）

[aɪ][kʌt] [əˈkrɔːs] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈbɪldɪn] - [saɪts][æz; əz][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] [ˈrʌnɪn] - [tuː; tə] [weɪst] .
I cut across one o ' them buildin ' sites as was left a runnin ' to waste .
我 切 穿过 一 o - 他们 内置 - 网站 作为 曾是 左边 一个 跑步 - 到 浪费 .

我穿过其中一个建筑工地，那里已经荒废了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [pɪts][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪnti] [roʊd] , [æz; əz] [ˈrendərd] [ðə; ði] - [dʌl] ,
There was yawning pits by the flinty road , as rendered the prospeck dull ,
那里 曾是 打哈欠 坑 经过 这 燧石 路 , 作为 渲染 这 - 乏味的 ,

崎岖的道路旁遍布深不见底的矿坑，使前景黯淡无光。

[ænd; ənd] - [er] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] - - [uːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ]
And ' ere and there a winderless ' ouse , with the look of a grinning
和 - 埃雷 和 那里 一个 - - 房子 , 和 这 看 的 一个 咧嘴笑
[skʌl] ,
skull ,
颅骨 ,

这里那里还有一栋没有门窗的房子，看起来像个咧嘴笑的骷髅头。

([traɪ][tuː; tə][peɪnt] [ðɪs] [siːn] ['vɪzəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; ['bækgraʊnd] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər]
(Try to paint this scene visibly for the audience ; background is essential for
(尝试 到 画 这 场景 明显地 为了 这 观众 ; 背景 是 基本的 为了
[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .)
what is to come .)
什么 是 到 来 .)

（尽量将这一场景生动地描绘给观众；背景对于接下来的情节至关重要。）

[ə; eɪ][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] - [æŋɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl] [deɪ] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][broʊk] , [juːl] [rɪ'membər] ,
A storm had bin ' anging about all day (and it broke , you'll remember ,
一个 风暴 有 垃圾桶 - 渐 关于 全部 天 (和 它 打破 , 你会 记住 ,
[æt; ət][læst] !)
at last !)
在 最后的 !)

暴风雨已经肆虐了一整天（你肯定记得，它最终还是停了！）

[soʊ][aɪ] - - [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [leɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪnɝəl] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] !
So I ' urried on , it was gettin ' late — and the Gineral sinking fast !
所以 我 - - 在 , 它 曾是 获得 - 晚的 — 和 这 总 下沉 快速地 !

于是我加快了脚步，天色已晚——而且将军号正在迅速下沉！

([juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]
(You are now approaching the harrowing part , but keep yourself in reserve for
(你 是 现在 接近 这 令人痛心的 部分 , 但 保持 你自己 在 预订 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .)
the present .)
这 展示 .)

（你即将进入最艰难的阶段，但暂时先保留一些精力。）

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] - [aɪ] - [ɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][flæp] ,
But all on a sudding I ' eard him give a kind of a feeble flap ,
但 全部 在 一个 - 我 - 耳朵 他 给 一个 种类 的 一个 微弱 瓣膜 ,

但突然间，我听到他发出了一声微弱的拍击声。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːps] , [ænd; ənd]['sez][ɪn][ə; eɪ] - - [wei] , " [waɪ] , [jʊə(r)] [ʌp][ɪn] [jər] - ,
And I stops , and sez in a ' opeful way , " Why , you're up in yer sterrups ,
和 我 停止 , 和 sez 在 一个 - - 方式 , " 为什么 , 你是 向上 在 你的 - ,
[oʊld] [tʃæp] .
old chap .
老的 小伙子 .

我停了下来，满怀希望地说："哎呀，老兄，你真是太棒了。"

" ([ə; eɪ][boʊld] - [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] , [bʌt; bət] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] .)
" (A bold metapher applied to a bird , but characteristic in the speaker .)
" (一个 大胆的 - 应用 到 一个 鸟 , 但 特征 在 这 扬声器 .)

（用鸟来比喻，这种手法非常大胆，但却很符合说话者的性格。）

([sɪŋk] [jʊr; jər] [vɔɪs] .)
(Sink your voice .)
(下沉 你的 嗓音 .)

（压低声音。）

[ðen] [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - : “ [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

Then	I	see	by	the	look	of	his	sorrowful	eye	he	was	thinkin	'	:	“	Afore	I	go	,
然后	我	看	经过	这	看	的	他的	悲伤	眼睛	他	曾是	思考	-	:	“	之前	我	去	,

然后我从他悲伤的眼神中看出，他当时在想：“在我离开之前，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn] [pər'fɔːrməns] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ʃoʊ] !

I'd	like	to	see	one	performance	—	for	the	last	—	of	the	dear	old	Show	!
ID	喜欢	到	看	一	表现	—	为了	这	最后的	—	的	这	亲爱的	老的	展示	!

我想再看一场演出——作为我们亲爱的老节目的最后一场演出！

” ([noʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [fiːl] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɪr] .)

”	(	Note	,	and	make	your	audience	feel	,	the	touch	of	Nature	here	.	)
”	(	笔记	,	和	制作	你的	观众	感觉	,	这	触碰	的	自然	这里	.	)

（注意，并让你的观众感受到这里自然的触感。）

[ænd; ənd][aɪ]['sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ketʃ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

And	I	sez	,	with	a	ketch	in	my	voice	,	“	You	shall	!
和	我	sez	,	和	一个	双体帆船	在	我的	嗓音	,	“	你	将	!

我带着嘲讽的语气说：“你一定会！”

” [ænd; ənd][aɪ] [wɪpt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɔːf][ðə; ði] [bɔːrd] ,

”	and	I	whipped	the	sheet	off	the	board	,
”	和	我	鞭打	这	床单	离开	这	木板	,

于是我一把将纸从板上扯了下来。

[aɪ] [stʌk] [ʌp][ðə; ði] [per] [oʊ] - ['tres(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['taɪtroʊp] [kɔːrd] ;

I	stuck	up	the	pair	o	'	trestles	,	and	fastened	the	tightrope	cord	;
我	卡住	向上	这	一对	o	-	栈桥	,	和	系紧	这	走钢丝	绳索	;

我架起了两根支架，系好了钢丝绳；

[ðen] [aɪ] [prɔpt] [ðə; ði][dʒɪnɚəl] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [oʊl] ,

Then	I	propped	the	Gineral	up	in	a	place	from	which	he	could	see	the	'	ole	,
然后	我	支撑	这	总	向上	在	一个	地方	从	哪个	他	可以	看	这	-	奥莱	,

然后我把将军扶到他能看到“洞”的地方。

[ænd; ənd][aɪ][set][ðə; ði] ['tæbiz] [ə; eɪ] - ['spɑːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪs][ə; eɪ] - ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][poʊl] .

And	I	set	the	tabbies	a	-	sparring	,	and	the	mice	a	-	climbing	the	pole	.
和	我	放	这	虎斑猫	一个	-	陪练	,	和	这	小鼠	一个	-	攀登	这	极	.

我让虎斑猫们互相搏斗，让老鼠们爬杆子。

([bɪld] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['grædʒuəli] ; [ðə; ði] ['drɪri] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns]

(	Build	up	the	whole	scene	gradually	;	the	dreary	neighbourhood	,	the	total	absence
(	建造	向上	这	所有的	场景	逐步地	;	这	凄凉	邻里	,	这	全部的	缺席

[ʌv; əv]['baɪstændəz] ,

of	bystanders	,
的	旁观者	,

（逐步构建整个场景；阴郁的街区，完全没有旁观者，

[ðə; ði]['lʊrɪd] ['θretnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	lurid	threatening	sky	,	and	the	humble	entertainment	proceeding	in	the
这	骇人的	威胁	天空	,	和	这	谦逊的	娱乐	进行中	在	这

['fɔːrgraʊnd] .)

foreground	.	)
前景	.	)

阴沉压抑的天空，以及前景中正在进行的简朴娱乐活动。）

[aɪ][pʊt][maɪ] ['kʌmpəni] [θruː] [ðer; ðər] [trɪks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ][hoʊld] [aɪz] [dɪm] ,

I	put	my	company	through	their	tricks	—	and	they	made	my	hold	eyes	dim	,
我	放	我的	公司	通过	他们的	技巧	—	和	他们	制成	我的	抓住	眼睛	暗淡	,

我让我的公司尝到了他们的诡计——他们让我双眼昏花，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][noʊ] - [laɪk] [ðeɪ] [dɪd][læst] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

For	they	never	performed	for	no	orjence	like	they	did	last	night	for	him	!
为了	他们	绝不	执行	为了	不	-	喜欢	他们	做过	最后的	夜晚	为了	他	!

因为他们从未像昨晚为他那样为任何宗教仪式表演过!

[ðem; ðəm] ['tæbiz] [s'pɑːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪəns] [juːd] - [ɑːrdli][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [zɪç] ,

Them	tabbies	sparred	with	a	science	you'd	'	ardly	expect	from	sich	,
他们	虎斑猫	切磋	和	一个	科学	你会	-	几乎不	预计	从	sich	,

这些虎斑猫展现出了你很难想象的科学素养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] ([wʌt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɔgəlz]) [fetʃt] [flægz][wɪð; wɪθ]['nevər][noʊ] - [ɪtʃ] !

And	the	mouse	(	what	usually	boggles	)	fetched	flags	with	never	no	'	itch	!
和	这	老鼠	(	什么	通常	博格斯	)	已获取	旗帜	和	绝不	不	-	痒	!

而老鼠（通常令人费解）却能毫不费力地取回旗帜!

[aɪ] , [wiː; wi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] - [ðə; ði] - -

Aye	,	we	worked	the	Show	in	that	lonely	place	to	the	sound	o	'	the	mutterin	'
是的	,	我们	工作	这	展示	在	那	孤独	地方	到	这	声音	o	-	这	-	-

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

是的，我们就在那偏僻的地方，伴着低沉的暴风雨声，演出。

[raɪt] [θruː] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] — [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

Right	through	till	we	come	to	the	finish	—	the	part	he	used	to	perform	.
正确的	通过	直到	我们	来	到	这	结束	—	这	部分	他	用过的	到	履行	.

一直到最后——他以前表演的那部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [egd] [ɑːn][baɪ] - [praɪd] ,

He	was	out	of	the	cage	in	a	minnit	—	egged	on	by	puffessional	pride	,
他	曾是	出去	的	这	笼	在	一个	最小	—	鸡蛋	在	经过	-	自豪	,

他瞬间就从笼子里跑了出来——被他那傲慢的自尊心驱使着。

[hiː; hi] [pekt] [ðæt] [ɪnkɑːmpɪtənt] [sɪskɪn] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd][oʊ] - [wʌn][saɪd] !

He	pecked	that	incompitent	siskin	till	he	made	him	stand	o	'	one	side	!
他	啄食	那	不称职的	黄雀	直到	他	制成	他	站立	o	-	一	边	!

他啄那只笨拙的黄雀，直到它站到一边!

[wel] , [aɪ][felt] [laɪk] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [ðen] — [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm]

Well	,	I	felt	like	'	aving	a	good	cry	then	—	but	the	time
出色地	,	我	毛毡	喜欢	-	拥有	一个	好的	哭	然后	—	但	这	时间

当时我真想好好哭一场——但是时间不够。

- [ædnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

'	adn't	come	for	that	,
-	不	来	为了	那	,

我不是来干这个的。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] - [ed] , [ænd; ənd][taɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɑːk] - [hæt] .

So	I	slipped	his	uniform	over	his	'	ed	,	and	tied	on	his	little	cock	-	hat	.
所以	我	滑倒了	他的	制服	超过	他的	-	编辑	,	和	系	在	他的	小的	公鸡	-	帽子	.

于是我把他的制服套在他的衬衫上，然后给他戴上小公鸡帽。

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] .

[	With	great	tenderness	.
[	和	伟大的	压痛	.

[带着极大的温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni] ['kɛrɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] - [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][maɪs] ,

And	he	set	in	his	tiny	kerridge	,	and	was	drored	along	by	the	mice	,
和	他	放	在	他的	微小的	克里奇	,	和	曾是	-	沿着	经过	这	小鼠	,

他坐在自己的小窝里，被老鼠们围着走。

[ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] - ['æpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hi'self] , [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs]

A	-	looking	that	'	appy	and	pleased	with	hisself	,	I	got	'	em	to	do	it	twice
一个	-	寻找	那	-	苹果	和	高兴	和	他自己	,	我	得到	-	呃	到	做	它	两次

!

!

!

他看起来很开心，对自己很满意，我让他们做了两次！

[[toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌretrə'spekʃn] .

[	Tone	of	affectionate	retrospection	.
[	语气	的	亲热	回顾	.

[语气充满深情的回忆。

[ðə; ði] ['veri] ['tæbiz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [heɪz] [dɪlətən] - [ɪn] [hɔː] ,

The	very	tabbies	they	gazed	on	him	then	with	their	heyes	dilatin	'	in	haw	,
这	非常	虎斑猫	他们	凝视	在	他	然后	和	他们的	嘿耶斯	迪拉汀	-	在	霍	,

那些虎斑猫当时都用它们那双炯炯有神的眼睛盯着他看，

[æz; əz][hiː; hi] - - [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [klɔː] !

As	he	'	obbled	along	to	the	cannon	,	with	the	match	in	his	wasted	claw	!
作为	他	-	-	沿着	到	这	大炮	,	和	这	匹配	在	他的	浪费	爪	!

他蹒跚地走向大炮，手里还抓着那根火柴！

[aɪ]['nevər] - [ɜːrd] [ðæt] ['kænən] [ə'fɔːr] [gɪv] [sek] [ə; eɪ] - [pɑːp] —

I	never	'	eard	that	cannon	afore	give	sech	a	tremenjious	pop	—
我	绝不	-	耳朵	那	大炮	之前	给	sech	一个	-	流行音乐	—

我以前从未听过那门大炮发出巨大的爆炸声——

(['sɑːləmli] .)

(	Solemnly	.	)
(	庄严地	.	)

（郑重地。）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] [oʊ] - ['θʌndər] [riˈspɔndid] , [æz; əz] [siːmd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] !

And	a	peal	o	'	thunder	responded	,	as	seemed	all	over	the	shop	!
和	一个	皮尔	o	-	雷	回应	,	作为	似乎	全部	超过	这	店铺	!

于是，一声雷鸣响起，仿佛响彻四方！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][bɑːb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][boʊld] , [ænd; ənd][bɪg] ;

For	a	second	Bob	stood	in	the	lightning	,	so	noble	,	and	bold	,	and	big	;
为了	一个	第二	鲍勃	站立	在	这	闪电	,	所以	高贵	,	和	大胆的	,	和	大的	;

—

—

—

鲍勃在闪电中伫立了一瞬，如此高贵、勇敢、伟大；

[ðen] . . . [ə; eɪ] ['stægər] . . . [ə; eɪ] ['flʌtər] . . .

Then	.	.	.	a	stagger	.	.	.	a	flutter	.	.	.
然后	.	.	.	一个	错开	.	.	.	一个	扑	.	.	.

然后……踉跄了一下……一阵颤抖……

[ə; eɪ]['broʊkən][tʃɜːrp] — ([juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [ɪ'mensli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	broken	chirp	—	(	you	can	add	immensely	to	the	effect	here	by	a	little
一个	破碎的	啁啾	—	(	你	能	添加	非常	到	这	影响	这里	经过	一个	小的

[ə'proʊpriət] ['ækʃ(ə)n] .

appropriate	action	.
合适的	行动	.

一声断断续续的鸣叫——（你可以通过一些适当的动作来极大地增强这种效果。

[pɔːz] , [ænd; ənd] [gɪv] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Pause	,	and	give	time	for	a	solemn	hush	to	fall	upon	the	audience	,
暂停	,	和	给	时间	为了	一个	庄严	嘘	到	落下	之上	这	观众	,

停顿片刻，让观众们安静下来，肃穆肃穆的气氛笼罩着他们。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]

then	,	with	a	forced	calm	,	as	if	you	were	doing	violence	to	your	own
然后	,	和	一个	强制	冷静的	,	作为	如果	你	是	正在做	暴力	到	你的	自己的

['fiːlɪŋz]) — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔrf] ,

feelings	)	—	he	was	orf	,
情怀	)	—	他	曾是	羊膜	,

然后，他强装镇定（仿佛在压制自己的感情）——他很平静，

[sɜːr] , — ([ə; eɪ] [slaɪt] [gʌlp]) — ['hiːd] - [ɑːpt] [ðə; ði][twɪg] !

Sir	,	—	(	a	slight	gulp	)	—	he'd	'	opped	the	twig	!
先生	,	—	(	一个	轻微	咕噜	)	—	他会	-	专栏文章	这	枝条	!

先生，——（轻轻咽了口唾沫）——他把树枝弄断了！

(['sekənd] [pɔːz] : [ðen] [mɔːr] ['brɪskli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz])

(	Second	Pause	:	then	more	briskly	,	but	still	with	strong	emotion	to	the	close	)
(	第二	暂停	:	然后	更多的	轻快地	,	但	仍然	和	强的	情感	到	这	关闭	)

（第二次停顿：然后语速加快，但结尾仍然饱含强烈的感情）

[soʊ] [naʊ] [juːv] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪp] [raʊnd] [ðə; ði] ['tæbiz] - [neks] ,

So	now	you've	the	hexplanation	of	the	crape	round	the	tabbies	'	necks	,
所以	现在	你已经	这	-	的	这	黑纱	圆形的	这	虎斑猫	-	脖子	,

现在你已经了解了虎斑猫脖子上那条绉纱的由来。

[ænd; ənd][kɪn] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi][kloʊz][tuː; tə] - [deɪ] “ [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] .

And	kin	understand	why	we	close	to	-	day	“	in	token	of	our	respecks	.
和	亲属	理解	为什么	我们	关闭	到	-	天	“	在	令牌	的	我们的	尊重	.

亲属们也理解我们今天关门的原因，“以示敬意”。

” [ðə; ði][taɪm][hæz; həz][naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [ˌfer'wel] ,

”	The	time	has	now	come	for	Mr	.	Punch	to	bid	his	pupils	farewell	,
”	这	时间	有	现在	来	为了	先生	.	冲床	到	出价	他的	学生	告别	,

“现在是潘趣先生向他的学生们告别的时候了。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [wɪl]

which	he	does	with	a	pleasure	that	he	has	some	reason	to	hope	will
哪个	他	做	和	一个	乐趣	那	他	有	一些	原因	到	希望	将要

[biː; bi][nɑːt] [ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] .

be	not	unreciprocated	.
是	不是	单方面回报	.

他乐于这样做，并且有理由希望这种乐意也能得到回报。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðɪs] [kɔːrs] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ,

During	the	few	months	over	which	this	course	has	extended	,
期间	这	很少	几个月	超过	哪个	这	课程	有	扩展	,

在这几个月的时间里，这门课程已经持续了很长时间，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpɪt] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	has	made	it	his	aim	to	furnish	the	young	carpet	-	knight	for	the
他	有	制成	它	他的	目的	到	提供	这	年轻的	地毯	-	骑士	为了	这

[freɪ] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

fray	as	completely	as	possible	,
磨损	作为	完全地	作为	可能的	,

他的目标是尽可能为这位年轻的地毯骑士做好充分的战斗准备。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['æmətər] [rɪ'saɪtə] [biː; bi][nɑːt] ([æz; əz][sʌm; səm][hoʊld]) [ɔːl'redi] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

and	,	if	the	Amateur	Reciter	be	not	(	as	some	hold	)	already	invulnerable	,
和	,	如果	这	业余	朗诵者	是	不是	(	作为	一些	抓住	)	已经	无敌的	,

而且，如果业余朗诵者并非（如某些人所认为的那样）刀枪不入，

[ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːrmd] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɑːr]
the **panoply** **of** **pieces** **with** **which** **he** **has** **been** **armed** **here** **should** **go** **far**
这 全套装备 的 件 和 哪个 他 有 到过 武装 这里 应该 去 远的
[tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
to **render** **him** **so** **.**
到 使成为 他 所以 .

他在这里所配备的各种武器装备应该足以让他做到这一点。

[ɔːl] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [æsk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] [ðæt] ,
All **Mr** **.** **Punch** **would** **ask** **in** **return** **is** **that** **,**
全部 先生 . 冲床 会 问 在 返回 是 那 ,

潘趣先生唯一的要求就是:

[wen] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,
when **any** **one** **of** **his** **young** **friends** **is** **retiring** **,** **flushed** **with** **triumph** **,**
什么时候 任何 一 的 他的 年轻的 朋友们 是 退休 , 酡 和 胜利 ,

当他的任何一位年轻朋友功成身退时,

[ə'mɪdst] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [feɪnt] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
amidst **an** **intoxicating** **murmur** **of** **faint** **applause** **and** **renewed** **conversation** **,**
在……之中 一个 醉人 低语 的 头晕的 掌声 和 更新 对话 ,
['æftər] [di'livərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ,
after **delivering** **some** **composition** **of** **his** **Preceptor's** **,**
后 运送 一些 作品 的 他的 - ,

在一阵令人陶醉的轻柔掌声和重新开始的交谈声中，他朗诵完老师的一首曲子后,

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['dæzld] [baɪ] [sək'ses] ,
he **will** **not** **suffer** **himself** **to** **be** **completely** **dazzled** **by** **success** **,**
他 将要 不是 遭受 他自己 到 是 完全地 眼花缭乱 经过 成功 ,

他不会让自己被成功完全冲昏头脑。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [ˌðer'tuː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['grætɪtuːd]
but **will** **remember** **the** **means** **which** **have** **contributed** **thereto** **with** **such** **gratitude**
但 将要 记住 这 方法 哪个 有 贡献 到 和 这样的 感激
[æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mænd] .
as **he** **may** **be** **able** **to** **command** **.**
作为 他 可能 是 有能力的 到 命令 .

但他会铭记那些为他做出贡献的人，并尽其所能表达感激之情。

“ [dis'kʌvəriz] [æt; ət] [pɔm'peiiː; -'pei] . ” — ['ʌndər]
“ **Discoveries** **at** **Pompeii** **.** **”** **—** **Under**
“ 发现 在 庞贝 . ” — 在下面

“庞贝古城的发现。”——

[ðɪs] ['hedɪŋ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [fɔːr] ['sɪlvər] [ɜːnz] [ʌv; əv] [fer] [saɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd]
this **heading** **we** **read** **in** **the** **Times** **that** **four** **silver** **urns** **of** **fair** **size** **were** **found**
这 标题 我们 读 在 这 《时代周刊》 那 四 银 骨灰瓮 的 公平的 尺寸 是 成立
,
,
,

我们在《泰晤士报》上读到，标题是发现了四个尺寸相当大的银瓮。

['ɔːlsoʊ] [fɔːr] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] , [eɪt] ['oʊpən] [veisis] , [fɔːr] [kʌps] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [liːvz] , & [siː]
also **four** **smaller** **vessels** **,** **eight** **open** **vases** **,** **four** **cups** **ornamented** **with** **leaves** **,** **&** **c**
还 四 较小的 船只 , 八 打开 花瓶 , 四 杯子 装饰 和 树叶 , & c
. “ [ɜːnz] ” [fɔːr; fər] [hɑːt] ['wɔːtər] :
. **“** **Urns** **”** **for** **hot** **water** **:**
. “ 骨灰瓮 ” 为了 热的 水 :

还有四个较小的器皿、八个敞口花瓶、四个饰有叶子的杯子等等。“热水罐”:

“ ['smɔ:lər] ['ves(ə)lz] , ” [ti:] - [pɔts] ; “ [eɪt] ['oʊpən] [veisis] , ” ['ʃʊgər] - ['beɪsnz] ; “ [fɔ:r] [kʌps] , ” [ti:] -
“ **smaller** **vessels** **,** ” **tea** **-** **pots** **;** “ **eight** **open** **vases** **,** ” **sugar** **-** **basins** **;** “ **four** **cups** **,** ” **tea** **-**
“ 较小的 船只 , ” 茶 - 锅 ; “ 八 打开 花瓶 , ” 糖 - 盆地 ; “ 四 杯子 , ” 茶 -
[kʌps] ,
cups **,**
杯子 ,

“小器皿”，茶壶；“八个敞口花瓶”，糖罐；“四个杯子”，茶杯，

“ ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [li:vz] , ” — ['veri] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn] , ['prɑ:bəbli] [ti:] - [li:vz] , — [ænd; ənd]
“ **ornamented** **with** **leaves** **,** ” **—** **very** **fanciful** **design** **,** **probably** **tea** **-** **leaves** **,** **—** **and**
“ 装饰 和 树叶 , ” — 非常 奇幻的 设计 , 大概 茶 - 树叶 , — 和
[ðer; ðər][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] “ [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ti:] ,
there **we** **have** **before** **us** **“** **Five** **o'clock** **Tea** **,**
那里 我们 有 前 我们 “ 五 点钟 茶 ,

“饰以树叶”——非常奇特的设计，可能是茶叶——这就是我们眼前的“五点茶”。

[æz; əz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][pɔm'peii:; -'pei] .
as **known** **to** **the** **Ladies** **of** **Pompeii** **.**
作为 已知 到 这 女士们 的 庞贝 .

庞贝城的女士们都知道这一点。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **pg** **182** **]**
” [页 -]

“[第 182 页]

[ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] .
THE **LEGION** **OF** **DISHONOUR** **.**
这 军团 的 羞辱 .

耻辱军团。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ɔ:toʊlɪkəs] [sɪŋz] : —
The **Modern** **Autolycus** **sings** **:** **—**
这 现代的 自流库斯 唱歌 : —

现代奥托吕科斯歌唱道：——

[wen] ['pɑ:rvənu:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pɪr] ,
When **parvenus** **begin** **to** **peer** **,**
什么时候 贫民窟 开始 到 同伴 ,

当小人物开始窥视时，

[wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ] !
With **heigh** **!**
和 身高 !

嗨!

[ðə; ði] ['rɪbən] [ɑ:n][ðə; ði][koʊt] !
the **ribbon** **on** **the** **coat** **!**
这 丝带 在 这 外套 !

外套上的丝带!

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ræŋk] [ʃaɪnz] [klɪr] ,
Why **,** **then** **the** **love** **of** **rank** **shines** **clear** **,**
为什么 , 然后 这 爱 的 秩 闪耀 清除 ,

那么，对等级的迷恋就显而易见了。

[ɪn] [beɪs] - [blʌd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] [voʊt] .
In **base** **-** **blood** **,** **spite** **of** **the** **People's** **vote** **.**
在 根据 - 血 , 尽管如此 的 这 人们的 投票 .

尽管人民投票反对，但血统却依然低劣。

[ðə; ði]['med(ə)l] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brest] !
The **medal** **gleaming** **on** **the** **breast** **!**
这 勋章 闪闪发光 在 这 胸部 !

胸前闪耀着勋章的光芒!

[wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ] !
With **heigh** **!**
和 身高 !

嗨!

[ðə; ði] [red] [kɔɪnz] [haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] !
the **red** **coins** **how** **they** **ring** **!**
这 红色的 硬币 如何 他们 戒指 !

红色硬币叮当作响!

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ['klæmər] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [zest] ,
The **Citizens** **clamour** **with** **eager** **zest** **,**
这 公民 叫嚣 和 渴望的 热情 ,

市民们热情洋溢地喧闹着,

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [heɪt] [ʌv; əv] [kraʊn] [ænd; ənd] [kɪŋ] !
Despite **their** **hate** **of** **crown** **and** **king** **!**
尽管 他们的 恨 的 王冠 和 国王 !

尽管他们憎恨王冠和国王!

[ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [soʊl][stɑ:r] - ['ɑ:nərz] ['wɒnts] ,
The **bourgeois** **soul** **star** **-** **honours** **wants** **,**
这 资产阶级 灵魂 星星 - 荣誉 想要 ,

资产阶级灵魂明星的荣誉渴望,

[wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ] !
With **heigh** **!**
和 身高 !

嗨!

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] - ['eɪpɪŋ] [dʒeɪ] !
the **peacock** **-** **aping** **jay** **!**
这 孔雀 - 模仿 杰伊 !

模仿孔雀叫的松鸦!

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nərz] [faindz]['sɪŋgjələr] [hɔ:nts] ,
The **hunger** **for** **honours** **finds** **singular** **haunts** **,**
这 饥饿 为了 荣誉 发现 单数 闹鬼的地方 ,

对荣誉的渴望总能找到独特的栖身之处。

[ðer; ðər] [seɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['træfɪk] [ðæts] [baʊnd] [tu:; tə] [peɪ] .
Their **sale** **is** **a** **traffic** **that's** **bound** **to** **pay** **.**
他们的 销售 是 一个 交通 那就是 边界 到 支付 .

他们的销售带来的流量肯定会带来收益。

[aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][taɪm] , [wɔ:rn] [ɪm'pɪriəl] ['lɪvəri] ,
I **have** **served** **Princes** **,** **and** **,** **in** **my** **time** **,** **worn** **Imperial** **livery** **,**
我 有 服务 王子们 , 和 , 在 我的 时间 , 磨损 帝国 涂装 ,

我曾侍奉过王子，也曾穿过皇室制服。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ri:'pʌblɪks] ['sɜ:rvɪs] .
but **now** **I** **am** **in** **the** **Republic's** **service** **.**
但 现在 我 是 在 这 共和国的 服务 .

但我现在为共和国效力。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɔ:r] [fɪr] ?
But **shall** **I** **mourn** **for** **that** **,** **or** **fear** **?**
但 将 我 哀悼 为了 那 , 或者 害怕 ?

但我应该为此悲伤，还是恐惧?

[goʊld] ['glitəz] , ['sɪlvɝz] [braɪt] ,
Gold glitters , silver's bright ,
金子 闪光 , 银的 明亮的 ,

金色闪耀，银色明亮，

[ænd; ənd][dekə'reiʃəns][nɑːt] [tuː] [dɪr]
And decorations not too dear
和 装饰 不是 也 亲爱的

装饰品也不太贵。

['sɪtɪzn] - [soʊlz] [dɪ'laɪt] .
Citizen - souls delight .
公民 - 灵魂 喜 .

公民灵魂的喜悦。

[ɪf] ['pedlər] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
If pedlars may have leave to live ,
如果 小贩 可能 有 离开 到 居住 ,

如果小贩们可以获准生存，

[ðoʊ] “ ['ɑːnərz] ” [kræm][ðer; ðər] ['bʌdʒɪt] ,
Though “ honours ” cram their budget ,
尽管 “ 荣誉 ” 塞满 他们的 预算 ,

虽然“荣誉”项目会占用他们大量的预算，

[ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [aɪ] [jet] [meɪ] [gɪv] ;
A good account I yet may give ;
一个 好的 帐户 我 然而 可能 给 ;

我或许还能给出一个令人满意的解释；

[ɪf] [kɔːt] , — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
If caught , — I can but trudge it !
如果 捕捉 , — 我 能 但 跋涉 它 !

如果被抓住了，——我也只能艰难跋涉了！

['rɪbənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] , [loʊ] !
Ribbons of all colours , lo !
丝带 的 全部 颜色 , 洛 !

各种颜色的丝带，瞧！

[krɔsiz] — [mɑːrk][ðer; ðər] [gliːm] [ænd; ənd] [gloʊ] !
Crosses — mark their gleam and glow !
十字架 — 标记 他们的 闪耀 和 辉光 !

十字架——见证它们的闪耀光芒！

[bluː] [æz; əz]['vaiəlits] , [red] [æz; əz]['roʊziz] ,
Blue as violets , red as roses ,
蓝色的 作为 紫罗兰 , 红色的 作为 玫瑰 ,

蓝色如紫罗兰，红色如玫瑰，

[bai] [ðem; ðəm] [swɪft] [waɪlst] ['paʊər] [dəuziz] !
Buy them swift whilst power dozes !
买 他们 迅速 而 力量 打盹 !

趁着电力不足赶紧买！

['dekəreɪtɪd] [ðʌs] [juːl] ['klæmbər]
Decorated thus you'll clamber
装饰 因此 你会 攀

装饰如此，你将攀爬

[tuː; tə] [kɔːrt] - [haɪt] [ɔːr]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .
To court - height or lady's chamber .
到 法庭 - 高度 或者 女士的 房间 .

到宫廷高度或夫人寝宫。

['goʊldən]['tælɪsmənz][ɑːr; ər] [ðiːz] .
Golden talismans are these .
金的 护身符 是 这些 .

这些就是金色的护身符。

['pɑːrvənuː] [meɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ] [iːz]
Parvenus may pass with ease
贫民窟 可能 经过 和 舒适

Parvenus 可能轻松通过

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gɔːdz] [tuː; tə] [haɪts] [ðə; ði] [liːl]
With these gauds to heights the leal
和 这些 纱丽 到 高度 这 利尔

凭借这些华丽的装饰，法律达到了顶峰。

[bai] [wɪð; wɪθ][breɪn][ɔːr] ['steɪnləs] [stiːl] .
Buy with brain or stainless steel .
买 和 脑 或者 防锈的 钢 .

买东西要动脑子，或者买不锈钢的。

[kʌm] [bai] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [kʌm] [bai] , [kʌm] [bai] !
Come buy of me , come buy , come buy !
来 买 的 我 , 来 买 , 来 买 !

快来买我的东西，快来买，快来买!

[tʃiːp] “ ['ɑːnərz] ” [naʊ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][kraɪ] !
Cheap “ honours ” now is all the cry !
便宜的 “ 荣誉 ” 现在 是 全部 这 哭 !

现在到处都在叫嚣廉价的“荣誉”!

[bai] ['rɪbənz] — [laɪk] [teɪp] ,
Buy ribbons — like tape ,
买 丝带 — 喜欢 磁带 ,

购买丝带——比如胶带，

[bluː] [blʌd] [juː; jʊ] [meɪ] [eɪp] ,
Blue blood you may ape ,
蓝色的 血 你 可能 猿 ,

你或许会模仿贵族血统，

[ðeə(r)] ['deɪnti] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [dɪr] - [ə; eɪ] !
They're dainty , and not too dear - a !
它们是 纤巧 , 和 不是 也 亲爱的 - 一个 !

它们精致小巧，而且价格也不贵!

[wɪð; wɪθ] [pɪrz] [juː; jʊ] [meɪ] [tred] ,
With peers you may tread ,
和 同龄人 你 可能 踏 ,

与同龄人一起，你可能会.....

[jet] [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] ,
Yet hold up your head ,
然而 抓住 向上 你的 头 ,

但请抬起头来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðeə(r)] [ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst][ʌv; əv] [wer] - [ə; eɪ] !
They're the newest and finest of wear - a !
它们是 这 最新 和 最好的 的 穿 - 一个 !

它们是最新款、最好的穿戴式!

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlər] ,
Come **to** **the** **pedlar** **,**
来 到 这 小贩 ,

到小贩那里来，

['mʌniːz] [ə; eɪ]['med(ə)lər] ,
Money's **a** **meddler** **,**
钱的 一个 爱管闲事的人 ,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [gets] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] - [ə; eɪ] !
That **gets** **all** **men** **by** **the** **ear** **-** **a** **!**
那 获得 全部 男人 经过 这 耳朵 - 一个 !

那会让所有男人都感到害怕!

[[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [baɪ] ['mædəm] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .
[**Has** **his** **ear** **suddenly** **pulled** **by** **Madame** **La** **République** **.**
[有 他的 耳朵 突然 拉 经过 夫人 拉 共和国 .

[他的耳朵突然被共和国夫人揪了一下。

[rɪˌtæli'eɪʃn] .
RETALIATION **.**
报复 .

报复。

['kæbi] .
Cabby **.**
出租车司机 .

出租车司机。

“ [wɑːz] [ðɪs] [fɔːr; fər] , ['leɪdi] ?
“ **Wha's** **this** **for** **,** **Lady** **?**
“ 什么? 这 为了 , 女士 ?

“夫人，这是做什么用的？”

[wɪtʃ] [maɪ] - [tuː] [ʃɪl] — —
Which **my** **Fare's** **Two** **Shill** **—** **—**
哪个 我的 - 二 托尔 — —

我的车费是两先令——

” [oʊld] ['leɪdi] ([kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self]) .
” **Old** **Lady** **(** **quite** **able** **to** **take** **care** **of** **herself** **)** **.**
” 老的 女士 (相当 有能力的 到 拿 关心 的 她自己) .

“老太太（完全能够照顾自己）。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['kæbmən] .
“ **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Cabman** **.**
“ 我 求 你的 赦免 , 出租车司机 .

“对不起，出租车司机。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [its] [nɑːt] [θriː] [maɪlz] [baɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
I **know** **the** **Distance** **—** **it's** **not** **Three** **Miles** **by** **Two** **Hundred** **Yards** **.**
我 知道 这 距离 — 它是 不是 三 迈尔斯 经过 二 百 码 .

我知道距离——不是三英里乘两百码。

[pliːz] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] — —
Please **knock** **at** **the** **—** **—**
请 敲 在 这 — —

请敲门——

” ['kæbi] .
” **Cabby** **.**
” 出租车司机 .

“出租车司机。”

“ [ʊx; ɜː] !
“ Ugh !
“ 啊 !

“啊！

[waɪ] -
Y '
是 -

你的

- [ˌɒnt] [hɛv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] [ðæt] !
' on't hev a Double Knock , I can tell yer that !
- 不 赫夫 一个 双倍的 敲 , 我 能 告诉 你的 那 !

绝对不会有双重敲门声，我可以告诉你！

” ['rɑːbərt] [ɑːn] ['spelɪŋ] .
” ROBERT ON SPELLING .
” 罗伯特 在 拼写 .

罗伯特论拼写。

[aɪv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [ɑːn] [sʌtʃ] - [æz; əz][aɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][daʊt] ,
I've bin informed , on such orthority as I carnt for a moment dout ,
我已经垃圾桶 知情的 , 在 这样的 - 作为 我 - 为了 一个 片刻 疑 ,

我已获悉，其真实性我丝毫不怀疑。

[wɪz] . , [prə'fesər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [brɪ'geɪd] ,
wiz . , Professor Bassingham of the White Cross Brigade ,
巫师 . , 教授 - 的 这 白色的 叉 旅 ,

巫师，白十字旅的巴辛厄姆教授，

[ðæt] [ə; eɪ] [kʌmpəniː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] - [tuː; tə] [pɝ-sweɪd] - [æz; əz]
that a cumpany has bin formed in Amerrikey to perswade hewerybody as
那 一个 公司 有 垃圾桶 形成 在 - 到 说服 - 作为
[raɪts] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [dʌz] .
writes English to spell it as I does .
写 英语 到 拼写 它 作为 我 做 .

一家公司在美国成立，目的是说服所有用英语写作的人都像我一样拼写它。

[aɪ]['nevər] - [ə'fɔːr] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [spelt] [maɪ] ['spelɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪtəri] ,
I never knowd afore but what I spelt my spelling like other littery gennelmen ,
我 绝不 - 之前 但 什么 我 拼写 我的 拼写 喜欢 其他 垃圾 将军 ,

我以前从未知道，但我拼写的单词和其他文艺绅士一样。

[bʌt; bət][aɪm][toʊld] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['spɛlz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] - [laɪk] ,
but I'm told now that I don't , but that I spells it more nateral like ,
但 我是 讲述 现在 那 我 不 , 但 那 我 咒语 它 更多的 - 喜欢 ,

但我现在被告知我并没有，而是拼写得更像nateral，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['æftər] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] ['jɪrz] ['θɪŋkɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
and so it appears that after about 2 years thinkin of it over ,
和 所以 它 出现 那 后 关于 2 年 思考 的 它 超过 ,

所以看来，经过大约两年的思考，

[ðə; ði][grætəst] - [ɪn] - [hæz; həz][ɔːl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][noʊ'bel][zæmpəl]
the gratest Orthers in Amerrykey has all resolved to follow my nobel xample
这 最棒的 - 在 - 有 全部 已解决 到 跟随 我的 诺贝尔奖 示例
[ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [dʌz] ,
and do as I does ,
和 做 作为 我 做 ,

美国最伟大的奥瑟斯都决心效仿我的高尚榜样，做我所做的事。

[æz; əz] ['nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][gɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	neer	as	they	can	git	to	it	.
作为	近	作为	他们	能	git	到	它	.

他们尽可能快地赶到那里。

[soʊ] [ðeɪ] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ðeə'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['spelɪŋ] [rɪ'fɔːrm] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ”

So	they	has	formed	theirselves	into	the	“	Spelling	Reform	Association	,	”
所以	他们	有	形成	他们自己	进入	这	“	拼写	改革	协会	,	”

[ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [prɛzədənt] ,

and	has	got	a	Presedent	,
和	有	得到	一个	总统	,

于是他们成立了“拼写改革协会”，并选出了一位主席。

[ænd; ənd] [waɪz] [p'rezɪdənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

and	Wise	Presidents	,	and	a	Counsel	,	and	a	Seketerry	,
和	明智的	总统们	,	和	一个	法律顾问	,	和	一个	-	,

以及睿智的总统、顾问团和司库，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [lʌgʒɘiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kʌmpəniː] ,

and	all	the	blooming	luxurys	of	a	rich	Cumpany	,
和	全部	这	盛开	奢侈品	的	一个	富有的	公司	,

以及一家富裕公司所拥有的一切奢华享受，

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒest] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər]['fʌst] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr] - [fɔːr; fər]

and	has	jest	published	their	fust	Number	and	charges	fore	shillins	for
和	有	笑话	已发布	他们的	fust	数字	和	收费	前	-	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们刚刚公布了他们的第一个号码，并为此收取了四先令的费用。

[æz; əz][aɪ][noʊz][tuː; tə][maɪ] - , [kəz] [aɪv] [dʒest] [bɪn] [ænd; ənd][bɔːrt][wʌn] .

as	I	nose	to	my	corst	,	cos	I've	jest	bin	and	bort	one	.
作为	我	鼻子	到	我的	-	,	化学	我已经	笑话	垃圾桶	和	bort	一	.

当我向我的前额嗅探时，因为我刚刚跑了一趟又一趟。

[wel] , ['hævɪŋ] [dʒest][ə; eɪ] - ['aʊər][ɔːr][ˌtuː'tuː] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [nuː]

Well	,	having	jest	a	lezzure	hour	or	2	,	I've	bin	a	trying	to	read	my	noo
出色地	,	拥有	笑话	一个	-	小时	或者	2	,	我已经	垃圾桶	一个	尝试	到	读	我的	不

[bʊk] ,

book	,
书	,

嗯，刚休息了一两个小时，我一直在尝试读我的新书。

[wɪtʃ] [ɪz] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪr] [bʊk] ,

witch	is	suttenly	to	me	a	dear	book	,
巫婆	是	-	到	我	一个	亲爱的	书	,

对我来说，这本书真是太珍贵了。

[bʌt; bət][aɪ] [griːvz] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ][dəunt][faɪnd] ['wɛri] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stændz] .

but	I	greeves	to	say	as	I	don't	find	werry	much	in	it	,	as	I	understands	.
但	我	护具	到	说	作为	我	不	寻找	韦里	很多	在	它	,	作为	我	明白	.

但我不得不遗憾地说，据我了解，我并没有从中发现太多东西。

[ðeɪ] - ['juːzɪz][sʌm; səm] ['wɛri] ['paʊərf(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['sez][sʌm; səm] ['wɛri] ['paʊərf(ə)l]

They	suttenly	uses	sum	werry	powerful	words	,	and	sez	sum	werry	powerful
他们	-	用途	和	韦里	强大的	字	,	和	sez	和	韦里	强大的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他们突然使用了一些非常有力的词语，说了一些非常有力的话。

[ænd; ənd] [traɪz] [ðer; ðər] ['wɛri] [best] [tu:; tə] [spel] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

and	tries	their	werry	best	to	spell	like	me	,
和	尝试	他们的	韦里	最好的	到	拼写	喜欢	我	,

他们竭尽全力地模仿我的拼写，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] - [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] - .

but	I	don't	think	as	I	can	troothfully	say	as	they	always	suckeeds	.
但	我	不	思考	作为	我	能	-	说	作为	他们	总是	-	.

但我认为，我可以毫不夸张地说，他们总是很糟糕。

[ðeɪ] [spɛlz] [hi:; hi]

They	spels	he
他们	咒语	他

他们拼写他

[di:] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hɛlθ] , [ænd; ənd] [drɔpt] , [ænd; ənd] [i'nʌf] ;

d	like	me	,	and	helth	,	and	dropt	,	and	enuf	;
d	喜欢	我	,	和	健康	,	和	掉落	,	和	足够	;

像我，还有健康，还有掉落，还有足够；

[bʌt; bət] [hu:] ['evər] [si:d] [ˌem 'i:] [ju:z] [sɪtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz] [θru:] , [ɔ:r] [kɑ:f] , [ɔ:r] - ,

but	who	ever	seed	me	use	sitch	words	as	thru	,	or	cof	,	or	thuro	,
但	WHO	曾经	种子	我	使用	情况	字	作为	通过	,	或者	共	,	或者	-	,

但凡认识我的人都用 thru、cof 或 thuro 这样的词语，

[ɔ:r] [tʌf] , [ɔ:r] - ?

or	tuf	,	or	ughly	?
或者	塔夫	,	或者	-	?

或者说，粗犷，或者丑陋?

[prə'fesər] ['tʃædbænd] , [el] . [el] . [di:] . , [sez] [ðæt] “ ['aʊər; ɑ:r] ['sensləs] ['spelɪŋ] [meɪks] [hɪm; ɪm]

Professor	Chadband	,	L	.	L	.	D	.	,	says	that	“	our	senseless	spelling	makes	him
教授	查德班德	,	L	.	L	.	D	.	,	说道	那	“	我们的	无意义的	拼写	制作	他

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

ashamed	of	his	language	,
羞愧	的	他的	语言	,

查德班德教授（法学博士）说：“我们毫无意义的拼写让他为自己的语言感到羞耻。”

[ænd; ənd] [jet] [θru:] ['hæbɪt] [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	thru	habit	he	continues	it	.
和	然而	通过	习惯	他	继续	它	.

然而，出于习惯，他还是继续这样做。

” ['deɪvɪd] [di:] . [fi:ld] , [el] . [el] . [di:] . , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [noʊ'bel] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] “

”	David	D	.	Field	,	L	.	L	.	D	.	,	of	New	York	,	talks	of	our	Nobel	English	Tung	“
”	大卫	D	.	场地	,	L	.	L	.	D	.	,	的	新的	约克	,	会谈	的	我们的	诺贝尔奖	英语	董	“

['bi:ɪŋ] [dis'figəd] ,

being	disfigured	,
存在	毁容	,

纽约的法学博士大卫·D·菲尔德谈到我们获得诺贝尔奖的英国人唐“面目全非”，

” [ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] - [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] !

”	and	says	I	ought	to	be	haild	as	a	deliverer	!
”	和	说道	我	应该	到	是	-	作为	一个	送货员	!

他说我应该被尊为救世主!

[prə'fesər] ['hædli] [sez] , “ ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['ʃɑ:kɪŋli] .

Professor	Hadley	says	,	“	our	language	is	shockingly	speld	.
教授	哈德利	说道	,	“	我们的	语言	是	令人震惊地	拼写	.

哈德利教授说：“我们的语言拼写令人震惊。”

" [lɔːrd] ['lɪtn] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪɪŋ] [raʊnd] - [ə'baʊt] - - - [dɪ'luːʒn] !
" **Lord** **Lytton** **says** **,** **"** **it** **is** **a** **lying** **round** **-** **about** **puzl** **-** **heded** **delusion** **!**
" 主 利顿 说道 , " 它 是 一个 说谎 圆形的 - 关于 - - - 错觉 !

利顿勋爵说："这是一个谎言连篇、令人费解的错觉！"

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - [sɜːr][siː] . [iː] . [tri'veljən; -'vil-] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **and** **our** **own** **heloqwent** **Sir** **C** **.** **E** **.** **Trevelyan** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **,** **says** **,** **"** **it** **is**
" 和 我们的 自己的 - 先生 C . E . 特里维廉 , K . C . B . , 说道 , " 它 是
[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ,
a **labyrinth** **,**
一个 迷宫 ,

"我们自己的荣誉获得者，C.E. Trevelyan 爵士，KCB 说，"这是一个迷宫，

[ə; eɪ]['keɪɑːs] , [æn; ən][əb'sɜːrdəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !
a **chaos** **,** **an** **absurdity** **,** **and** **a** **disgrace** **!**
一个 混乱 , 一个 荒谬 , 和 一个 耻辱 !

一片混乱，荒诞可笑，丢人现眼！

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['waɪndz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
" **and** **the** **Hedditer** **of** **the** **book** **winds** **it** **all** **up** **by** **saying** **that** **"** **it** **is** **the**
" 和 这 - 的 这 书 风 它 全部 向上 经过 说 那 " 它 是 这
[wʊəst] [ðer; ðər][ɪz] !
wurst **there** **is** **!**
香肠 那里 是 !

而本书的编辑最后总结道："这是最糟糕的！"

" [pʊr] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] !
" **Poor** **old** **English** **Langwidge** **!**
" 贫穷的 老的 英语 朗威奇 !

"可怜的老英国朗威奇！"

[aɪ]['ɒnɪ] ['wʌndɚz] [haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['mɪltən] , [ænd; ənd] [bɜːrn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn]
I **ony** **wonders** **how** **Shakespear** **and** **Milton** **,** **and** **Burns** **managed** **to** **get** **on**
我 仅 奇迹 如何 莎士比亚 和 米尔顿 , 和 烧伤 管理 到 得到 在
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

我只是好奇莎士比亚、弥尔顿和伯恩斯是怎么熬过来的。

[ðoʊ] - [bɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɛdfəl] [bæd] ['spelər] .
tho **suttenly** **Burns** **was** **a** **dredful** **bad** **speller** **.**
虽然 - 烧伤 曾是 一个 可怕的 坏的 拼写者 .

不过，伯恩斯的拼写能力实在太差了。

[waɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spel] " [huː] " [wɑː] , [ænd; ənd] " [hæv; həv] " [hæ] , [ænd; ənd] " [huːm] "
Why **he** **used** **to** **spell** **"** **who** **"** **wha** **,** **and** **"** **have** **"** **hae** **,** **and** **"** **whom** **"**
为什么 他 用过的 到 拼写 " WHO " 世界卫生大会 , 和 " 有 " 哈 , 和 " 谁 "
[wæm] !
wham **!**
砰 !

为什么他以前会把"who"拼写成 wha，"have"拼写成 hae，"whom"拼写成 wham！

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['plaʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [hɛd] ['weɪtər] .
But **then** **he** **was** **only** **a** **poor** **plowman** **,** **and** **not** **an** **Hed** **Waiter** **.**
但 然后 他 曾是 仅有的 一个 贫穷的 农夫 , 和 不是 一个 头 服务员 .

但他当时只是个贫穷的农夫，而不是侍者。

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪt(ə)l] [θɔːrt] [wen]
I **of** **coarse** **little** **thort** **wen**
我 的 粗 小的 索尔特 温

我当然是小索尔特温

[aɪ]['fʌst] [kə'menst] [maɪ] ['ʌmbl] ['efərts] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

I	fust	commenced	my	umbel	efforts	to	instruckt	and	enliten	the	world	with
我	fust	开始	我的	伞形花序	努力	到	-	和	-	这	世界	和

['skɪmɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ]['deɪli] ['deri] ,

skimmings	from	my	daily	dairy	,
撇油	从	我的	日常的	奶制品	,

我刚刚开始尝试用我每日乳制品中的精华来启发和启迪世界，

[ðæt] [aɪ] [ʃuːd] ['evər][biː; bi][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

that	I	shood	ever	be	held	up	to	the	admirashun	and	gratitood	of	English
那	我	shood	曾经	是	握住	向上	到	这	-	和	-	的	英语

[mæn'kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][noʊ'bel] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['meni] - ,

mankind	as	a	deliverer	of	our	nobel	English	Tung	from	its	many	defecks	,
人类	作为	一个	送货员	的	我们的	诺贝尔奖	英语	董	从	它是	许多	-	,

愿我永远受到英国人民的敬仰和感激，被视为将我们高贵的英语从其诸多缺陷中拯救出来的救星。

[bʌt; bət][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] , [aɪ][oʊp] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] - ,

but	I	of	course	acceps	the	pursishun	,	and	,	I	ope	,	with	becoming	umility	,
但	我	的	课程	-	这	-	,	和	,	我	开放	,	和	成为	-	,

但我当然接受这份馈赠，而且，我希望，能以应有的谦卑态度接受。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔːrm] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [tʃuːziz] , [æz; əz] [siːmz] ['ɒnɪ] - ,

and	if	the	Spelling	Reform	Association	chooses	,	as	seems	ony	nateral	,
和	如果	这	拼写	改革	协会	选择	,	作为	似乎	仅	-	,

如果拼写改革协会选择这样做，这似乎是理所当然的，

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['waɪs] [p'rezɪdənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] - ['lɪt(ə)l]

to	elect	me	as	one	of	their	Wice	Presidents	,	with	a	nice	cumferal	little
到	选	我	作为	一	的	他们的	两次	总统们	,	和	一个	好的	-	小的

['sæləri] [peɪd] ['kwɔːrtərli] ,

salary	paid	quarterly	,
薪水	有薪酬的	季刊	,

选举我担任他们的两届主席之一，并按季度支付一笔可观的额外薪水。

[ɪn] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['regjələr]

in	adwance	,	I	shall	not	at	all	object	to	become	also	one	of	their	regular
在	-	,	我	将	不是	在	全部	目的	到	变得	还	一	的	他们的	常规的

-

,

contribbuters	,
-	,

事先声明，我完全不反对成为他们的定期捐助者之一。

[ɔːr] ['juːən] [tuː; tə] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] - [æz; əz][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][kwaɪt] [hʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

or	ewen	to	hedit	sum	of	their	harticles	as	is	really	not	quite	hup	to	the
或者	尤恩	到	-	和	的	他们的	-	作为	是	真的	不是	相当	哈普	到	这

[mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [laɪn] .

mark	in	the	spelling	line	.
标记	在	这	拼写	线	.

或者 ewen 编辑他们的 harticles 的总和，因为在拼写方面真的不太准确。

[prə'fesər] [ef] . [dʒeɪ] . [tʃaɪld] , [piː] . [diː] . , [el] . [eɪtʃ] . [diː] . , [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [wen] [hiː; hi]

Professor	F	.	J	.	Child	,	P	.	D	.	,	L	.	H	.	D	.	,	cums	it	rayther	strong	when	he
教授	F	.	J	.	孩子	,	P	.	D	.	,	L	.	H	.	D	.	,	精液	它	雷瑟	强的	什么时候	他

[sez] ,

says	,
说道	,

FJ Child教授，PD，LHD，当他说道时，语气更加强烈，

“ [sʌm; səm][hæv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [heɪ] [æn; ən] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

“	Sum	hav	a	religious	aw	,	and	sum	hay	an	erth	-	born	passion	for
“	和	有	一个	宗教	啊	,	和	和	干草	一个	地球	-	出生	热情	为了

['aʊər; ɑ:r] ['spelɪŋ] .

our	establisht	spelling	.
我们的	建立	拼写	.

“有些人有宗教般的敬畏之心，有些人则对我们既定的拼写有着与生俱来的热情。”

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [haʊ] ['enibɑ:di] ['spɛlz] , [soʊ][hi:; hi] [spɛlz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] .

I	don't	much	care	how	anybody	spells	,	so	he	spels	different	from	that	.
我	不	很多	关心	如何	任何人	咒语	,	所以	他	咒语	不同的	从	那	.

我不太在意别人怎么拼写，所以他的拼写方式跟我不一样。

” [bʌt; bət][præps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['gretɪst] ['stægərər] [ɪn][maɪ] [fɔ:r] - ['ʃɪlɪŋ] ['stægərɪŋ]

”	But	praps	one	of	the	werry	greatest	staggerers	in	my	four	-	shilling	staggering
”	但	可能	一	的	这	韦里	最	踉跄者	在	我的	四	-	先令	令人震惊

[bʊk] ,

book	,
书	,

“但或许是我那本四先令的摇晃书里最滑稽、最伟大的摇晃者之一，

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði] - [sez] , [wɪz] . , “ [ə; eɪ] - [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ʌp'hoʊld] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt]

is	what	the	Heditter	says	,	wiz	.	,	“	A	filologist	who	should	uphold	our	present
是	什么	这	-	说道	,	巫师	.	,	“	一个	-	WHO	应该	坚持	我们的	展示

[moʊd][ʌv; əv] ['spelɪŋ] ,

mode	of	spelling	,
模式	的	拼写	,

正如赫迪特所说，智者，“一位语言学家应该维护我们目前的拼写方式，

[wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [æn; ən] [ə'strɑ:nəmər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] - .

would	be	like	an	astronomer	who	should	teach	that	the	Erth	is	based	on	a	Turtl	.
会	是	喜欢	一个	天文学家	WHO	应该	教	那	这	地球	是	基于	在	一个	-	.

这就像一位天文学家应该讲授地球是基于乌龟的道理一样。

” [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] - [sɛntɛns] [æz; əz] ['ju:ən] [ə; eɪ] - ['evər]

”	I	think	that's	about	the	most	wunderfullest	sentense	as	ewen	a	Hedhitter	ever
”	我	思考	那就是	关于	这	最多	-	句子	作为	尤恩	一个	-	曾经

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

“我认为这大概是伊文·赫德希特写过的最精彩的句子了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌz] [sʌmtaɪmz] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:tlə] [ɔ:r] [ˌtu:'tu:] .

and	they	does	sumtimes	cum	out	with	a	startler	or	2	.
和	他们	做	总和	精液	出去	和	一个	惊吓	或者	2	.

他们有时确实会带来一两个令人震惊的消息。

['fʌst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spelɪŋ] .

Fust	with	regard	to	the	spelling	.
fust	和	看待	到	这	拼写	.

关于拼写方面的问题。

[æz; əz] [aɪ] [dəunt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [mi:nz] [aɪ] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [seɪ] [mʌtʃ]

As	I	don't	in	the	least	know	what	a	Filologist	means	I	carnt	of	course	say	much
作为	我	不	在	这	至少	知道	什么	一个	-	方法	我	-	的	课程	说	很多

[æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] ,

as	to	that	,
作为	到	那	,

由于我完全不知道语言学家是什么意思，所以我当然无法对此发表太多评论。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - [wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz][aɪ] [dʌz] [noʊ]
but **if** **there** **is** **one** **mortal** **thing** **in** **this** **butiful** **world** **of** **ours** **as** **I** **does** **know**
但 如果 那里 是 一 凡人 事物 在 这 - 世界 的 我们的 作为 我 做 知道
- [ə'baʊt] ,
sumthink **about** **,**
- 关于 ,

但是，如果说在我们这个美丽的世界里有什么是凡人无法企及的，正如我所知，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] - [wɜ:rld] [waʊd] [ə'gri:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tɜ:rt(ə)l] ,
I **should** **think** **as** **all** **the** **ciwilized** **world** **woud** **agree** **as** **it** **was** **Turtle** **,**
我 应该 思考 作为 全部 这 - 世界 会 同意 作为 它 曾是 龟 ,

我想，正如所有文明世界的人都会同意的那样，那就是乌龟。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'fju:ziz] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] - ,
and **I** **refuses** **at** **once** **,** **without** **no** **manner** **of** **dowt** **,**
和 我 拒绝 在 一次 , 没有 不 方式 的 - ,

我立刻拒绝，没有任何借口。

[tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][mæn] [hu:] [kud] - [ænd; ənd]['ku:li][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt]
to **pardon** **the** **man** **who** **coud** **carmly** **and** **cooly** **sit** **down** **and** **write** **that**
到 赦免 这 男人 WHO 可以 - 和 冷静 坐 向下 和 写 那
['ɔ:lmoʊst]['seɪkrɪd] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['hi:] !
almost **sacred** **name** **without** **his** **final** **Hee** **!**
几乎 神圣 姓名 没有 他的 最终的 熙 !

原谅那个能够冷静沉着地坐下来，写下那个近乎神圣的名字，而没有发出最后一声"嘻嘻"的人！

- , [ɪn'di:d] !
Turtl **,** **indeed** **!**
- , 的确 !

真是只乌龟！

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ə'moʊst] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] [æz; əz][aɪ] [raɪts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;
why **it** **amost** **makes** **me** **shudder** **as** **I** **rites** **it** **down** **;**
为什么 它 几乎 制作 我 不寒而栗 作为 我 仪式 它 向下 ;

为什么我写下这些话时几乎感到不寒而栗；

[ænd; ənd][dʒest] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:rd] ['mɛrz] [deɪ] [tu:] , [waɪ] [its] [hædɪŋ] - [tu:; tə] - .
and **jest** **before** **Lord** **Mare's** **Day** **too** **,** **why** **it's** **hadding** **hinsult** **to** **hinjury** **.**
和 笑话 前 主 母马的 天 也 , 为什么 它是 哈丁 - 到 - .

在马王节之前也开玩笑，为什么这是在侮辱别人。

[bʌt; bət] ['ju:ən] [ðæt] ['iznt] [ɔ:l][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] - [sɛntɛns] .
But **ewen** **that** **isn't** **all** **the** **marwels** **of** **this** **most** **egstrordinary** **sentense** **.**
但 尤恩 那 不是 全部 这 - 的 这 最多 - 句子 .

但是，这并非这句极其普通的句子的全部精彩之处。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] -
What **in** **the** **world** **can** **he** **mean** **by** **saying** **as** **the** **world** **is** **based** **on** **a** **Turtl**
什么 在 这 世界 能 他 意思是 经过 说 作为 这 世界 是 基于 在 一个 -
?
?
?

他说的"世界建立在乌龟之上"到底是什么意思？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][wʌn][kæn; kən] - [noʊ] ['betər] [nɔ:r][ˌem 'i:] ,
Of **course** **no** **one** **can** **posserbly** **know** **better** **nor** **me** **,**
的 课程 不 一 能 - 知道 更好的 也不 我 ,

当然，没有人能比我更清楚，包括我。

[ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈmænuː] , [ðə; ði] [ˈwɛri] - [ˈklæsɪz]
that without that glorious addition to a gorgeous Manu , the werry hiest classes
那 没有 那 辉煌 添加 到 一个 华丽的 马努 , 这 韦里 - 课程
[ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,

如果没有那位英俊潇洒的玛努，社会上最卑鄙的阶层，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd][lɔːrd] [ˈmɛrz] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][ˈɔːldəmən] ,
such as Princes , and Lord Mares , and Bishops , and Aldermen ,
这样的 作为 王子们 , 和 主 母马 , 和 主教们 , 和 市议员 ,

例如王子、马王、主教和市议员，

[waʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] - [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][gɪt] [θruː] [ðer; ðər] - ,
woud find it remarkabel difficult to git through their harduous dooties ,
会 寻找 它 - 难的 到 git 通过 他们的 - 杜蒂斯 ,

他们会发现要穿过他们那些艰难的障碍物非常困难，

[bʌt; bət] [ˈjuːən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][wʌns] [θɔːrt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [beɪst]
but ewen I should never have once thort of saying that the hole world is based
但 尤恩 我 应该 绝不 有 一次 索尔特 的 说 那 这 洞 世界 是 基于
[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

但是，我真不该想到要说整个世界都建立在它之上。

[wɪtʃ] [aɪ][sˈpəʊz] [miːnz] , - - [gɪt][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
which I spose means , carnt posserbly git on without it .
哪个 我 假设 方法 , - - git 在 没有 它 .

我想这意味着，没有它就无法继续前进。

[noʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈstrɔːŋli] - [tuː; tə] , [its] - ,
No , if there's one thing as I strongly objecs to , it's xaggerashun ,
不 , 如果 有 一 事物 作为 我 强烈 - 到 , 它是 - ,

不，如果说我强烈反对什么，那就是夸张的幽默。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈwɛri] - [keɪs] [aɪ][ˈboʊldli][ˈtʃɑːrdʒɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ʌv; əv] “
and in this werry partickler case I boldly charges it against the Hedhitter of “
和 在 这 韦里 - 案件 我 大胆地 收费 它 反对 这 - 的 “
[ˈspelɪŋ] ,
Spelling ,
拼写 ,

而在这个令人啼笑皆非的案件中，我大胆地指控“拼写”的负责人，

” [praɪs] [fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] ,
” price four shillings ,
” 价格 四 先令 ,

价格为四先令。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [dʌz] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði][haɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈhoʊldɪŋ][ˌem ˈiː]
even though he and his frends does do me the hi honour of holding me
甚至 尽管 他 和 他的 朋友们 做 做 我 这 你好 荣誉 的 保持 我
[hʌp] [æz; əz][ə; eɪ] - [tuː; tə][ɔːl] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈspelɪŋ] [ˈreɪsɪz] .
hup as a bennyfacter to all English spelling races .
哈普 作为 一个 - 到 全部 英语 拼写 种族 .

尽管他和他的朋友们给了我莫大的荣幸，让我成为所有英语拼写比赛的标杆人物。

[ˈrɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[poʊz] [krɪpt] . — [aɪ] [siːz] [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ][dʒent][ʌv; əv][ðə; ði] - [neɪm] [ʌv; əv] “ -
Pose Cript . — I sees as how a gent of the xstrordinary name of “ Eizak
姿势 密码 . — 我 看到 作为 如何 一个 绅士 的 这 - 姓名 的 “ -
['pɪtmən] ” [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔɹn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn] [ðɪs] ['wɛri]
Pitman ” has been and gorn and rote to the Times on this werry
皮特曼 ” 有 到过 和 戈恩 和 死记硬背 到 这 《时代周刊》 在 这 韦里
[seɪm] - [æz; əz][ˌem 'iː] ;
same subjeck as me ;
相同的 - 作为 我 ;

姿势密码——我看到一位名叫“艾扎克·皮特曼”的非凡人物，就和我一样的这个棘手问题，向《泰晤士报》投稿；

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['bɪzi] [dʒest] [naʊ] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔːl]
but I'm two busy jest now with prepperrations for the himportantest of all
但 我是 二 忙碌的 笑话 现在 和 - 为了 这 - 的 全部
[deɪz] — [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] - — [tuː; tə][biː; bi]['eɪbəl][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ][hoʊl]
days — need I say the Ninth of Nowember — to be abel to give all my hole
天 — 需要 我 说 这 第九 的 - — 到 是 亚伯 到 给 全部 我的 洞
[maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
mind to it ,
头脑 到 它 ,

但我现在忙着为最重要的日子——11月9日——做准备，根本无暇顾及其他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] .
as it seems to require .
作为 它 似乎 到 要求 .

似乎需要这样做。

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [nɑːt][noʊ] - [ænd; ənd] - ,
But I at once , without not no hezzytation and dowt ,
但 我 在 一次 , 没有 不是 不 - 和 - ,

但我立刻，没有丝毫犹豫和轻蔑，

['gɪvz] [maɪ] - [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊldən] [ruːl] , [wɪz] : “ [wen] [ɪn] [daʊt] , - [ðə; ði] ['wɛri]
gives my caudial assent to his Golden Rule , wiz : “ When in dout , selekt the werry
给予 我的 - 同意 到 他的 金的 规则 , 巫师 : “ 什么时候 在 疑 , - 这 韦里
- ['spelɪŋ] .
simpletonest spelling .
- 拼写 .

我完全同意他的黄金法则，巫师：“当有疑问时，选择最简单的拼写。”

” [ɑːr] .
” R .
” 拉 .

”R.

“ ['aɪrɪʃ] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] . ” — [ɪn]
“ Irish Prosecutions . ” — In
“ 爱尔兰 起诉 . ” — 在

”爱尔兰检控。”——在

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ][læst] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['hedɪŋ] , [ðæt] [moʊst] [kən'tenʃəs]
the Times of Friday last , under the foregoing heading , that most contentious
这 《时代周刊》 的 星期五 最后的 , 在下面 这 前文 标题 , 那 最多 有争议的
[ænd; ənd] [sledʒ] - ['hæmərɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
and sledge - hammering correspondent ,
和 雪橇 - 锤击 通讯员 ,

上周五的《泰晤士报》在上述标题下，刊登了那位最具争议性和最激烈抨击的记者的文章，

[lɔːrd] ['bræmwel] , [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] , ['veri] ['hevɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] “ [ə'merɪkən] ['lɔɪər]
Lord Bramwell , came down heavily , very heavily , on the unfortunate “ American Lawyer
主 布拉姆韦尔 , 来了 向下 重度 , 非常 重度 , 在 这 不幸 “ 美国人 律师
, ” ['mɪstər] . ['mʌndi] ,
, ” Mr . Mundy ,
, ” 先生 . 蒙迪 ,

布拉姆韦尔勋爵严厉地、非常严厉地批评了不幸的“美国律师”蒙迪先生。

[huː] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd]
who had presumed to express an opinion opposed to that of my Lord
WHO 有 假定 到 表达 一个 观点 反对 到 那 的 我的 主
['bræmwel] .
Bramwell .
布拉姆韦尔 .

竟敢发表与布拉姆韦尔勋爵相悖的意见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
Of course , after this , there's an end of the American Lawyer , and , at
的 课程 , 后 这 , 有 一个 结尾 的 这 美国人 律师 , 和 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

当然，此后《美国律师》这部漫画就完结了，而且，无论如何，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ə'bʌv,menʃənd] , [lɔːrd] ['bræmwel] [meɪ] [seɪ] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ [sɪk]
up to the date abovementioned , Lord Bramwell may say , triumphantly , “ Sic
向上 到 这 日期 上述 , 主 布拉姆韦尔 可能 说 , 凯旋而归 , “ 原文如此
['trænzɪt]['glɔːriə] ['mʌndi] !
transit gloria Mundy !
交通 格洛丽亚 蒙迪 !

截至上述日期，布拉姆韦尔勋爵可以得意地说：“世间荣耀如此短暂！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

[ðə; ði] ['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
这 信 - 包 的 托比 , M . P .

托比议员的信袋

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
From a Young Man Still in the Country .
从 一个 年轻的 男人 仍然 在 这 国家 .

来自一位仍在乡下的年轻人。

['iːtən] [hɔːl] , ['sætərdeɪ] .
Eaton Hall , Saturday .
伊顿 大厅 , 周六 .

伊顿庄园，星期六。

[dɪr] ['toʊbi] ,
Dear Toby ,
亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，

— [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [wer] [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

—	I	write	to	you	from	here	where	I	stay	a	day	or	two	on	my	way	to
—	我	写	到	你	从	这里	在哪里	我	停留	一个	天	或者	二	在	我的	方式	到

['dʌblɪn] .

Dublin	.
都柏林	.

——我此刻正在前往都柏林的途中，在这里停留一两天，现在就给你写信。

[aɪ][ɪk'spekt][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɛkrəˌtɛriːz]

I	expect	by	the	time	it	reaches	you	I	will	be	installed	in	the	Chief	Secretary's
我	预计	经过	这	时间	它	到达	你	我	将要	是	已安装	在	这	首席	秘书的

[lɑːdʒ] ,

Lodge	,
小屋	,

我预计当这封信送到你手中时，我已经入主首席秘书官邸了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [liːg] [meɪ] [prɪ'per] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .

and	the	National	League	may	prepare	to	sit	up	.
和	这	国家的	联盟	可能	准备	到	坐	向上	.

国家联盟或许会对此感到紧张。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['veri] [ə'griːəbli] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

I	have	been	spending	a	week	or	two	very	agreeably	in	Scotland	,
我	有	到过	开支	一个	星期	或者	二	非常	欣然	在	苏格兰	,

我在苏格兰度过了非常愉快的一两周。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['letərz] [ɔːr] ['njuːzˌpeɪpəz] .

a	little	out	of	the	way	of	letters	or	newspapers	.
一个	小的	出去	的	这	方式	的	信件	或者	报纸	.

稍微远离信件或报纸的送达范围。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	am	told	there	has	been	quite	a	demand	for	me	,
我	是	讲述	那里	有	到过	相当	一个	要求	为了	我	,

据说我的需求量很大。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɑːpjələr]['aʊtkraɪ][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][proʊ'siːd][tuː; tə]['aɪərlənd] .

a	sort	of	popular	outcry	that	I	should	forthwith	proceed	to	Ireland	.
一个	种类	的	受欢迎的	强烈抗议	那	我	应该	立即	继续	到	爱尔兰	.

一种民众的强烈呼声，要求我立即前往爱尔兰。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ʌn'flætərɪŋ] .

This	is	,	of	course	,	not	unflattering	.
这	是	,	的	课程	,	不是	不讨喜的	.

这当然不是贬义词。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['kɑːntest]

It	indicates	a	general	belief	which	I	,	for	one	,	am	not	disposed	to	contest
它	表示	一个	一般的	信仰	哪个	我	,	为了	一	,	是	不是	处置	到	竞赛

,

,
,

这表明了一种普遍的看法，就我个人而言，我并不反对这种看法。

[ðæt] [ɪf] ['aɪərlənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [aɪm][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

that	if	Ireland	is	to	be	saved	,	I'm	the	man	to	do	it	.
那	如果	爱尔兰	是	到	是	已保存	,	我是	这	男人	到	做	它	.

如果爱尔兰要被拯救，我就是能做到这件事的人。

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['doʊntʃə] [noʊ] ,

That's	all	very	well	;	but	it	is	,	doncha	know	,
那就是	全部	非常	出色地	;	但	它	是	,	唐查	知道	,

这当然很好；但事实并非如此，你难道不知道吗?

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊˌɑ:][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['bɑ:ðərd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wʌn][hæd; həd] [tu:]

something	of	a	boah	to	be	thus	bothered	at	a	time	when	one	had	two
某物	的	一个	波阿	到	是	因此	烦恼	在	一个	时间	什么时候	一	有	二

[ɔ:r] [θri:] ['plez(ə)nt] [en'geɪdʒmənts] [ɑ:n][hænd] .

or	three	pleasant	engagements	on	hand	.
或者	三	令人愉快的	订婚	在	手	.

手头有两三个愉快的约会，却还要为此烦恼，真是有点儿扫兴。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] ['seʃ(ə)n] .

It	used	to	be	just	the	same	in	the	House	last	Session	.
它	用过的	到	是	只是	这	相同的	在	这	房子	最后的	会议	.

上届议会的情况也是如此。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] ,

If	I	did	not	really	live	there	,	entering	with	the	Mace	and	the	Speaker	,
如果	我	做过	不是	真的	居住	那里	,	进入	和	这	锤	和	这	扬声器	,

如果我真的不住在那里，带着权杖和演说家进入，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ [hu:] [goʊz] [hoʊm] ?

and	leaving	only	at	the	cry	of	“	Who	goes	home	?
和	离开	仅有的	在	这	哭	的	“	WHO	去	家	?

只有听到“谁回家？”的呼喊声才会离开。

” [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪm'petʃuəs] ['prəutests] .

”	there	were	impetuous	protests	.
”	那里	是	浮躁	抗议活动	.

“当时爆发了激烈的抗议活动。”

[aɪ][pʊt][ɪn] [kɪŋ] - ['hɑ:rmən][æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	put	in	King	-	Harman	at	Question	time	,	but	they	wouldn't	have	him	.
我	放	在	国王	-	哈曼	在	问题	时间	,	但	他们	不会	有	他	.

我在质询环节提名了金-哈曼，但他们不接受他。

['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɛkrəˌtɛri:z] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [pʌntʃ] ,

Often	,	as	I	lay	on	the	sofa	in	the	Chief	Secretary's	room	,	looking	over	Punch	,
经常	,	作为	我	躺	在	这	沙发	在	这	首席	秘书的	房间	,	寻找	超过	冲床	,

我常常躺在首席秘书办公室的沙发上，翻阅着《Punch》杂志，

[ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

or	reading	the	proofs	of	the	forthcoming	new	edition	of	my	Defence	of
或者	阅读	这	证明	的	这	即将推出	新的	版	的	我的	防御	的

[ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [daʊt] ,

Philosophic	Doubt	,
哲学	怀疑	,

或者阅读即将出版的新版《为哲学怀疑辩护》的校样，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [graulz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [wen] [kɪŋ] - ['hɑ:rmən][roʊz]

I	have	heard	the	distant	growls	of	the	Irish	Members	when	King	-	Harman	rose
我	有	听到	这	遥远	咆哮	的	这	爱尔兰	成员	什么时候	国王	-	哈曼	玫瑰

[tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	answer	a	question	addressed	to	me	.
到	回答	一个	问题	已解决	到	我	.

当金·哈曼起身回答向我提出的问题时，我听到了远处爱尔兰议员们的低沉咆哮声。

[kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

Quite	touching	this	personal	attachment	.
相当	接触	这	个人的	依恋	.

这份私人情感令人十分感动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] .

At	the	same	time	a	little	embarrassing	.
在	这	相同的	时间	一个	小的	尴尬的	.

同时又有点尴尬。

[naʊ] [aɪ][ˌaɪ 'em] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʌblɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][spend][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊ'vembər]

Now	**I**	**am**	**really**	**going**	**to**	**Dublin**	**,**	**and**	**shall**	**spend**	**a**	**cheerful**	**November**
现在	我	是	真的	去	到	都柏林	,	和	将	花费	一个	快乐	十一月

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

现在我真的要去都柏林了，将在那里度过一个愉快的十一月。

- , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [weɪ] ,

Grandolph	**,**	**in**	**his**	**genial**	**way**	**,**
-	,	在	他的	和蔼可亲	方式	,

格兰多夫以他那和蔼可亲的方式

[hæz; həz][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [baɪ] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

has	**tried**	**to**	**make**	**things**	**pleasant**	**by**	**reminding**	**me**	**that**	**from**	**the**	**drawing**	**-**
有	尝试	到	制作	事物	令人愉快的	经过	提醒	我	那	从	这	绘画	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sɛkrəˌtɛriːz] [lɑːdʒ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [pʊr]

room	**window**	**of**	**the**	**Chief**	**Secretary's**	**Lodge**	**I**	**can**	**see**	**the**	**place**	**where**	**poor**
房间	窗户	的	这	首席	秘书的	小屋	我	能	看	这	地方	在哪里	贫穷的

['frɛdi] ['kævəndɪʃ] [fel] .

Freddy	**Cavendish**	**fell**	**.**
弗雷迪	卡文迪什	跌倒	.

他试图让我心情愉快，提醒我，从首席秘书官邸的客厅窗户可以看到可怜的弗雷迪·卡文迪什摔倒的地方。

“ [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

“	**They're**	**sure**	**to**	**take**	**a**	**pot**	**shot**	**at**	**you**	**,**	**”**	**he**	**says**	**;**	**“**	**but**	**you're**	**all**	**right**	**.**
“	它们是	当然	到	拿	一个	锅	射击	在	你	,	”	他	说道	;	“	但	你是	全部	正确的	.

“他们肯定会找你麻烦，”他说；“但你没事的。”

[ənˈles] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][æt; ət] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ,

Unless	**a**	**man**	**can**	**make**	**sure**	**of**	**hitting**	**a**	**lamp**	**-**	**post**	**at**	**fifty**	**paces**	**,**
除非	一个	男人	能	制作	当然	的	击中	一个	灯	-	邮政	在	五十	步幅	,

除非一个人能确保在五十步开外击中路灯柱，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] .

it	**will**	**be**	**no**	**use**	**his**	**trying**	**to**	**bring**	**you**	**down**	**.**
它	将要	是	不	使用	他的	尝试	到	带来	你	向下	.

他试图扳倒你是徒劳的。

” [ə; eɪ][naɪs] [kəmˈpænjənəbl] [mæn] - .

”	**A**	**nice**	**companionable**	**man**	**Grandolph**	**.**
”	一个	好的	友善的	男人	-	.

“格兰多夫是个和蔼可亲的人。”

['ɔːlweɪz] [traɪz][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .

Always	**tries**	**to**	**say**	**something**	**pleasant**	**.**
总是	尝试	到	说	某物	令人愉快的	.

总是尽量说些好听的话。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

But	**really**	**I**	**don't**	**pay**	**much**	**attention**	**to**	**his**	**kindly**	**apprehensions**	**.**
但	真的	我	不	支付	很多	注意力	到	他的	亲切地	担忧	.

但说实话，我并不太在意他那些善意的担忧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - , [aɪ] ['deə'seɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

I	**shall**	**be**	**boahed**	**,**	**I**	**daresay**	**;**	**but**	**not**	**by**	**the**	**passage**	**of**	**a**	**bullet**	**,**
我	将	是	-	,	我	敢说	;	但	不是	经过	这	通道	的	一个	子弹	,

我恐怕会很痛苦；但肯定不是被子弹击中身亡。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

or	**the**	**thrust**	**of**	**a**	**knife**	**.**
或者	这	推力	的	一个	刀	.

或者像刀子刺击一样。

['piːp(ə)l] ['evɪdəntli] [ɪk'spekt] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['dʌblɪn] .

People	evidently	expect	great	things	to	follow	on	my	arrival	in	Dublin	.
人们	显然	预计	伟大的	事物	到	跟随	在	我的	到达	在	都柏林	.

人们显然对我抵达都柏林后会有大事发生抱有期待。

[tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪ] ['æbsəns] [ɪn]['skɑːtlənd] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɔːl][ðə; ði]

To	the	accident	of	my	holiday	absence	in	Scotland	they	attribute	all	the
到	这	事故	的	我的	假期	缺席	在	苏格兰	他们	属性	全部	这

['feɪljɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] .

failures	of	the	Executive	.
失败	的	这	管理人员	.

他们把行政部门的所有失误都归咎于我休假期间不在苏格兰。

“ [ɪf] ['bælfuə] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [ðeɪ] [seɪ] ,

“	If	Balfour	had	been	there	,	”	they	say	,
“	如果	贝尔福	有	到过	那里	,	”	他们	说	,

“如果贝尔福当时在场，”他们说，

“ ['dʌbljuː] . [oʊ'braɪɪn] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][tiː] . [diː] . [es] . , [lɔːrd]

“	W	.	O'Brien	would	now	be	comfortably	in	gaol	and	T	.	D	.	S	.	,	Lord
“	W	.	奥布莱恩	会	现在	是	舒适地	在	监狱	和	T	.	D	.	S	.	,	主

['meɪər] ,

Mayor	,
市长	,

“W·奥布莱恩现在应该已经在监狱里了，而市长TDS……”

[wʊd] [biː; bi][leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

would	be	laid	by	the	heels	.
会	是	铺设	经过	这	高跟鞋	.

会被脚后跟压住。

” [aɪ] ['wiːəli] [dəunt] [noʊ] .

”	I	weally	don't	know	.
”	我	非常	不	知道	.

我真的不知道。

[fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ə'ferz] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːr] [dɪ'spætʃ]

Fact	is	,	I	have	not	closely	followed	up	affairs	either	in	the	newspapers	or	despatches
事实	是	,	我	有	不是	密切	随后	向上	事务	任何一个	在	这	报纸	或者	电报

.

:

.

事实上，我并没有密切关注报纸或电讯中的相关报道。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['roʊz; 'raʊz] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

There	have	been	some	rows	,	I	understand	.
那里	有	到过	一些	行	,	我	理解	.

我听说他们之间发生了一些争执。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn]['aɪərlənd] .

But	that	is	not	unusual	in	Ireland	.
但	那	是	不是	异常	在	爱尔兰	.

但这在爱尔兰并不罕见。

[wer] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn]['kaɪndli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn]

Where	people	are	right	in	kindly	looking	to	me	to	restore	peace	and	order	in
在哪里	人们	是	正确的	在	亲切地	寻找	到	我	到	恢复	和平	和	命令	在

['aɪərlənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

Ireland	is	in	the	supposition	that	I	have	a	plan	.
爱尔兰	是	在	这	假设	那	我	有	一个	计划	.

人们满怀善意地期待我能够恢复爱尔兰的和平与秩序，这是理所当然的，因为他们认为我有一个计划。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	true	,	though	I	cannot	claim	personal	and	private	property	in	it	.
那	是	真的	,	尽管	我	不能	宣称	个人的	和	私人的	财产	在	它	.

没错，虽然我不能声称对它拥有个人和私有财产权。

[fækt] [ɪz] [ðə; ði] [plæn] [ɪz] ['krɑːmwɪlz] .

Fact	is	the	plan	is	Cromwell's	.
事实	是	这	计划	是	克伦威尔的	.

事实上，这个计划是克伦威尔的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] [wen] [ə'rɪdʒənəli] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] ,

It	worked	admirably	when	originally	put	in	practice	,
它	工作	令人钦佩地	什么时候	起初	放	在	实践	,

最初付诸实践时，效果非常好。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [naʊ] .

and	I	do	not	see	any	reason	why	it	should	fail	now	.
和	我	做	不是	看	任何	原因	为什么	它	应该	失败	现在	.

我看不出它现在有任何理由会失败。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ; ['predʒədɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

There	are	,	of	course	,	difficulties	in	the	way	;	prejudice	to	be	overcome	,
那里	是	,	的	课程	,	困难	在	这	方式	;	偏见	到	是	克服	,

当然，前进的道路上也存在困难；需要克服偏见。

['liːg(ə)l] [fɔːrmz] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

legal	forms	to	be	dealt	with	,	and	that	sort	of	thing	.
合法的	表格	到	是	已处理	和	,	和	那	种类	的	事物	.

需要处理的法律表格等等。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] , [nekst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] ,

There	is	also	,	next	Session	of	Parliament	to	be	met	,
那里	是	还	,	下一个	会议	的	议会	到	是	遇见	,

此外，还有下一届议会会议需要召开。

[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [baɪ] [tɪm] ['hiːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

and	awkward	questions	by	Tim	Healy	and	the	rest	.
和	尴尬的	问题	经过	蒂姆	希利	和	这	休息	.

还有蒂姆·希利和其他人提出的那些尴尬问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] .

But	they	need	not	think	to	intimidate	me	by	such	reflections	.
但	他们	需要	不是	思考	到	威吓	我	经过	这样的	反思	.

但他们不必以为这些想法就能吓倒我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [kɪŋ] - ['hɑːrmən] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] .

I	shall	put	up	King	-	Harman	to	answer	all	inconvenient	questions	.
我	将	放	向上	国王	-	哈曼	到	回答	全部	不方便	问题	.

我将安排金-哈曼回答所有不方便提出的问题。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ][plæn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

it	is	exceedingly	probable	that	in	the	full	development	of	my	plan	the	Irish
它	是	非常	可能	那	在	这	满的	发展	的	我的	计划	这	爱尔兰

['membər] [huː] [læst] ['seʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ] “ ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ” [wɪl] [biː; bi]

Members	who	last	Session	distinguished	themselves	by	“	wanting	to	know	”	will	be
成员	WHO	最后的	会议	杰出的	他们自己	经过	“	想要	到	知道	”	将要	是

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

unavoidably	absent	from	their	places	.
不可避免的	缺席的	从	他们的	地方	.

极有可能的是，在我计划的全面实施过程中，上届会议中以“求知欲强”而著称的爱尔兰议员们将不可避免地缺席。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['mænz]['hɑːlədeɪ] ;

It	is	an	awful	nuisance	breaking	in	upon	a	man's	holiday	;
它	是	一个	可怕	滋扰	打破	在	之上	一个	男人的	假期	;

打扰别人的假期是一种极其恶劣的骚扰；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ,

but	it	is	a	difficulty	that	has	to	be	faced	,
但	它	是	一个	困难	那	有	到	是	面对	,

但这是我们必须面对的困难。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l]

and	as	there	seems	a	popular	inclination	to	look	to	me	to	settle
和	作为	那里	似乎	一个	受欢迎的	倾角	到	看	到	我	到	定居

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

既然大家似乎都倾向于指望我来解决这个问题，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	there	is	nothing	to	be	done	but	to	grapple	with	it	.
我	认为	那里	是	没有什么	到	是	完毕	但	到	抓钩	和	它	.

我想除了面对现实之外，别无他法。

[wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['drɔːbæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] [meɪks] [ɪt'self] [noʊn] [baɪ]

One	additional	drawback	from	a	quite	unexpected	source	makes	itself	known	by
一	额外的	退税	从	一个	相当	意外	来源	制作	本身	已知	经过

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːliːgz] .

correspondence	with	my	colleagues	.
一致	和	我的	同事	.

与同事的通信让我了解到，还有一个意想不到的缺点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['fʌsi] [ə'lɑːrm] .

They	are	all	in	a	dreadful	state	of	fussy	alarm	.
他们	是	全部	在	一个	可怕	状态	的	挑剔的	警报	.

他们都处于极度焦虑和恐慌的状态。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [begz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] .

My	uncle	the	Markiss	begs	me	to	be	careful	.
我的	叔叔	这	马基斯	乞求	我	到	是	小心	.

我的叔叔马基斯恳求我小心点。

“ ['fɜːrmnəs] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃnəs] ” [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːpi] - [hed] ,

“	Firmness	without	Rashness	”	is	an	excellent	copy	-	head	,
“	硬度	没有	鲁莽	”	是	一个	出色的	复制	-	头	,

“坚定而不鲁莽”是一个极好的广告语。

[wɪtʃ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [sendz] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪn] [raʊnd] - [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt]

which	W	.	H	.	Smith	sends	me	in	fine	round	-	hand	from	the	distant
哪个	W	.	H	.	史密斯	发送	我	在	美好的	圆形的	-	手	从	这	遥远

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

Mediterranean	.
地中海	.

WH Smith 从遥远的地中海地区用漂亮的圆体字寄给我。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [ɔːl][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

I	wish	they'd	all	mind	their	own	affairs	.
我	希望	他们会	全部	头脑	他们的	自己的	事务	.

我希望他们都管好自己的事。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [ɪf]

In	the	intervals	of	my	other	occupations	I	can	answer	for	Ireland	,	and	if
在	这	间隔	的	我的	其他	职业	我	能	回答	为了	爱尔兰	,	和	如果

['eni] ['ɔːkwərdnəs] [ɝ'aɪzɪz] ,

any	awkwardness	arises	,
任何	尴尬	出现	,

在我其他工作之余，我可以代表爱尔兰作证，如果出现任何尴尬的情况，

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ʌp] [kɪŋ] - ['hɑːrmən][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	can	put	up	King	-	Harman	to	answer	for	me	.
我	能	放	向上	国王	-	哈曼	到	回答	为了	我	.

我可以让 King-Harman 为我作证。

[soʊ] , [dɪr] ['toʊbi] , [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

So	,	dear	Toby	,	don't	you	have	any	anxiety	on	my	account	.
所以	,	亲爱的	托比	,	不	你	有	任何	焦虑	在	我的	帐户	.

所以，亲爱的托比，你一点也不担心我。

[sʌm; səm][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['tuːθpɪk] [æt; ət][hænd] ,

Some	half	-	hour	after	dinner	,	with	the	contemplative	toothpick	at	hand	,
一些	一半	-	小时	后	晚餐	,	和	这	沉思的	牙签	在	手	,

[ænd; ənd][maɪ] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	my	heels	on	the	table	,
和	我的	高跟鞋	在	这	桌子	,

晚饭后大约半小时，我沉思着，手里拿着牙签，脚后跟放在桌子上。

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['set(ə)l][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

I	will	,	if	the	subject	occurs	to	me	,	settle	the	Irish	Question	.
我	将要	,	如果	这	主题	发生	到	我	,	定居	这	爱尔兰	问题	.

如果我想到这个问题，我会着手解决爱尔兰问题。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] .

Arth	-	r	B	-	lf	-	r	.
阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	.

Arth-r B-lf-r。

[bɪg] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

BIG	WORK	AND	LITTLE	HANDS	.
大的	工作	和	小的	双手	.

大工程，小手。

[ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld]['prɑːdədʒi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [twaɪs] [læst] [wiːk] [tuː; tə] [fɪl] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

That	a	child	prodigy	should	have	been	able	twice	last	week	to	fill	St	.	James's
那	一个	孩子	神童	应该	有	到过	有能力的	两次	最后的	星期	到	充满	英石	.	詹姆斯的

[hɔːl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

Hall	to	overflowing	,
大厅	到	溢出	,

上周，一位神童竟然两次让圣詹姆斯大厅座无虚席。

[meɪ] [nɑːt][pər'hæps] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ['veri] ['haɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

may	not	perhaps	speak	at	the	first	glance	very	highly	for	the	artistic
可能	不是	也许	说话	在	这	第一的	瞥一眼	非常	高度	为了	这	艺术

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

instincts	of	the	British	Public	,
本能	的	这	英国	民众	,

乍一看，这或许并不能很好地反映英国公众的艺术鉴赏力。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] [riː'maːks] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempəreri]

who	,	as	a	thoughtful	musical	critic	remarks	in	the	pages	of	a	contemporary
WHO	,	作为	一个	周到	音乐	评论家	评论	在	这	页面	的	一个	当代的

,

,

正如一位颇具洞察力的音乐评论家在当代杂志上所评论的那样，

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] “ [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] ['iːtn] ['dʒækɪt][ðæn; ðən][baɪ]

are	sometimes	“	more	impressed	by	a	little	boy	in	an	Eton	jacket	than	by
是	有时	“	更多的	印象深刻	经过	一个	小的	男生	在	一个	伊顿公学	夹克	比	经过

[ðə; ði]['faɪnɪst]['mjuːzɪk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pleɪd] [ɪn] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

the	finest	music	that	might	be	played	in	less	exciting	circumstances	;
这	最好的	音乐	那	可能	是	玩	在	较少的	激动人心	情况	;

有时人们“更容易被一个穿着伊顿公学夹克的小男孩所打动，而不是被在不那么激动人心的场合演奏的最美妙的音乐所打动；

” [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'saɪtlz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

”	still	it	cannot	be	denied	that	the	couple	of	recitals	referred	to	,
”	仍然	它	不能	是	否认	那	这	夫妻	的	独奏会	指	到	,

“然而，不可否认的是，所提到的那几场独奏会……”

['gɪv(ə)n][baɪ]['mæstər]['dʒoʊsəf]['hɑːfmən; 'hɔːfmən] , [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ɪk'sepʃənəli] ['brɪliənt]

given	by	Master	Josef	Hofmann	,	were	altogether	two	exceptionally	brilliant
给定	经过	掌握	约瑟夫	霍夫曼	,	是	共	二	非常	杰出的

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

由约瑟夫·霍夫曼大师指挥的两场演出，堪称精彩绝伦。

['kɑːmɛntɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['efərts] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

Commenting	,	however	,	on	the	little	fellow's	efforts	to	give	a	good	rendering	of
评论	,	然而	,	在	这	小的	同伴们	努力	到	给	一个	好的	渲染	的

[ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvmənt] ,

a	slow	movement	,
一个	慢的	移动	,

然而，对于这位小家伙努力演绎慢板乐章的表现，我评论道：

[ðə; ði]['krɪtɪk] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æsks] [haʊ] ,

the	critic	already	alluded	to	asks	how	,
这	评论家	已经	暗示	到	问	如何	,

评论家已经暗示过，他会问：如何才能做到这一点？

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['meləɾi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

in	a	long	-	drawn	melody	which	is	a	matter	of	passion	and	of	feeling	,
在	一个	长的	-	绘制	旋律	哪个	是	一个	事情	的	热情	和	的	感觉	,

在一段悠长的旋律中，充满了激情和情感。

“ [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]['eni] ['pæʃ(ə)n] ?

“	a	child	of	eleven	can	have	much	feeling	or	any	passion	?
“	一个	孩子	的	十一	能	有	很多	感觉	或者	任何	热情	?

“一个十一岁的孩子能有多少感情或激情呢？”

” ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ˌhaɪpər'krɪtəˌsɪzm] .

”	Surely	this	is	hypercriticism	.
”	一定	这	是	过度批评	.

“这肯定是过度批评。”

[æsk]['eni] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

Ask	any	boy	of	eleven	who	has	had	a	whipping	,
问	任何	男生	的	十一	WHO	有	有	一个	鞭打	,

问问任何一个挨过鞭子的十一岁男孩，

[ɔːr][hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] ['sekənd] [best] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

or	has	come	off	second	best	in	a	fight	with	his	little	sister	,
或者	有	来	离开	第二	最好的	在	一个	斗争	和	他的	小的	姐姐	,

或者在和妹妹的打架中落败，

['weðər] [hiː; hi]['hæznt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ; — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['pæʃ(ə)n] !

whether	he	hasn't	much	feeling	;	—	and	as	for	passion	!
无论	他	还没有	很多	感觉	;	—	和	作为	为了	热情	!

他是否缺乏感情；——至于激情！

[wel] : [bʌt; bət] , [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪk] [miːnz] .

Well	:	but	,	perhaps	this	is	not	exactly	what	the	critic	means	.
出色地	:	但	,	也许	这	是	不是	确切地	什么	这	评论家	方法	.

但是，这或许并不是评论家的本意。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi]['proʊsiːdz] ['ræðər] ['pɜːrtnəntlɪ] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðɪs] ['sɪŋgjələrlɪ] ['gɪftɪd]

Nevertheless	,	he	proceeds	rather	pertinently	to	ask	whether	this	singularly	gifted
尽管如此	,	他	收益	相当	恰当地	到	问	无论	这	单独地	天才

[jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfərd] ,

young	artist	will	be	suffered	,
年轻的	艺术家	将要	是	遭受	,

然而，他接着提出了一个颇为中肯的问题：这位才华横溢的年轻艺术家是否会受到冷落?

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

“	when	he	has	served	the	immediate	purposes	of	those	who	have
“	什么时候	他	有	服务	这	即时	目的	的	那些	WHO	有

[kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

control	over	him	,
控制	超过	他	,

“当他完成了那些控制他的人的直接目的后，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt]

to	continue	his	studies	in	a	rational	manner	and	far	from	the	fierce	light
到	继续	他的	研究	在	一个	合理的	方式	和	远的	从	这	凶猛的	光

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt]['plætfɔːrm] ?

and	the	hot	-	house	temperature	pertaining	to	the	concert	platform	?
和	这	热的	-	房子	温度	相关的	到	这	音乐会	平台	?

他能否以理性的方式继续学业，远离演唱会舞台上刺眼的灯光和酷热的环境?

” [æz; əz]['mæstər]['dʒoʊsəf]['hɑːfmən; 'hɔːfmən][ɪz] [ɔːl'redi] [bʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tʊr] ,

”	As	Master	Josef	Hofmann	is	already	booked	for	an	American	tour	,
”	作为	掌握	约瑟夫	霍夫曼	是	已经	已预订	为了	一个	美国人	旅游	,

“由于约瑟夫·霍夫曼大师已经预定了美国巡演行程，

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['eni]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [æt; ət] [liːst]

there	does	not	seem	any	prospect	of	this	highly	desirable	consummation	,	at	least
那里	做	不是	似乎	任何	前景	的	这	高度	理想	圆房	,	在	至少

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

in	the	near	future	.
在	这	靠近	未来	.

至少在不久的将来，这种令人非常期待的圆满结局似乎没有任何可能实现。

[dʒʌdʒɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['mæstər]['joʊzɛfs]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts] ,

Judging	,	therefore	,	from	little	Master	Josef's	present	arrangements	,
评判	,	所以	,	从	小的	掌握	约瑟夫的	展示	安排	,

因此，从小约瑟夫目前的安排来看，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'pɔstrəfaiz] [hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

one	would	be	disposed	to	apostrophise	him	sympathetically	in	the	language	of
一	会	是	处置	到	撇号	他	同情地	在	这	语言	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] , [ænd; ənd] [seɪ] : —

Dr	.	Watts	,	and	say	:	—
博士	.	瓦特	,	和	说	:	—

人们或许会倾向于用沃茨博士的语言，以同情的口吻向他表达同情，并说：——

“ [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [juːl] [pruːv] [ə; eɪ] [saɪt]

“	Night	after	night	,	you'll	prove	a	sight
“	夜晚	后	夜晚	,	你会	证明	一个	视线

“夜复一夜，你将成为一道风景。”

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kjuːt] ['jæŋki] ,

To	draw	the	cute	Yankee	,
到	画	这	可爱的	扬基	,

画出可爱的洋基队球员，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [meɪd]

Because	your	little	hands	were	made
因为	你的	小的	双手	是	制成

因为你的小手是.....

[tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm][siː][tuː; tə][siː] !

To	stretch	from	C	to	C	!
到	拉紧	从	C	到	C	!

从 C 到 C!

” [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['dʒiːniəs] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

”	Still	,	as	he	is	an	unquestionable	genius	who	has	a	future	before	him	,
”	仍然	,	作为	他	是	一个	毋庸置疑	天才	WHO	有	一个	未来	前	他	,

“尽管如此，他无疑是一位天才，前途无量，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] “ [wɜːrkt] [aʊt] ” ['ɜːrli] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] ,

it	is	to	be	hoped	that	he	won't	be	“	worked	out	”	early	at	high	pressure	,
它	是	到	是	希望	那	他	惯于	是	“	工作	出去	”	早期的	在	高的	压力	,

希望他不会在高压环境下过早“崩溃”。

[ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [wɪl] ['oʊnli] [blʌnt] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [baɪ] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	stimulated	by	a	success	that	will	only	blunt	his	powers	by	depriving	him
和	刺激	经过	一个	成功	那	将要	仅有的	钝	他的	权力	经过	剥夺	他

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [truː] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]

of	that	desire	for	true	progress	in	his	art	by	which	alone	they	can	be
的	那	欲望	为了	真的	进步	在	他的	艺术	经过	哪个	独自的	他们	能	是

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [dɪ'veləpt] .

legitimately	developed	.
合法地	发达	.

而成功带来的刺激只会削弱他的能力，因为它剥夺了他追求艺术真正进步的渴望，而这种进步是他合法发展艺术的唯一途径。

“ [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['gæslaɪt] , [sʌm; səm] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd]
“ Not too much gaslight , some practice , and plenty of battledore and
“ 不是 也 很多 煤气灯 , 一些 实践 , 和 很多 的 战斗板 和
['ʃʌtlkɑːk] ,
shuttlecock ,
羽毛球 ,

“不要过度依赖煤气灯效应，要多加练习，多进行羽毛球练习。”

” [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['resəpi][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['mæstər]['dʒoʊsəf] .
” is the proper recipe for little Master Josef .
” 是 这 恰当的 食谱 为了 小的 掌握 约瑟夫 .

“这才是小约瑟夫的正确食谱。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][kɑːnt][goʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
With this he can't go wrong , and will , without doubt , if he stick to it
和 这 他 不能 去 错误的 , 和 将要 , 没有 怀疑 , 如果 他 戳 到 它
,
,
,

这样他肯定不会出错，而且如果他坚持下去，毫无疑问会成功。

[kə'mænd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
command the musical world of the future as surely as he has
命令 这 音乐 世界 的 这 未来 作为 一定 作为 他 有
[ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
astonished that of to - day .
惊讶 那 的 到 - 天 .

他必将主宰未来的音乐世界，正如他曾令当今的音乐世界为之惊叹一样。

“ [noʊ] [mɔːr] [siː] - ['sɪknəs] !
“ NO MORE SEA - SICKNESS !
“ 不 更多的 海 - 疾病 !

“再也不用晕船了！”

” [noʊ] [mɔːr] “ [bæd]['kwɔːrtərz] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] ” [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] !
” No More “ bad quarters - of - an - hour ” in Crossing the Channel !
” 不 更多的 “ 坏的 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 ” 在 十字路口 这 渠道 !

“穿越英吉利海峡不再有‘糟糕的15分钟’！”

[traɪ][məuŋs] .
Try Mons .
尝试 蒙斯 .

试试蒙斯。

[em] . [el] . ['meɪɝz] ['remədi] , [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][ɑːn][ɑːk'toʊbər] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
M . L . Mayer's Remedy , to be provided on October 24 up to the middle of
M . L . 梅耶的 补救 , 到 是 假如 在 十月 - 向上 到 这 中间 的
[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

ML Mayer 的疗法，将于 10 月 24 日至 11 月中旬提供。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [lɔːŋgər] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [æt; ət][ðə; ði] ['remədi] ['θiːətər] — [noʊ] — [æt; ət][ðə; ði]
and probably longer , if all goes well , at the Remedy Theatre — no — at the
和 大概 更长 , 如果 全部 去 出色地 , 在 这 补救 剧院 — 不 — 在 这
['rɔɪəlti] ['θiːətər] ,
Royalty Theatre ,
皇室 剧院 ,

如果一切顺利，演出时间可能会更长，地点可能是 Remedy 剧院——不，是 Royalty 剧院。

[wer] [hiː; hi] [inˈtendz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] [pleɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [em] . [koʊˈkɛlɪn] ,

where	he	intends	giving	a	season	of	French	plays	,	and	brings	M	.	Coquelin	,
在哪里	他	意图	给予	一个	季节	的	法语	演出	,	和	带来	M	.	可可林	,

[ˌɛmˌɛmˈiːˌɛs] .

Mmes	.
夫人	.

他打算在那里上演一季法国戏剧，并带来了科克林先生、夫人。

[ʃoʊˈmɒnt] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [meɪ] , — [nɑːt]

Chaumont	and	Jane	May	,	—	not
肖蒙	和	简	可能	,	—	不是

肖蒙和简·梅——不是

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

all	at	once
全部	在	一次

一下子

[bʌt; bət] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

but	one	at	a	time	,
但	一	在	一个	时间	,

但要一个一个地来，

— [ˈoʊvər] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈlʌndənɚz] [huː] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn]

—	over	to	afford	amusement	to	those	Londoners	who	can't	afford	amusement	in
—	超过	到	买得起	娱乐	到	那些	伦敦人	WHO	不能	买得起	娱乐	在

[ˈpærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

——为了让那些在巴黎消费不起的伦敦人也能享受到娱乐，

[ɔːr] [huː] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ˈpæsɪdʒ] , [ɔːr] [huː] [ˈkænɑːt] [sper] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

or	who	object	to	the	sea	-	passage	,	or	who	cannot	spare	sufficient	time	for	the
或者	WHO	目的	到	这	海	-	通道	,	或者	WHO	不能	空闲的	充足的	时间	为了	这

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

或者反对海路旅行，或者没有足够的时间进行旅行。

[em] . [koʊˈkɛlɪn] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [bæg] [ʌv; əv] [trɪks] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdz] ,

M	.	Coquelin	has	with	him	a	fair	-	sized	bag	of	tricks	which	includes	,
M	.	可可林	有	和	他	一个	公平的	-	尺寸	包	的	技巧	哪个	包括	,

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

among	other	things	,
之中	其他	事物	,

科克兰先生随身携带了一套相当丰富的伎俩，其中包括：

[dɑːn] [ˈsizər] [diː] [ˈbeɪzən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [wʌn]

Don	Cæsar	de	Bazan	,	and	he	means	to	devote	three	-	fourths	of	one
大学教师	凯撒	德	巴赞	,	和	他	方法	到	奉献	三	-	第四部分	的	一

[ˈiːvnɪŋz] [ˌentərˈteɪnmənt] [tuː; tə] [ˈmɔnəlɔgz] ,

evening's	entertainment	to	monologues	,
晚上	娱乐	到	独白	,

唐·凯撒·德·巴赞，他打算将一个晚上四分之三的娱乐时间用于独白表演。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈbiəbəum] [triː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪz] [əˈnaʊnst]

among	which	,	Mr	.	Beerbohm	Tree	will	be	delighted	to	hear	,	is	announced
之中	哪个	,	先生	.	比尔博姆	树	将要	是	高兴极了	到	听到	,	是	宣布

[grɪŋgˈwɑːr] .

Gringoire	.
格林戈尔	.

格林戈尔宣布，其中比尔博姆·特里先生一定会很高兴听到。

[em] . ['meɪər] , [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑːrz][ɑːr; ər] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ænd; ənd]

M	.	Mayer	,	will	of	course	,	see	that	his	stars	are	well	supported	,	and
M	.	梅耶	,	将要	的	课程	,	看	那	他的	明星	是	出色地	有	,	和

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

梅耶先生当然会确保他的明星们得到良好的支持，公众也是如此。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [wɪl] [sə'pɔːrt] [em] . ['meɪər] .

delighted	to	save	the	sea	-	voyage	,	will	support	M	.	Mayer	.
高兴极了	到	节省	这	海	-	航程	,	将要	支持	M	.	梅耶	.

很高兴能挽救这次海上航行，将支持梅耶先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ʃoʊz] [vjuːz] .

SHOWS	VIEWS	.
演出	浏览	.

显示视图。

[baɪ]['vɪktər] [huː] - [goʊz] - ['evriwer] .

By	Victor	Who	-	goes	-	Everywhere	.
经过	胜利者	WHO	-	去	-	到处	.

作者：维克多·无所不在者。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] “ [sə'luːbriti] [ə'brɔːd] ,

THE	suggestion	made	a	month	ago	by	a	“	Salubrity	Abroad	,
这	建议	制成	一个	月	前	经过	一个	“	健康	国外	,

一个月前，“Salubrity Abroad”提出的建议是：

” ([naʊ] ['hæpɪli] [ə; eɪ] “ [sə'luːbriti][æt; ət][hoʊm] ”) [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

”	(	now	happily	a	“	Salubrity	at	home	”	)	that	the	above	title	would	make	a
”	(	现在	快乐地	一个	“	健康	在	家	”	)	那	这	多于	标题	会	制作	一个

[gʊd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] - [ə'baʊt] [θi'ætrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

good	heading	for	an	all	-	round	-	about	theatrical	and	entertainment	article	in
好的	标题	为了	一个	全部	-	圆形的	-	关于	戏剧	和	娱乐	文章	在

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,

Mr	.	Punch's	pages	,
先生	.	拳击的	页面	,

”（现在令人欣喜的是，“居家健康名人”）上述标题可以作为《潘趣先生》杂志上一篇包罗万象的戏剧和娱乐文章的标题，

[ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kærid] [aʊt] .

is	at	length	carried	out	.
是	在	长度	携带	出去	.

最终得以执行。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['kɔŋkərɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ðer; ðər] ,

In	the	character	of	a	hero	conquering	difficulties	,	I	have	been	here	,	there	,
在	这	特点	的	一个	英雄	征服	困难	,	我	有	到过	这里	,	那里	,

[ænd; ənd] ['evriwer] .

and	everywhere	.
和	到处	.

我扮演着战胜困难的英雄角色，去过这里、那里，到处都有我。

[maɪ][fɜːrst] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] ['θiːətər] , [wer] (['æftər] [sər'maʊntɪŋ] [ɔːl]
My **first** **triumph** **was** **at** **the** **Gaiety** **Theatre** **,** **where** **(** **after** **surmounting** **all**
我的 第一的 胜利 曾是 在 这 欢乐 剧院 , 在哪里 (后 克服 全部
[əb'strʌkʃ(ə)n])
obstruction **)**
梗阻)

我的第一次胜利是在盖蒂剧院，在那里（克服了所有阻碍之后）

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [mɪs] [ˌezmə'rældə][kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːtʃt] [ɪn] ['kʌmfərt] .
I **secured** **a** **place** **from** **whence** **Miss** **Esmeralda** **could** **be** **watched** **in** **comfort** **.**
我 安全 一个 地方 从 何处 错过 埃斯梅拉达 可以 是 观看 在 舒适 .

我找到了一处可以舒适地照看埃斯梅拉达小姐的地方。

[ðɪs] [piːs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ˌmelədrə'mætɪk] [bɜːr'lesk] , ” [ɪn] [tuː] [ækts] ,
This **piece** **is** **called** **a** **“** **melodramatic** **burlesque** **,** **”** **in** **two** **Acts** **,**
这 片 是 称为 一个 “ 戏剧性的 滑稽剧 , ” 在 二 使徒行传 ,

这部作品被称为“情节剧滑稽剧”，分为两幕。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['iːðər] [ðə; ði]['melədrɑːmə][ɔːr][ðə; ði] [bɜːr'lesk] .
but **I** **confess** **I** **failed** **to** **distinguish** **either** **the** **melodrama** **or** **the** **burlesque** **.**
但 我 承认 我 失败的 到 区分 任何一个 这 情节剧 或者 这 滑稽剧 .

但我承认我没能区分出情节剧和滑稽剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wel] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dresɪz] .
It **was** **,** **however** **,** **well** **mounted** **with** **good** **scenery** **and** **pretty** **dresses** **.**
它 曾是 , 然而 , 出色地 安装 和 好的 风景 和 漂亮的 连衣裙 .

然而，它的布景优美，服装漂亮，制作精良。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][ɪn]['mɪstər] .
It **had** **further** **the** **advantage** **of** **an** **excellent** **stage** **-** **manager** **in** **Mr** **.**
它 有 更远 这 优势 的 一个 出色的 阶段 - 经理 在 先生 .
[tʃɑːrlz] ['hærɪs] ,
Charles **Harris** **,**
查尔斯 哈里斯 ,

此外，它还有一个优势，那就是拥有查尔斯·哈里斯先生这样一位优秀的舞台监督。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ] [les] ['eksələnt] [dæns] [ɪn'ventər] [ɪn]['mɪstər] . [dʒɑːn] - ,
and **a** **no** **less** **excellent** **dance** **inventor** **in** **Mr** **.** **John** **D'Auban** **,**
和 一个 不 较少的 出色的 舞蹈 发明者 在 先生 . 约翰 - ,

还有一位同样杰出的舞蹈发明家约翰·德奥班先生。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ɪz] [sed] [ðə; ði] ['betər] .
but **of** **the** **book** **the** **less** **that** **is** **said** **the** **better** **.**
但 的 这 书 这 较少的 那 是 说 这 更好的 .

但对于这本书，还是少说为妙。

['fræŋkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'mjuːzɪŋ] .
Frankly **,** **it** **is** **not** **amusing** **.**
坦率地说 , 它 是 不是 有趣 .

坦白说，这并不好笑。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθəz]
This **being** **the** **case** **I** **was** **not** **surprised** **to** **find** **the** **names** **of** **its** **authors**
这 存在 这 案件 我 曾是 不是 惊讶 到 寻找 这 姓名 的 它是 作者
['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪn][ə; eɪ] [taɪp] [dʒʌst][hæf][ðə; ði][saɪz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl]
printed **in** **the** **programme** **in** **a** **type** **just** **half** **the** **size** **accorded** **to** **the** **style**
打印 在 这 程序 在 一个 类型 只是 一半 这 尺寸 同意 到 这 风格
[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði][prə'duːsər] .
and **title** **of** **“** **the** **producer** **.**
和 标题 的 “ 这 制作人 .

既然如此，我并不惊讶地发现节目单上印着的作者姓名字体只有“制片人”这一标题字体大小的一半。

” [ðə; ði] ['æktɪŋ] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɑ:ment] .

”	The	acting	calls	for	no	particular	comment	.
”	这	表演	呼叫	为了	不	特别的	评论	.

“这种表演方式无需特别评论。”

['mɪstər] . [sɪŋz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɔ:ŋ] ['eksələntli] [wel] ,

Mr	.	Lonnen	sings	an	Irish	song	excellently	well	,
先生	.	隆嫩	唱歌	一个	爱尔兰	歌曲	非常出色	出色地	,

隆恩先生唱爱尔兰歌曲唱得非常好。

[bʌt; bət][ɪz] [les] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [wen] [hi:; hi] [trʌsts] [tu:; tə] [ˌæti'tju:dinaiz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'vɑ:kətɪv] [tu:; tə]

but	is	less	diverting	when	he	trusts	to	attitudinising	as	a	provocative	to
但	是	较少的	转移注意力	什么时候	他	信托	到	态度转变	作为	一个	挑衅	到

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

但当他依靠摆姿态来挑衅以博取欢乐时，就没那么有趣了。

[mɪs] ['meəriən, 'mæriən] [hʊdz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

Miss	Marion	Hood's	charming	face	is	sweeter	than	her	voice	,
错过	玛丽昂	引擎盖的	迷人	脸	是	更甜	比	她	嗓音	,

玛丽昂·胡德小姐的容貌妩媚动人，但她的声音却比容貌更甜美。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fæni] ['lɛzli:z] ['sɪŋɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['welkəm] [naʊ] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'ti:]

and	Miss	Fannie	Leslie's	singing	is	as	welcome	now	as	ever	it	was	—	it
和	错过	房利美	莱斯利的	歌唱	是	作为	欢迎	现在	作为	曾经	它	曾是	—	它

[ri'kɔ:lz] ['meni] [ə; eɪ]['voʊk(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

recalls	many	a	vocal	triumph	of	the	past	.
召回	许多	一个	声乐	胜利	的	这	过去的	.

范妮·莱斯利小姐的歌声如今依然令人喜爱——它让人想起过去许多辉煌的歌唱成就。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [stoʊn] [æz; əz][grɪŋg'wɑ:r][ɪz] [mɔ:r] ['brɔ:dli] ['kɑ:mɪk][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['biəbəum]

Mr	.	George	Stone	as	Gringoire	is	more	broadly	comic	than	Mr	.	Beerbohm
先生	.	乔治	石头	作为	格林戈尔	是	更多的	总体而言	漫画	比	先生	.	比尔博姆

[tri:] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][roʊl][ɪn][ðə; ði]['bæləd][mɑ:ŋgər] .

Tree	in	a	somewhat	similar	rôle	in	the	Ballad	Monger	.
树	在	一个	有些	相似的	角色	在	这	民谣	贩子	.

乔治·斯通先生饰演的格林戈尔比比尔博姆·特里先生在《歌谣贩子》中扮演的类似角色更具喜剧色彩。

[bəuθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['blɑ:nʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [tu:] [sə'bɔ:rdɪnət] ['kærəktərz]

Both	the	Misses	Blanche	are	all	that	could	be	desired	in	two	subordinate	characters
两个都	这	小姐们	布兰奇	是	全部	那	可以	是	想要的	在	二	下属	人物

.

:

.

布兰奇小姐二位都是配角中不可或缺的人物。

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ ['pɪrəmɪd] [bæ'leɪ] , ” — [wɪtʃ] [ɪz] ['slaɪtli] [pər'pleksɪŋ] .

In	the	last	Act	there	is	a	“	Pyramid	Ballet	,	”	—	which	is	slightly	perplexing	.
在	这	最后的	行为	那里	是	一个	“	金字塔	芭蕾舞	,	”	—	哪个	是	轻微地	令人费解	.

最后一幕中有一个“金字塔芭蕾舞”，这有点令人费解。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪdli] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]

Until	my	attention	was	pointedly	called	to	the	fact	that	I	was	watching	a
直到	我的	注意力	曾是	尖锐地	称为	到	这	事实	那	我	曾是	观看	一个

- [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ,

terpischorean	demonstration	of	a	game	of	billiards	,
-	示范	的	一个	游戏	的	台球	,

直到有人特意提醒我，我正在观看的是一场滑稽的台球表演，

[aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['intrikəsiz][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]

I	was	under	the	impression	that	some	of	the	intricacies	of	the	plot	of
我	曾是	在下面	这	印象	那	一些	的	这	错综复杂	的	这	阴谋	的

['vɪktər]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz]['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['veri] ['klevərli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Victor	Hugo's	Notre	Dame	were	being	very	cleverly	explained	to	me
胜利者	雨果的	圣母	贵妇人	是	存在	非常	巧妙地	解释	到	我

[ɪn] ['iːzəli] ['fɑːloʊd] [dʌm] [ʃoʊ] .

in	easily	followed	dumb	show	.
在	容易地	随后	哑的	展示	.

我原以为维克多·雨果的《巴黎圣母院》的一些复杂情节会通过简单易懂的哑剧形式巧妙地向我解释清楚。

[pər'hæps][ðə; ði][best] [θɪŋ] (['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] [sɔːŋ]) [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [piːs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]

Perhaps	the	best	thing	(	barring	the	Irish	song	)	in	the	whole	piece	is	an	ingenious
也许	这	最好的	事物	(	禁止	这	爱尔兰	歌曲	)	在	这	所有的	片	是	一个	巧妙

[dæns] [ʌv; əv] ['wɔːdəz] [ænd; ənd] ['prizənəz] [ɪn] [siːn] [aɪ] . ,

dance	of	Warders	and	Prisoners	in	Scene	I	.	,
舞蹈	的	狱卒	和	囚犯	在	场景	我	.	,

整部剧中最精彩的部分（除了那首爱尔兰歌曲之外）或许就是第一幕中狱卒和囚犯们那段巧妙的舞蹈了。

[ækt][ˌtuː'tuː] .

Act	2	.
行为	2	.

第二幕

[ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ]

In	alluding	to	the	list	of	the	company	I	should	not	have	forgotten	to	say
在	暗示	到	这	列表	的	这	公司	我	应该	不是	有	被遗忘的	到	说

[ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [kə'miːdiən] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['lezli] [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	names	of	that	admirable	comedian	Mr	.	H	.	Leslie	and	that
那	这	姓名	的	那	令人钦佩的	喜剧演员	先生	.	H	.	莱斯利	和	那

['evərgriːn] [kwiːn] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] ,

evergreen	queen	of	burlesque	,
常绿	女王	的	滑稽剧	,

在提及公司名单时，我不该忘记提及那位令人钦佩的喜剧演员H·莱斯利先生和那位常青树滑稽剧女王的名字。

[mɪs] [iː] . ['fɛrən] , [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

Miss	E	.	Farren	,	are	conspicuous	by	their	absence	.
错过	E	.	法伦	,	是	显眼的	经过	他们的	缺席	.

E·法伦小姐的缺席十分引人注目。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəs] ['drɔːbæk] ,

In	spite	of	this	very	serious	drawback	,
在	尽管如此	的	这	非常	严肃的	退税	,

尽管存在这个非常严重的缺点，

[noʊ] [daʊt] [mɪs] [ˌezmə'rældə] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

no	doubt	Miss	Esmeralda	will	be	as	successful	as	it	deserves	to	be	.
不	怀疑	错过	埃斯梅拉达	将要	是	作为	成功的	作为	它	值得	到	是	.

毫无疑问，《爱斯梅拉达小姐》将会取得它应有的成功。

[ðə; ði] ['siːnəri] , ['dresɪz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ɑːr; ər][ə'loʊn] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

The	scenery	,	dresses	,	and	music	,	are	alone	worth	a	visit	.
这	风景	,	连衣裙	,	和	音乐	,	是	独自的	值得	一个	访问	.

单是风景、服饰和音乐就值得一游。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][seɪ] [ðɪs] [aɪ] [liːv] [aʊt][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

And	when	I	say	this	I	leave	out	the	acting	,	the	singing	and	the	dancing	.
和	什么时候	我	说	这	我	离开	出去	这	表演	,	这	歌唱	和	这	跳舞	.

我说这话的时候，还不包括表演、唱歌和跳舞。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kweriəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ,

I	also	went	to	the	Royal	Aquarium	the	other	afternoon	,
我	还	去	到	这	皇家	水族馆	这	其他	下午	,

那天下午我也去了皇家水族馆。

[ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wʊlvz] .

and	witnessed	the	performances	of	a	troupe	of	genuine	Russian	Wolves	.
和	目击者	这	表演	的	一个	剧团	的	真的	俄语	狼	.

并亲眼目睹了一群真正的俄罗斯狼的表演。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['pʌblɪk][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ænɪmlz]

If	I	had	to	appear	in	public	myself	with	a	company	of	performing	animals
如果	我	有	到	出现	在	民众	我	和	一个	公司	的	表演	动物

,

,

,

如果我必须亲自带着一群表演动物出现在公众场合，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] ['puːdlz] , [ɔːr] [waɪt] [maɪs] , [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

I	think	I	should	prefer	poodles	,	or	white	mice	,	though	,	as	a	spectacle	,
我	思考	我	应该	更喜欢	贵宾犬	,	或者	白色的	小鼠	,	尽管	,	作为	一个	奇观	,

不过，我觉得我应该更喜欢贵宾犬或者小白鼠，那样看起来更有趣。

[wʊlvz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] .

wolves	are	undoubtedly	more	thrilling	.
狼	是	无疑	更多的	惊险	.

狼无疑更令人兴奋。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [wʊlvz] [dɪd] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] ['straɪkɪŋ] [fækt] ,

I	don't	know	that	these	particular	wolves	did	much	;	but	the	really	striking	fact	,
我	不	知道	那	这些	特别的	狼	做过	很多	;	但	这	真的	引人注目	事实	,

我不知道这些狼具体做了什么；但真正令人震惊的事实是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

of	course	,	was	their	condescension	in	doing	anything	,
的	课程	,	曾是	他们的	居高临下	在	正在做	任何事物	,

当然，他们做任何事都带着一种居高临下的傲慢态度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] “ ['prɪti] [tuː; tə] [siː] ” [ðem; ðəm]['dʒʌmpɪŋ][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd]

and	it	was	certainly	“	pretty	to	see	”	them	jumping	a	gate	,	and
和	它	曾是	当然	“	漂亮的	到	看	”	他们	跳	一个	门	,	和

[ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑːn] [tʃerz] ,

arranging	themselves	picturesquely	on	chairs	,
安排	他们自己	风景如画	在	椅子	,

看着他们跳过栅栏，然后优雅地坐在椅子上，确实“赏心悦目”。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] [dʒɔːz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kən'grætʃəleɪt]

with	just	sufficient	display	of	grinning	jaws	to	make	the	audience	congratulate
和	只是	充足的	展示	的	咧嘴笑	下颚	到	制作	这	观众	祝贺

[ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [fenst] [raʊnd] [baɪ] ['tempəreri] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .

themselves	that	the	stage	was	fenced	round	by	temporary	iron	railings	.
他们自己	那	这	阶段	曾是	围栏	圆形的	经过	暂时的	铁	栏杆	.

演员们咧嘴大笑，露出足以让观众庆幸舞台周围有临时铁栏杆围起来的笑容。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ,

The	creatures	are	evidently	deeply	attached	to	the	Professor	,
这	生物	是	显然	深	随附的	到	这	教授	,

这些生物显然对教授有着很深的感情。

[huː] [hæz; həz][soʊ]['eɪbli] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['pʌblɪk][laɪf] .

who	has	so	ably	prepared	them	for	public	life	.
WHO	有	所以	能够	准备	他们	为了	民众	生活	.

是谁出色地为他们进入公共生活做好了准备？

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [əd'vænst]

I	was	convinced	of	this	by	the	effusion	with	which	one	after	another	advanced
我	曾是	确信	的	这	经过	这	渗出液	和	哪个	一	后	其他	先进的

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

and	kissed	his	forehead	,
和	亲吻	他的	前额	,

我看到人们一个接一个地走上前去亲吻他的额头，那种激动之情让我确信无疑。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪnt][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪp] .

on	receiving	a	slight	hint	to	that	effect	from	a	whip	.
在	接收	一个	轻微	暗示	到	那	影响	从	一个	鞭	.

鞭子轻轻地暗示了这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] — [haʊ'evər] ['tendərli] — [baɪ][ə; eɪ][wʊlf] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːpi]

But	to	be	kissed	—	however	tenderly	—	by	a	wolf	,	must	be	a	creepy
但	到	是	亲吻	—	然而	温柔地	—	经过	一个	狼	,	必须	是	一个	爬行

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

但是，被狼亲吻——哪怕是再温柔的亲吻——也一定是一种令人毛骨悚然的感觉。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ,

On	the	occasion	when	I	was	present	we	were	afforded	an	additional	,
在	这	场合	什么时候	我	曾是	展示	我们	是	提供	一个	额外的	,

我当时在场的时候，我们还获得了额外的.....

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [æn; ən] [ʌnrɪ'hɜːst] , [sen'seɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði][ækt] - [drɑːp] [fel] .

and	I	may	say	an	unrehearsed	,	sensation	after	the	act	-	drop	fell	.
和	我	可能	说	一个	未经排练的	,	感觉	后	这	行为	-	降低	跌倒	.

我可以说，这是演出结束后，未经排练却令人震惊的一幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd][rent][ɪn]

There	was	a	scurry	behind	,	a	shout	,	and	then	—	a	great	jagged	rent	in
那里	曾是	一个	疾走	在后面	,	一个	喊	,	和	然后	—	一个	伟大的	锯齿状	租	在

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

the	curtain	.
这	窗帘	.

后面传来一阵急促的脚步声，一声喊叫，然后——窗帘被撕开了一道又大又尖的口子。

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['veri] [mʌtʃ]

People	in	the	front	row	of	stalls	looked	uncomfortable	—	it	did	seem	very	much
人们	在	这	正面	排	的	摊位	看起来	不舒服	—	它	做过	似乎	非常	很多

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] “ [teɪk] [ə; eɪ][kɔːl] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	if	one	of	the	wolves	had	determined	to	“	take	a	call	”	on	his	own
作为	如果	一	的	这	狼	有	决定	到	“	拿	一个	称呼	”	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

前排摊位上的人们看起来很不自在——看起来好像其中一只狼决定擅自“接个电话”似的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪshæp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

but	it	was	merely	a	little	mishap	with	one	of	the	railings	.
但	它	曾是	仅仅	一个	小的	意外	和	一	的	这	栏杆	.

但那只是栏杆发生的一个小事故而已。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][ɪn]['eni] [keɪs] ,

However	,	there	was	no	real	cause	for	alarm	in	any	case	,
然而	,	那里	曾是	不	真实的	原因	为了	警报	在	任何	案件	,

然而，无论如何，都没有什么真正值得担忧的。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [ðə; ði][wʊlf]

for	an	audience	would	have	had	ample	time	to	escape	while	the	wolf
为了	一个	观众	会	有	有	充足	时间	到	逃脱	尽管	这	狼

[wʌz; wəz][ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

was	amusing	himself	with	the	orchestra	,
曾是	有趣	他自己	和	这	乐队	,

当狼和乐队一起玩耍时，观众们有足够的时间逃走。

[wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [wʌn] .

which	,	fortunately	,	is	a	remarkably	good	one	.
哪个	,	幸运的是	,	是	一个	非常	好的	一	.

幸运的是，这确实是一个非常好的选择。

['æftər][ðə; ði] [wʊlvz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][lɑː] [bel] ['fɑːt.mə] .

After	the	Wolves	,	by	way	of	contrast	,	I	paid	a	visit	to	La	Belle	Fatma	.
后	这	狼	,	经过	方式	的	对比	,	我	有薪酬的	一个	访问	到	拉	美女	法特玛	.

与此形成鲜明对比的是，在参观完狼群餐厅之后，我又去拜访了美丽的法蒂玛餐厅。

[ɑːn] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

On	delivery	of	a	shilling	,	I	,	with	other	members	of	the	Public	,
在	送货	的	一个	先令	,	我	,	和	其他	成员	的	这	民众	,

收到一先令后，我和其他公众成员，

[wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːnd] - [ɔːf]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θiːətər] .

was	passed	in	to	a	screened	-	off	portion	of	the	Imperial	Theatre	.
曾是	通过了	在	到	一个	筛选	-	离开	部分	的	这	帝国	剧院	.

被带入帝国剧院一个用屏风隔开的区域。

[ə; eɪ] [staʊt] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ][piː'ænoʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd]

A	stout	French	gentleman	seated	himself	at	a	piano	below	the	stage	,	and
一个	肥硕	法语	绅士	坐着	他自己	在	一个	钢琴	以下	这	阶段	,	和

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz]['prez(ə)ntli] ,

the	curtain	rose	presently	,
这	窗帘	玫瑰	目前	,

一位身材魁梧的法国绅士在舞台下方的钢琴前坐了下来，幕布随即升起。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['fɑːt.mə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [truːp] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] ,

disclosing	the	fair	Fatma	and	her	troupe	seated	in	a	row	,
披露	这	公平的	法特玛	和	她	剧团	坐着	在	一个	排	,

镜头展现出美丽的法特玛和她的剧团成员并排而坐的场景。

[laɪk][ə; eɪ] [nuː] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] .

like	a	new	variety	of	Christy	Minstrels	.
喜欢	一个	新的	种类	的	克里斯蒂	吟游诗人	.

就像克里斯蒂吟游诗人乐队的新品种。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['leɪdi] ,

With	regard	to	the	principal	lady	,
和	看待	到	这	主要的	女士	,

至于女主角，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

I	am	bound	to	say	that	her	charms	did	not	seem	to	me	to	have	been
我	是	边界	到	说	那	她	魅力	做过	不是	似乎	到	我	到	有	到过

[æt; ət][ɔːl][ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] ,

at	all	overestimated	,
在	全部	高估	,

我不得不说，她的魅力在我看来丝毫没有被高估。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɔːtrɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pəʊstəz]['æktʃuəli][duː][hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .

and	her	portraits	upon	the	posters	actually	do	her	less	than	justice	.
和	她	肖像	之上	这	海报	实际上	做	她	较少的	比	正义	.

海报上的肖像画其实并没有充分展现她的美貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

But	this	is	a	matter	of	opinion	;	and	I	must	confess	that	,	after	all	,
但	这	是	一个	事情	的	观点	;	和	我	必须	承认	那	,	后	全部	,

但这只是个人观点；而且我必须承认，归根结底，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪrləs] ['fɑ:t.mə] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][moʊst] ['rɪvɪtɪd] .

it	was	not	upon	the	peerless	Fatma	that	my	eyes	were	most	riveted	.
它	曾是	不是	之上	这	无与伦比	法特玛	那	我的	眼睛	是	最多	铆接	.

然而，我的目光最专注的并非是无与伦比的法特玛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rbən] , [tu:] ['pleɪsɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [sʌtʃ]

There	was	a	stout	old	lady	in	a	turban	,	two	places	from	her	—	such
那里	曾是	一个	肥硕	老的	女士	在	一个	头巾	,	二	地方	从	她	—	这样的

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] !

an	old	lady	!
一个	老的	女士	!

离她两个地方有一位戴着头巾的胖老太太——真是位老太太啊！

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [blæk] ['aɪˌbraʊz] , ['mi:tɪŋ] ['oʊvər] ['flæʃɪŋ] [dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv]

with	immense	black	eyebrows	,	meeting	over	flashing	dark	eyes	,	and	a	massive
和	巨大	黑色的	眉毛	,	会议	超过	闪烁	黑暗的	眼睛	,	和	一个	大量的

[ˌɔ:ri'ent(ə)l][noʊz] ,

Oriental	nose	,
东方	鼻子	,

他有着浓密的黑色眉毛，眉间汇聚在炯炯有神的黑眼睛上，还有着硕大的东方鼻子。

[ə; eɪ] [waɪd] ['stɜ:rnli] [kəm'prest] [maʊθ] , [ænd; ənd] [θri:] [tʃɪnz] .

a	wide	sternly	compressed	mouth	,	and	three	chins	.
一个	宽的	严厉地	压缩	嘴	,	和	三	下巴	.

一张宽阔而紧闭的嘴，还有三层下巴。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ʃi:; ʃi][held][ə; eɪ] [gʊrd] - [ʃeɪpt] [drʌm] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [smækt] [sɪ'vɪrli] [æt; ət]

Upon	her	knees	she	held	a	gourd	-	shaped	drum	,	which	she	smacked	severely	at
之上	她	膝盖	她	握住	一个	葫芦	-	形状	鼓	,	哪个	她	猛击	严重	在

['ɪntərvlz] ;

intervals	;
间隔	;

她跪在地上，手里拿着一个葫芦形鼓，不时用力敲打；

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər][kɔ:r'ni:ljə] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ” ; [ænd; ənd]

she	might	have	sat	for	Cornelia	polishing	one	of	her	“	jewels	”	;	and
她	可能	有	卫星	为了	科妮莉亚	抛光	一	的	她	“	珠宝	”	;	和

[wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ,

when	she	sang	,
什么时候	她	唱	,

她或许曾为科妮莉亚擦拭她的一件“珠宝”而坐；当她歌唱时，

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] !

the	illusion	was	complete	!
这	错觉	曾是	完全的	!

幻象完全成功了！

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ; [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən]

As	to	the	performance	,	it	was	Oriental	;	and	no	description	can
作为	到	这	表现	,	它	曾是	东方	;	和	不	描述	能

[kən'veɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

convey	much	more	.
传达	很多	更多的	.

至于表演形式，它具有东方特色；任何描述都难以更准确地表达这一点。

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] “ [rʌm] - [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [ə; eɪ] - [tʌm] - [tʌm]

We	had	an	Overture	on	the	familiar	“	Rum	-	tum	-	tum	,	tum	-	a	-	tum	-	tum
我们	有	一个	序曲	在	这	熟悉的	“	朗姆酒	-	汤	-	汤	,	汤	-	一个	-	汤	-	汤

- [tʌm] , [tʌm] - [ə; eɪ] - [tʌm] ” [θiːm] ,

-	tum	,	tum	-	a	-	tum	”	theme	,
-	汤	,	汤	-	一个	-	汤	”	主题	,

我们演奏了一首以熟悉的“Rum-tum-tum, tum-a-tum-tum-tum, tum-a-tum”为主题的序曲，

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [kən'sɪdərəb(ə)l] “ ['steɪɪŋ] ['paʊər] ” [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

which	revealed	considerable	“	staying	power	”	on	both	sides	of	the	footlights	.
哪个	揭晓	大量	“	入住	力量	”	在	两个都	侧面	的	这	脚灯	.

这揭示了舞台内外双方都具有相当强的“持久力”。

[ðen] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] ['æftər] [ə'nʌðər] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

Then	one	member	of	the	troupe	after	another	advanced	,	and	,	if	a	lady	,
然后	一	成员	的	这	剧团	后	其他	先进的	,	和	,	如果	一个	女士	,

然后，剧团成员一个接一个地上前，如果是一位女士，

- [ænd; ənd] [ri'vɔlvd] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz] ,

chassé'd	and	revolved	with	slowly	waving	arms	,
-	和	旋转	和	缓慢地	挥手	武器	,

伴着缓慢挥动的双臂，进行追逐和旋转，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	an	expression	that	seemed	to	imply	that	she	would	take	more	pains	if	it
和	一个	表达	那	似乎	到	意味着	那	她	会	拿	更多的	疼痛	如果	它

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [wɜːrθ] [waɪl] ;

were	only	worth	while	;
是	仅有的	值得	尽管	;

她脸上带着一种表情，似乎暗示着如果值得的话，她会更加努力；

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] ['keɪpəd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ,

if	a	man	,	he	capered	and	grinned	and	shouted	in	a	manner	which	,
如果	一个	男人	,	他	跳跃	和	咧嘴一笑	和	喊叫	在	一个	方式	哪个	,

如果他是个人，他会蹦蹦跳跳、咧嘴大笑、大声叫喊，方式是：

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['ɪnfɪnətli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [hɪm'self] .

at	all	events	,	infinitely	amused	the	performer	himself	.
在	全部	活动	,	无限地	觉得好笑	这	演员	他自己	.

总之，这让表演者本人感到无比开心。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

While	this	was	going	on	,
尽管	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] “ [spæŋk] ” — [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [noʊ] ['betər] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] —

the	old	lady	continued	to	“	spank	”	—	there	really	is	no	better	term	for	it	—
这	老的	女士	持续	到	“	打屁股	”	—	那里	真的	是	不	更好的	学期	为了	它	—

[hɜːr; hər] [drʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [grɪm] ,

her	drum	in	a	sort	of	grim	rêverie	,
她	鼓	在	一个	种类	的	严峻	梦幻	,

老太太继续“敲打”着她的鼓——真的没有更合适的词来形容了——仿佛陷入了一种阴郁的遐想之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	a	young	person	by	her	side	emitted	piercing	shrieks	by	way	of
和	一个	年轻的	人	经过	她	边	发射	冲孔	尖叫	经过	方式	的

[en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

enlivening	the	proceedings	.
活跃	这	诉讼程序	.

她身边的一位年轻人发出尖锐的尖叫声，为活动增添了活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

There	**was**	**a**	**mysterious**	**One**	**on**	**the**	**stage**	**,**
那里	曾是	一个	神秘	一	在	这	阶段	,

舞台上出现了一位神秘人物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[huː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [daɪs] - [bɑːks] [ˈmʌfld] [ɪn] [ˈmʌzlɪn] ; [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd]
who **reminded** **me** **of** **an** **immense** **dice** **-** **box** **muffled** **in** **muslin** **;** **this** **,** **it** **turned**
WHO 提醒 我 的 一个 巨大 骰子 - 盒子 闷音 在 细棉布 ; 这 , 它 转向
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

他让我想起一个裹着薄纱的巨大骰子盒；结果证明，的确如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv] [suːs] ,
was **the** **Colossus** **of** **Sousse** **,**
曾是 这 巨人 的 苏塞 ,

是苏塞巨像，

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈprezəntɪŋ] ” [mædəmwəˈzel] [ˈfɑːt.mə][æt; ət]
to **whom** **was** **entrusted** **the** **function** **of** **“** **presenting** **”** **Mademoiselle** **Fatma** **at**
到 谁 曾是 受托 这 功能 的 “ 呈现 ” 小姐 法特玛 在
[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
the **close** **of** **the** **performance** **.**
这 关闭 的 这 表现 .

在演出结束时，由谁负责“介绍”法特玛小姐。

[ðɪs] [siːmd] [suːˈpɜːrfluəs] ,
This **seemed** **superfluous** **,**
这 似乎 多余 ,

这似乎是多余的，

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeksələnt] [kəˈlɑːsəs] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
particularly **as** **the** **excellent** **Colossus** **had** **no** **notion** **of** **doing** **more** **than**
特别 作为 这 出色的 巨人 有 不 概念 的 正在做 更多的 比
[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋ] [tuː] [ˈpeɪsɪz][ˈfɔːrwərd] .
taking **her** **by** **the** **hand** **and** **stalking** **two** **paces** **forward** **.**
采取 她 经过 这 手 和 跟踪 二 步幅 向前 .

尤其是因为优秀的巨像根本没有要做什么，只是牵着她的手，向前走了两步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
It **was** **all** **over** **in** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **or** **so** **;** **and** **,** **for** **my** **own**
它 曾是 全部 超过 在 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 ; 和 , 为了 我的 自己的
[pɑːrt] ,
part **,**
部分 ,

一切在大约一刻钟内就结束了；就我个人而言，

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈtɜːrbən][əˈloʊn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈpɔːltri] [ˈʃɪlɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər]
I **considered** **the** **old** **lady** **in** **the** **turban** **alone** **worth** **the** **paltry** **shilling** **charged** **for**
我 经过考虑的 这 老的 女士 在 这 头巾 独自的 值得 这 微不足道 先令 带电 为了
[ədˈmɪʃ(ə)n] .
admission **.**
入学 .

我觉得光是那位戴着头巾的老太太就值回那区区一先令的门票钱了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['tɛriːz] ['θiːətər] , [wer] [greɪt] [priˈkɔːʃənz] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə]

I	have	also	been	to	Terry's	Theatre	,	where	great	precautions	are	taken	to
我	有	还	到过	到	特里的	剧院	,	在哪里	伟大的	防范措施	是	已采取	到

[prɪ'vent] ['faɪər] .

prevent	fire	.
防止	火	.

我还去过特里剧院，那里采取了非常严格的防火措施。

['evriθɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪz] ['leɪbld] “ ['eksɪt] , ” [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Everything	,	more	or	less	,	is	labelled	“	Exit	,	”	and	,	instead	of	doors	,
一切	,	更多的	或者	较少的	,	是	标签	“	出口	,	”	和	,	反而	的	门	,

几乎所有东西都标有“出口”字样，而且没有门，

[ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɜːtənz] .

in	several	parts	of	the	house	there	are	curtains	.
在	一些	部分	的	这	房子	那里	是	窗帘	.

房子里好几处都挂着窗帘。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['θiːətər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] .

On	the	whole	it	must	be	a	good	theatre	to	escape	from	.
在	这	所有的	它	必须	是	一个	好的	剧院	到	逃脱	从	.

总的来说，这应该是一个不错的逃离剧院。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːr; ər] ['wɪrisəm] .

This	is	worth	noting	,	if	the	performances	are	wearisome	.
这	是	值得	注意到	, 如果	这		表演	是	令人厌倦的	.

如果演出令人厌倦，这一点值得注意。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmɪd] [bɑːrd] .

BALLADE	OF	THE	TIMID	BARD	.
叙事曲	的	这	胆小	诗人	.

胆怯吟游诗人的歌谣。

([tuː; tə][æn'dʒelɪkə] , [huː] [bɪdz][hɪm; ɪm] ['pʌblɪʃ] .)

(	To	Angelica	,	who	bids	him	publish	.	)
(	到	安吉莉卡	,	WHO	出价	他	发布	.	)

（致安吉莉卡，她请求他发表。）

[ɪn] ['mɛməriz] ['mɪstɪkl] [heɪz]

In	Memory's	mystical	hazes
在	记忆的	神秘	薄雾

在记忆的神秘迷雾中

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][væst]['gændər][ænd; ənd] [greɪ] ,

I	see	a	vast	Gander	and	grey	,
我	看	一个	广阔的	甘德	和	灰色的	,

我看到一只巨大的雄鹅和一只灰色的鹅，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃeɪsɪz]

I	see	the	small	boy	that	he	chases
我	看	这	小的	男生	那	他	追逐

我看到了他追逐的那个小男孩。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ə'reɪ] :

At	the	head	of	a	hissing	array	:
在	这	头	的	一个	嘶嘶声	大批	:

在发出嘶嘶声的阵列的最前端：

[haʊ] [aɪ] [wept] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [beɪ] ,

How	I	wept	when	they	brought	me	to	bay	,
如何	我	哭泣	什么时候	他们	带来	我	到	湾	,

他们把我带到海湾时，我哭得多么伤心啊！

[haʊ] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːs] !

How	I	pleaded	in	vain	for	a	truce	!
如何	我	恳求	在	徒劳	为了	一个	休战	！

我曾苦苦哀求休战，却徒劳无功!

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ʃuː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

Too	frightened	to	shoo	them	away	,
也	害怕	到	嘘	他们	离开	，

太害怕了，不敢把它们赶走。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [boʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] !

I	could	never	say	Boh	to	a	Goose	!
我	可以	绝不	说	boh	到	一个	鹅	！

我绝对不会对鹅说"呸"!

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feɪzɪz] ,

I	have	lived	through	a	number	of	phases	,
我	有	居住地	通过	一个	数字	的	阶段	，

我经历过许多阶段，

[aɪ][hæv; həv] [raɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

I	have	rhymed	of	the	grave	and	the	gay	,
我	有	押韵	的	这	严重	和	这	同性恋	，

我曾用韵律吟咏过坟墓和同性恋，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [freɪzɪz] ,

But	the	clatter	of	critical	phrases	,
但	这	哒	的	批判的	短语	，

但批评性言辞的嘈杂声，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,

But	the	moralist	armed	for	the	fray	,
但	这	道德家	武装	为了	这	磨损	，

但这位道德家已做好战斗准备，

[aɪ][hæv; həv][fled][ɪn] [ʌn'siːmli] [dɪs'meɪ] ,

I	have	fled	in	unseemly	dismay	,
我	有	逃亡	在	不体面的	沮丧	，

我惊慌失措地逃走了。

[sɪns] [ðə; ði]['gændər] — - [tɪz][ɔːl][maɪ][ɪk'skjuːs] —

Since	the	Gander	—	'	tis	all	my	excuse	—
自从	这	甘德	—	-	的	全部	我的	原谅	—

自从那只鹅——这就是我全部的借口——

[fɔːr; fər] , [ɪn] [briːf] , [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] —

For	,	in	brief	,	since	that	terrible	day	—
为了	，	在	简短的	，	自从	那	糟糕的	天	—

简而言之，自从那可怕的一天以来——

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [boʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] !

I	could	never	say	Boh	to	a	Goose	!
我	可以	绝不	说	boh	到	一个	鹅	！

我绝对不会对鹅说"呸"!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪbld] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ɪn]['pleɪsɪz]

It	was	fabled	of	old	that	in	places
它	曾是	传说中的	的	老的	那	在	地方

古老的传说中，在某些地方

[groʊ] [guːs] - ['berɪŋ] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Grow	goose	-	bearing	trees	by	the	way	,
生长	鹅	-	轴承	树木	经过	这	方式	，

顺便说一句，可以种植一些能产鹅的树。

[wer] [baʊ] [wɪˈðɪn] [baʊ] [ˌɪntərˈleɪsɪz]
Where bough within bough interlaces
在哪里 买 之内 买 交织

枝条交错之处

[griːn] [giːs] [ˈflʌtər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] ;
Green geese flutter down from the spray ;
绿色的 鹅 扑 向下 从 这 喷 ;

绿雁从水雾中扑腾而下;

[ɪn] [rɪˈvjuːz] , [æt; ət][fɜːrst] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
In reviews , at first nights of the play ,
在 评论 , 在 第一的 夜晚 的 这 玩 ,

在评论中，在话剧首演之夜，

[ðiːz] [ʃrʌbz] [ɑːr; ər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] ,
These shrubs are in general use ,
这些 灌木 是 在 一般的 使用 ,

这些灌木丛用途广泛。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈkaʊntər] [ðem; ðəm] , [neɪ] ,
And I would not encounter them , nay ,
和 我 会 不是 遇到 他们 , 不 ,

我不会遇到他们，不，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [boʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] !
I could never say Boh to a Goose !
我 可以 绝不 说 boh 到 一个 鹅 !

我绝对不会对鹅说"呸"!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[ænˈdʒelɪkə] !
Angelica !
安吉莉卡 !

安吉莉卡!

[bɪd][ˌem ˈiː] ['eseɪ]
bid me essay
出价 我 散文

出价给我论文

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔlis] [ɔːr] [bruːs] ,
The deeds of a Wallace or Bruce ,
这 契约 的 一个 华莱士 或者 布鲁斯 ,

华莱士或布鲁斯的功绩，

[bʌt; bət] [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] , [preɪ] —
But talk not of publishing , pray —
但 讲话 不是 的 出版 , 祈祷 —

但请不要谈论出版的事——

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [boʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] !
I could never say Boh to a Goose !
我 可以 绝不 说 boh 到 一个 鹅 !

我绝对不会对鹅说"呸"!

['aɪrɪʃ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪk'strɔ:rdəneri] (['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r]
Irish Appointment Extraordinary (subject to the kind permission of Sir
爱尔兰 预约 非凡的 (主题 到 这 种类 允许 的 先生
['bə:nəd; bə'nɑ:d] [bɜ:rk] , [si:] . [bi:] . ,
Bernard Burke , C . B . ,
伯纳德 伯克 , C . B . ,

爱尔兰特聘（须经伯纳德·伯克爵士，CB，的友好许可）

[əl] . [di:] .) . — [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [em] . [pi:] . , [tu:; tə][bi:; bi]
LL . D .) . — The Right Hon . Joseph O'Chamberlain , M . P . , to be
二 . D .) . — 这 正确的 尊敬的 . 约瑟夫 - , M . P . , 到 是
['ʌlstər] - [kɪŋ] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] .
Ulster - King - of - Arms .
阿尔斯特 - 国王 - 的 - 武器 .

LL.D.)。——尊敬的约瑟夫·奥张伯伦议员将担任阿尔斯特纹章官。

[noʊt] [baɪ] [ɔ:'gʌstəs] - ,
Note by Augustus Druriolanus ,
笔记 经过 奥古斯都 - ,

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯注：

['æftər][ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]['empaɪər] ['θi:ətər] . — “ [lɛmpaɪr] ['sɛst, 'seɪ]
after the Granting of the Licence to the Empire Theatre . — “ L'Empire c'est
后 这 授予 的 这 执照 到 这 帝国 剧院 . — “ 《帝国报》 是
[lɑ:] [peɪ] - [pər] [sent] . — [laɪk][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] .
la pay 46 per cent . — like the Alhambra .
拉 支付 - 每 中心 . — 喜欢 这 阿尔罕布拉宫 .

在帝国剧院获得许可证之后——“L'Empire c'est la pay 46percent.——就像阿尔罕布拉剧院一样。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 186]
” [页 -]

“[第 186 页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID .
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 .

有些话，最好还是别说出口。

[prə'fesər] - .
Professor Chatterleigh .
教授 - .

查特利教授。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
“ By George !
” 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[aɪm]
I'm
我是

我是

[soʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] !
so Hungry I can't Talk !
所以 饥饿的 我 不能 讲话 !

饿得说不出话来！

” [fer] ['hoʊstəs] ([ɑ:n]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [θɔ:ts] [ɪn'tent]) .
” Fair Hostess (on hospitable thoughts intent) .
” 公平的 女主人 (在 好客 想法 意图) .

“善良的女主人（出于好客的意图）。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
“ Oh , I'm so Glad !
“ 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

” [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] .
” THE MESSENGER OF PEACE .
” 这 信使 的 和平 .

“和平的使者。”

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ɑːl] - . ”)
(With apologies to the Shade of the Author of “ Al Aarof . ”)
(和 致歉 到 这 阴影 的 这 作者 的 “ 阿尔 - . ”)

（谨向《Al Aarof》作者的亡灵致歉。）

[[aɪ][hæv; həv] [riːd] . . . [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌlstər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri] ,
[I have read . . . that I have come to Ulster to revive religious bigotry ,
[我 有 读 . . . 那 我 有 来 到 阿尔斯特 到 复活 宗教 偏见 ,

我读到过……我来到阿尔斯特是为了复兴宗教偏执，

[tuː; tə][˛riː'kɪnd(ə)l][ðə; ði]['embərz][ʌv; əv]['pɑːrti][straɪf] ,
to rekindle the embers of party strife ,
到 重燃 这 余烬 的 派对 冲突 ,

重新点燃党内纷争的余烬

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['eɪnʃənt] [fjuːd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
and to revive ancient feuds which are now in a fair way to be forgotten .
和 到 复活 古老的 世仇 哪个 是 现在 在 一个 公平的 方式 到 是 被遗忘的 .

并重新挑起那些如今理应被遗忘的古老仇恨。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][maɪ'self] .
I can assure you that these are not the objects which I propose to myself .
我 能 保证 你 那 这些 是 不是 这 对象 哪个 我 提出 到 我 .

我可以向你保证，这些并不是我想要的东西。

(['læftər] .) — [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃeɪmbɘlənz] [spiːtʃ] [ɪn][˛bel'fɑːst] .]
(Laughter .) — Report of Mr . Chamberlain's Speech in Belfast .]
(笑声 .) — 报告 的 先生 . 张伯伦的 演讲 在 贝尔法斯特 .]

（笑声）——关于张伯伦先生在贝尔法斯特的演讲报道。

['ɛrɪnz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [sɪŋz] : —
Erin's Guardian Angel sings : —
艾琳的 监护人 天使 唱歌 : —

艾琳的守护天使唱道：——

[aɪ] [keɪm] ([baɪ][ðə; ði] ['stiːmər])
I came (by the steamer)
我 来了 (经过 这 汽船)

我（乘轮船）来了

[ə; eɪ] [krɔːs] [ðə; ði][waɪld] [spreɪ] .
A cross the wild spray .
一个 叉 这 荒野 喷 .

野花盛开。

[noʊ]['bɪgət] , [noʊ] ['driːmər] ,
No bigot , no dreamer ,
不 偏执狂 , 不 梦想家 ,

不偏执，不空想

[tuː; tə] [muːn] [taɪm] [ə'weɪ] .
To moon time away .
到 月亮 时间 离开 .

消磨时光，拥抱月亮。

[braɪt] ['liŋgəz] [tuː; tə]['pɑːndər] ,
Bright lingers to ponder ,
明亮的 徘徊不去 到 思考 ,

布莱特驻足沉思，

[ænd; ənd] [meɪk] [tɑːrt][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;
And make tart replies ;
和 制作 酸 回复 ;

并做出尖刻的回应；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] , [frʌm; frəm]['jɑːndər] ,
But I come , from yonder ,
但 我 来 , 从 远处 ,

但我来自远方，

[drɔːn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][skaɪz] .
Drawn down from the skies .
绘制 向下 从 这 天空 .

从天而降。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdn] ,
With love I am laden ,
和 爱 我 是 满载 ,

我满怀爱意，

[piːs] [sɪts][ɑːn][maɪ] [braʊ] .
Peace sits on my brow .
和平 坐着 在 我的 眉头 .

内心一片宁静。

[noʊ] , [swiːt] ['ʌlstər] ['meɪd(ə)n] ,
No , sweet Ulster maiden ,
不 , 甜的 阿尔斯特 少女 ,

不，甜美的阿尔斯特少女，

[maɪ] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [roʊ] !
My game is not row !
我的 游戏 是 不是 排 !

我的游戏不是行！

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现！

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['driːmiŋ] ,
from your dreaming ,
从 你的 做梦 ,

从你的梦境中，

[ɪn] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] ['baʊərz] ,
In bright Orange bowers ,
在 明亮的 橙子 鲍尔斯 ,

在明亮的橙色凉亭里，

[tuː; tə] ['duːtiz] [bɪ'siːmɪŋ] ,
To duties beseeming ,
到 职责 合适的 ,

履行与其身份相符的职责，

[jʊr; jər] [feɪm] [ænd; ənd][pæst] ['paʊɚz] .
Your fame and past powers .
你的 名声 和 过去的 权力 .

你的名望和昔日的权势。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [iks'presiz]
My presence expresses
我的 在场 表达

我的出现表达了……

[maɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
My fondness for you ;
我的 喜爱 为了 你 ;

我对你的爱慕之情;

([maɪ] [geɪm] [noʊ][wʌn] ['gesɪz] ,
(My game no one guesses ,
(我的 游戏 不 一 猜测 ,

（我的游戏没人能猜到，

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skjuː])
They read it askew)
他们 读 它 歪斜)

他们读错了）

[oʊ] , [haʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [lʌv] ,
Oh , how without you , love ,
哦 , 如何 没有 你 , 爱 ,

哦，没有你，我的爱人，我该怎么办?

[kæn; kən]['aɪərlənd][biː; bi] [blest] ?
Can Ireland be blest ?
能 爱尔兰 是 祝福 ?

爱尔兰能得到祝福吗?

[jʊə(r)] ['lɔɪəl] , [jʊə(r)] [truː] , [lʌv] ,
You're loyal , you're true , love ,
你是 忠诚 , 你是 真的 , 爱 ,

你忠诚，你真挚，我的爱。

[mæd] ['treɪtəz] [ðə; ði] [rest] .
Mad traitors the rest .
疯狂的 叛徒 这 休息 .

其余的都是疯狂的叛徒。

[aɪ] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [wɪŋ]
I shake from my wing
我 摇 从 我的 翼

我从翅膀上抖落。

[iːtʃ] ['hindərɪŋ] [θɪŋ] .
Each hindering thing .
每个 阻碍 事物 .

每个阻碍因素。

[ðə; ði] [blæk] ['pɑːrnəlaɪt]
The black Parnellite
这 黑色的 帕内莱特

黑色帕内莱特

[wʊd] [weɪ] [daʊn] [maɪ] [flaɪt] .
Would weigh down my flight .
会 称重 向下 我的 航班 .

会影响我的航班。

[ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es] [mesiz] ,
The G . O . M . ' s messes ,
这 G . 哦 . M . - s 混乱 ,

墨西哥湾的烂摊子，

[aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] ,
I **leave** **them** **apart** **,**
我 离开 他们 除 ,

我让他们分开，

[hɪz; ɪz] [ˈlʊrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʒes] ,
His **lures** **and** **his** **jesses** **,**
他的 诱饵 和 他的 杰西斯 ,

他的诱饵和他的假肢，

[hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
His **tricks** **and** **his** **art** **.**
他的 技巧 和 他的 艺术 .

他的诡计和他的艺术。

[ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . !
W **.** **G** **.** **!**
W . G . !

WG!

[ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . !
W **.** **G** **.** **!**
W . G . !

WG!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ][oʊld][ˈɑːrtf(ə)l][wʌn] ,
My **old** **artful** **one** **,**
我的 老的 巧 一 ,

我那位老练的艺术家，

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə]
You **had** **an** **idea**
你 有 一个 主意

你有个想法

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .
With **you** **I** **should** **run** **.**
和 你 我 应该 跑步 .

和你一起，我应该奔跑。

[noʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl]
No **!** **it** **is** **my** **will**
不 ! 它 是 我的 将要

不！这是我的意愿。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [tuː; tə] [tɔːs]
On **the** **breezes** **to** **toss**
在 这 微风 到 折腾

随风飘荡

[æt; ət] [kəˈpriːs] , [ɔːr][biː; bi] [stɪl]
At **caprice** **,** **or** **be** **still**
在 任性 , 或者 是 仍然

随心所欲，或者保持静止

[laɪk] [ə; eɪ][loʊn] [ˈælbətrɑːs] .
Like **a** **lone** **albatross** **.**
喜欢 一个 孤独 信天翁 .

像一只孤独的信天翁。

['derɪŋ] ['dʌklɪŋ] ?
Daring duckling ?
大胆 小鸭 ?

大胆的小鸭子?

[ðæts] [pæst] !
That's past !
那就是 过去的 !

那都过去了!

['stɔ:rmi] ['petrəl] ?
Stormy petrel ?
暴风雨 海燕 ?

暴风雨海燕?

[ðæts] [floʊn] !
That's flown !
那就是 飞行 !

时间飞逝!

[aɪm][ə; eɪ]['hælsiən][æt; ət][læst] ,
I'm a halcyon at last ,
我是 一个 宁静 在 最后的 ,

我终于过上了平静的生活,

[ə; eɪ] [nu:] [roʊl] , — [ænd; ənd][maɪ][oʊn] !
A new rôle , — and my own !
一个 新的 角色 , — 和 我的 自己的 !

一个全新的角色——而且是我自己的角色!

['dʌblju:] . [dʒi:] . [ɑ:] !
W . G . Ah !
W . G . 啊 !

WG 啊!

[hu:'evər]
Whoever
谁

谁

[ðaɪn] “ ['aɪtəmz] ” [meɪ] [bi:; bi] ,
Thine “ items ” may be ,
瘦 “ 项目 ” 可能 是 ,

你的“物品”可能是:

[fɔ:r; fər]['evər][aɪ]['sevər]
For ever I sever
为了 曾经 我 断绝

我永远地断绝关系

[maɪ] ['fɔ:tʃənz] [frʌm; frəm] [ði:] .
My fortunes from thee .
我的 财富 从 你 .

我的财富来自你。

[ðaʊ] [hæst][baʊnd] ['meni] [aɪz]
Thou hast bound many eyes
你 哈斯特 边界 许多 眼睛

你已蒙蔽了许多双眼

[ɪn] [sə'fɪstɪk(ə)l] [sli:p] ,
In sophistical sleep ,
在 诡辩的 睡觉 ,

在复杂的睡眠中,

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [flaɪz]
But the angel that flies
但 这 天使 那 苍蝇

但飞翔的天使

[wɪl] [ðaɪ] ['vɪdʒɪləns] [kiːp] ?
Will thy vigilance keep ?
将要 你的 警觉 保持 ?

你能保持警惕吗?

[oʊ] ['wɔːkər] !
O Walker !
哦 沃克 !

哦，沃克!

([ə'gen]
(Again
(再次

（再次

[ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['flaʊər]
A rhetorical flower
一个 修辞 花

修辞之花

[frʌm; frəm][ðaɪ] [fʊl] - ['tiːmɪŋ] [breɪn] !)
From thy full - teeming brain !)
从 你的 满的 - 繁盛 脑 !)

从你那充满智慧的大脑中!

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊər]
I have passed a brief hour
我 有 通过了 一个 简短的 小时

我已度过了一个短暂的小时。

[ɪn] [ðoʊz] [seɪm]
In those same cipherings
在 那些 相同的 加密

在同样的加密中

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [fʌdʒ] — [let] [ðæt] [pæs] !
Which you fudge — let that pass !
哪个 你 做傻事 — 让 那 经过 !

你那点儿胡说八道——就这么算了!

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz]
But my own view of things
但 我的 自己的 看法 的 事物

但我自己的看法

[ɪz][nɑːt] - , [ə'læs] !
Is not modell'd , alas !
是 不是 - , 唉 !

可惜没有建模!

[ɑːn] [jɔːrz] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] —
On yours — none of the clearest —
在 你的 — 没有任何 的 这 最清晰 —

你的——没有一个是最清晰的——

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæts] [jʊr; jər] [wei] —
But then , that's your way —
但 然后 , 那就是 你的 方式 —

但那是你的方式——

- [tɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] ;
' Tis one of the queerest ;
- 的 一 的 这 最酷儿的 ;

这是最古怪的事件之一;

[duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?
Do you find it pay ?
做 你 寻找 它 支付 ?

你觉得这份工作值得做吗?

[ɑː] ! [lʌv] [muːvd] [ðə; ðɪ] [smaɪlz]
Ah ! love moved the smiles
啊 ! 爱 已搬 这 微笑

啊！爱让笑容绽放。

[ðæt] [biːmd] [fɔːrθ] [ɑːn] [maɪ] [rest]
That beamed forth on my rest
那 光束 前进 在 我的 休息

那光芒照耀着我的休息

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['griːnɪst] [ʌv; əv] [ailz] .
On the greenest of Isles .
在 这 最绿色 的 岛屿 .

在最绿意盎然的岛屿上。

[ɪts] [skɑːtʃ] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [best] ,
Its Scotch natives are best ,
它是 苏格兰威士忌 本地人 是 最好的 ,

苏格兰本土品种是最好的,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðer; ðər] ['kiːpɪŋ]
For they have in their keeping
为了 他们 有 在 他们的 保持

因为他们保管着

[ɪts] [welθ] [ænd; ənd] [ɪts] [treɪd] ,
Its wealth and its trade ,
它是 财富 和 它是 贸易 ,

它的财富和贸易,

[ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] , [ʌn'slipɪŋ] ,
And Sedition , unsleeping ,
和 煽动叛乱 , 不眠 ,

煽动叛乱，永不眠。

[hæz; həz] [spɔɪlt] , [aɪm] [ə'freɪd] ,
Has spoilt , I'm afraid ,
有 被宠坏了 , 我是 害怕的 ,

恐怕已经变质了。

[ðə; ðɪ] [truː] [pæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] .
The true Pat of the Island .
这 真的 拍 的 这 岛 .

岛上真正的帕特。

[hiː; hi] [bɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ,
He burns to be free ,
他 烧伤 到 是 自由的 ,

他渴望自由,

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hoʊldz] [gaɪl] , [ænd; ənd]
His bosom holds guile , and
他的 怀 持有 诡计 , 和

他胸中藏着诡计,

[hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [ə; eɪ] [bi:] .

His	bonnet	a	bee	.
他的	引擎盖	一个	蜜蜂	.

他的帽子像只蜜蜂。

[goʊ][tu:; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[let] [ðem; ðəm] ['slʌmbər] ,

Let	them	slumber	,
让	他们	睡眠	,

让他们安睡吧。

[ðə; ði] [hoʊm] - ['ru:lɪŋ] [lɑ:t]

The	Home	-	Ruling	lot
这	家	-	裁决	很多

自治地块

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][hju:dʒ]['nʌmbər]

Are	not	the	huge	number
是	不是	这	巨大的	数字

数量并不多。

[ðeɪ] [tel] [ju: 'es] — [ðæts] [rɑ:t] !

They	tell	us	—	that's	rot	!
他们	告诉	我们	—	那就是	腐烂	!

他们告诉我们——那是腐烂的!

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə'weɪkən] ,

I	came	to	awaken	,
我	来了	到	觉醒	,

我醒来,

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [pi:s] !

An	Angel	of	Peace	!
一个	天使	的	和平	!

和平天使!

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]

I'm	bound	to	be	taken
我是	边界	到	是	已采取

我注定要被带走

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [er] [aɪ] [si:s] .

For	such	ere	I	cease	.
为了	这样的	埃雷	我	停止	.

为此我不再赘述。

[pɑ:r'nɛlz] [spel] [meɪks] [pæt] ['slʌmbər] ,

Parnell's	spell	makes	Pat	slumber	,
帕内尔的	拼写	制作	拍	睡眠	,

帕内尔的咒语让帕特睡着了。

[ɪts] ['wɪtʃəri] [ɪz][test] ,

Its	witchery	is	test	,
它是	巫术	是	测试	,

它的巫术是一种考验,

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] - ['hoʊsts]['nʌmbər]

And	your	Orange	-	host's	number
和	你的	橙子	-	主持人	数字

还有您的 Orange 主机号码

[mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] !
Must **manage** **the** **rest** **!**
必须 管理 这 休息 !

剩下的事情就交给我来处理吧!

[ə; eɪ] ['proʊtest] .
A **PROTEST** **.**
一个 反对 .

抗议活动。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

— [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk][ðə; ði] [taɪmz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][biː; bi]
— Will you please ask the Times not to allow such unpleasant subjects to be
— 将要 你 请 问 这 《时代周刊》 不是 到 允许 这样的 令人不快的 主题 到 是
[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ɪts] ['kɑːləmz] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][læst] ['wenzdeɪ] ,
introduced into its columns as there was last Wednesday ,
介绍 进入 它是 列 作为 那里 曾是 最后的 周三 ,

——请您要求《泰晤士报》不要像上周三那样，允许在专栏中刊登如此令人不快的话题。

— [ðæt] [ɪz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ][eɪt] , “ [ðə; ði][bɜːrtʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [siːt]
— that is , judging by the heading on page 8 , “ The Birch and the Primitive Seat
— 那 是 , 评判 经过 这 标题 在 页 8 , “ 这 桦木 和 这 原始 座位
,
,
,

——也就是说，从第 8 页的标题“桦树与原始座椅”来看，

” [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɛloʊz] [riːd] ([wʌn][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
” which of course none of us fellows read (one line of it was enough
” 哪个 的 课程 没有任何 的 我们 伙伴们 读 (一 线 的 它 曾是 足够的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː]) ,
for me) ,
为了 我) ,

当然，我们这些家伙都没人读过这本书（我只读了一行就够了），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
and if there is another of the sort ,
和 如果 那里 是 其他 的 这 种类 ,

如果还有另一起类似案件，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][voʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] ['iznt]['teɪkən][ɪn] [hɪr] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
we shall vote that the Times isn't taken in here in future ,
我们 将 投票 那 这 《时代周刊》 不是 已采取 在 这里 在 未来 ,

我们将投票决定，以后《泰晤士报》不再被这里收录。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪmz] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
and I don't think the Times would like that .
和 我 不 思考 这 《时代周刊》 会 喜欢 那 .

我认为《泰晤士报》不会喜欢这样。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
A word from you will be sufficient , I am sure .
一个 单词 从 你 将要 是 充足的 , 我 是 当然 .

我相信，你只需一句话就足够了。

[jʊr; jər]['kɑːnstənt] ['riːdər] ,
Your Constant Reader ,
你的 持续的 读者 ,

你忠实的读者，

['ʌpər] ['loʊər] ['mɪdltən] .
Upper Lower Middleton .
上 降低 米德尔顿 .

上米德尔顿下米德尔顿。

['i:tn] ['kɑ:lɪdʒ] , [bʌks] , [nɪr] ['wɪnzər] , ['ɪŋglənd] .
Eton College , Bucks , near Windsor , England .
伊顿公学 大学 , 雄鹿队 , 靠近 温莎 , 英格兰 .

伊顿公学，位于英国白金汉郡温莎附近。

['mɪsɪz] . [ræm] [sez] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [stɑ:p][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kʌntri] - [pleɪs] , [gɪv]
Mrs . Ram says she couldn't stop in an out - of - the - way country - place , give
太太 . 内存 说道 她 不能 停止 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 国家 - 地方 , 给
[ʌp][sə'saɪəti] ,
up society ,
向上 社会 ,

拉姆太太说她无法在一个偏僻的乡村定居，放弃社交生活。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .
and live like a Helmet in the desert .
和 居住 喜欢 一个 头盔 在 这 沙漠 .

像沙漠中的头盔一样生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [pi:s] .
THE MESSENGER OF PEACE .
这 信使 的 和平 .

和平使者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

['brɪtɪʃ] [frentʃ] .
BRITISH FRENCH .
英国的 法语 .

英式法语。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

“ [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['seɪkrɪd]['mju:zɪk] , [dʒɔ:rdʒ] !
“ Ask her to give us some more of her Sacred Music , George !
“ 问 她 到 给 我们 一些 更多的 的 她 神圣 音乐 , 乔治 !

“乔治，请她再给我们演奏一些她的圣乐吧！”

” [dʒɔ:rdʒ] ([ə; eɪ]['lɪŋgwɪst]) .
” George (a linguist) .
” 乔治 (一个 语言学家) .

“乔治（一位语言学家）。

“ [oʊ] , [mædəmwə'zel] , [də'neɪ] - [naʊs]['ɑ:nkɔ:r][di:] [vɔtʁ] - [mju:'zi:k] .
“ Oh , Mademoiselle , donnez - nous encore de votre Sacrée Musique .
“ 哦 , 小姐 , 唐内兹 - 我们 安可 德 你的 - 音乐 .

“哦，小姐，请再演一次圣音乐吧。

" ['dʒoʊz] [dʒɔ:nt] .
" JOE'S JAUNT .
" 乔的 短途旅行 .

"乔的旅行。"

[ɔ:f] [tu:; tə]['aɪərlənd] ! — [æt; ət][læst] .
Off to Ireland ! — At last .
离开 到 爱尔兰 ! — 在 最后的 .

终于要去爱尔兰了!

['kɑ:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : — ['ræðər] ['grʌmpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [gɑ:t][ðə; ði]
Collings with me , of course : — rather grumpy , because Salisbury's got the
科林斯 和 我 , 的 课程 : — 相当 脾气暴躁 , 因为 索尔兹伯里 得到 这
['kredɪt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɔtmənts] [bɪl] ,
credit of passing the Allotments Bill ,
信用 的 通过 这 分配地 账单 ,

当然，科林斯也和我一样：——他有点生气，因为索尔兹伯里因通过《土地分配法案》而获得了赞誉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm'self] .
instead of himself .
反而 的 他自己 .

而不是他自己。

[stɪl] , ['dʒesi] ['betər] [ðæn; ðən]['noʊbɑ:di] .
Still , Jesse better than nobody .
仍然 , 杰西 更好的 比 无人 .

不过，杰西总比没人强。

[wʊd] [kri'eɪt] [bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌbel'fɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] .
Would create bad impression to visit Belfast without an entourage .
会 创造 坏的 印象 到 访问 贝尔法斯特 没有 一个 随行人员 .

如果没有随行人员，独自前往贝尔法斯特会给人留下不好的印象。

[ɪn] ['sti:mər] . — [lʊk] [ʌp][maɪ]['aɪrɪʃ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔ:r]['ræðər] , ['dʒɛsi:z] ['aɪrɪʃ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ]
In Steamer . — Look up my Irish History — or rather , Jesse's Irish History , which
在 汽船 . — 看 向上 我的 爱尔兰 历史 — 或者 相当 , 杰西的 爱尔兰 历史 , 哪个
['hi:z] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['bɜ:rmɪŋhæm] [fri:] ['laɪbreri] .
he's borrowed from Birmingham Free Library .
他是 借来的 从 伯明翰 自由的 图书馆 .

在蒸汽船上——查阅我的爱尔兰历史——或者更确切地说，是杰西的爱尔兰历史，这本书是他从伯明翰免费图书馆借来的。

[æn; ən]['ɔ:ldərmən][kæn; kən][du:][ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
An Alderman can do that sort of thing .
一个 市议员 能 做 那 种类 的 事物 .

市议员可以做那种事。

['ɔ:lsoʊ][ɪg'zæmɪn] [rɪ'vɑ:lvər] .
Also examine revolver .
还 检查 左轮手枪 .

还要检查一下左轮手枪。

[nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [wʌn] .
Not accustomed to carrying one .
不是 习惯 到 携带 一 .

不习惯携带。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?
What is the best place for it ?
什么 是 这 最好的 地方 为了 它 ?

哪里最适合放置它?

['dʒesi] [sez] , “ [left] - [hænd][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] , [dɪ'saɪdɪdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪp]

Jesse	says	,	“	left	-	hand	coat	-	tail	pocket	,	decidedly	,	because	then	you	can	whip
杰西	说道	,	“	左边	-	手	外套	-	尾巴	口袋	,	绝对地	,	因为	然后	你	能	鞭

[ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

it	out	in	a	twinkling	.
它	出去	在	一个	闪烁	.

杰西说：“当然是左侧的外套下摆口袋，因为这样你就可以瞬间把它掏出来。”

” ['dʒɛsiːz] ['kɑːnfɪdəns] [kən'teɪdʒəs] — [hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

”	Jesse's	confidence	contagious	—	he	talks	as	if	he	had	always	been	in	the
”	杰西的	信心	传染性	—	他	会谈	作为	如果	他	有	总是	到过	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] “ ['wɪpɪŋ] - [aʊt] ” [rɪ'vɔlvəz] ,

habit	of	“	whipping	-	out	”	revolvers	,
习惯	的	“	鞭打	-	出去	”	左轮手枪	,

杰西的自信极具感染力——他说话的口气就好像他一直都有“掏出”左轮手枪的习惯一样。

[laɪk][ə; eɪ][kaʊ] - [bɔɪ] , — [ɔːr][ə; eɪ] “ [θriː] - ['eikəs] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [kaʊ] - [bɔɪ] .

like	a	cow	-	boy	,	—	or	a	“	three	-	acres	-	and	-	a	-	cow	-	boy	.
喜欢	一个	奶牛	-	男生	,	—	或者	一个	“	三	-	英亩	-	和	-	一个	-	奶牛	-	男生	.

就像一个牛仔，——或者说是一个“三英亩地加一个牛仔”。

” [duː][æz; əz][hiː; hi][əd'vaiziz] .

”	Do	as	he	advises	.
”	做	作为	他	建议	.

“听他的。”

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

Very	uncomfortable	feeling	.
非常	不舒服	感觉	.

感觉很不舒服。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [bloʊ] ['kæptənz]

Sit	down	on	revolver	in	a	moment	of	forgetfulness	,	and	nearly	blow	Captain's
坐	向下	在	左轮手枪	在	一个	片刻	的	健忘	,	和	几乎	吹	船长的

[hed] [ɔːf] .

head	off	.
头	离开	.

一时疏忽，坐到左轮手枪上，差点把上尉的脑袋打爆。

['kæptɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Captain	irritated	.
队长	受刺激	.

船长很恼火。

[æsks][ˌem 'iː][fɔːr; fər] “ ['rænsəm] .

Asks	me	for	“	ransom	.
问	我	为了	“	赎金	.

向我索要“赎金”。

” [rɪ'dɪkjələs] !

”	Ridiculous	!
”	荒谬的	!

“荒谬的！

[ˌbel'fɑːst] . — [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Belfast	.	—	No	end	of	a	reception	.
贝尔法斯特	.	—	不	结尾	的	一个	接待	.

贝尔法斯特——招待会没完没了。

[draɪv] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] .

Drive	through	the	principal	streets	.
驾驶	通过	这	主要的	街道	.

驾车穿过主要街道。

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['pɑːpjələs] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Enthusiastic	**populace**	**insist**	**on**	**taking**	**horses**	**out**	**of**	**carriage**	**and**	**pulling**	**it**
热情的	民众	坚持	在	采取	马匹	出去	的	运输	和	拉	它

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

热情高涨的民众坚持要把马从马车里牵出来，自己拉车。

['grætɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['seɪfər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

Gratifying	**,**	**but**	**should**	**feel**	**safer**	**with**	**the**	**horses**	**.**
可喜	,	但	应该	感觉	更安全	和	这	马匹	.

令人欣慰，但和马在一起应该更有安全感。

[waɪ] [wɪl] ['kɑːlɪŋz] [baʊ; boʊ] ?

Why	**will**	**Collings**	**bow**	**?**
为什么	将要	科林斯	弓	?

科林斯为何会屈服?

[aɪm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][baʊ; boʊ] , ['ɑːbviəsli] .

I'm	**the**	**person**	**to**	**bow**	**,**	**obviously**	**.**
我是	这	人	到	弓	,	明显地	.

显然，该鞠躬的人是我。

[bæd] [teɪst] , [bʌt; bət][dəunt][laɪk][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

Bad	**taste**	**,**	**but**	**don't**	**like**	**to**	**stop**	**him**	**.**
坏的	品尝	,	但	不	喜欢	到	停止	他	.

品味不好，但又不想阻止他。

[bɪ'liːv] [ðə; ði][mɑːb] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɔːr] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

Believe	**the**	**mob**	**take**	**him**	**for**	**me**	**—**	**or**	**why**	**do**	**they**	**cheer**	**him**	**so**	**?**
相信	这	暴民	拿	他	为了	我	—	或者	为什么	做	他们	欢呼	他	所以	?

相信民众把他当成我——否则他们为什么如此欢呼他?

[æt; ət][hoʊ'tel] . — [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] ['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [i'vəukt] [baɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒesi] .

At	**Hotel**	**.**	**—**	**Just**	**found**	**out**	**reason**	**of**	**enthusiasm**	**evoked**	**by**	**appearance**	**of**	**Jesse**	**.**
在	酒店	.	—	只是	成立	出去	原因	的	热情	唤起	经过	外貌	的	杰西	.

在酒店——刚刚发现杰西的出现引起了大家的热情的原因。

['hiːz] [gɑːt][ɑːn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [taɪ] !

He's	**got**	**on**	**an**	**Orange**	**tie**	**!**
他是	得到	在	一个	橙子	领带	!

他系了一条橙色的领带!

[æsk][hɪm; ɪm] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ?

Ask	**him**	**,**	**reproachfully**	**,**	**why**	**he**	**did**	**this**	**?**
问	他	,	责备地	,	为什么	他	做过	这	?

问他，为什么要这样做？语气带着责备。

[pri'tendz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] — [fər'gɑːt] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] ['feɪvərɪt] ['ʌlstər]

Pretends	**it**	**was**	**a**	**mere**	**accident**	**—**	**forgot**	**that**	**orange**	**was**	**favourite**	**Ulster**
假装	它	曾是	一个	仅仅	事故	—	忘了	那	橙子	曾是	最喜欢的	阿尔斯特

['kʌlər] .

colour	**.**
颜色	.

假装这只是个意外——忘记了橙色是阿尔斯特最喜欢的颜色。

[dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪət] , [soʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Don't	**want**	**a**	**religious**	**riot**	**,**	**so**	**make**	**him**	**take**	**it**	**off**	**.**
不	想	一个	宗教	暴动	,	所以	制作	他	拿	它	离开	.

不想引发宗教骚乱，所以让他把衣服脱掉。

['dʒesi] ['getɪŋ] ['grʌmpiːə] .

Jesse	**getting**	**grumpier**	**.**
杰西	获得	脾气暴躁	.

杰西变得越来越暴躁。

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Can't	**help**	**it**	**.**
不能	帮助	它	.

没办法。

['iːvnɪŋ] . — [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] , [hæd; həd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌbel'fɑːst] ['tʃiːfli]

Evening	**.**	**—**	**Before**	**going**	**to**	**meeting**	**,**	**had**	**better**	**find**	**out**	**what**	**Belfast**	**chiefly**
晚上	.	—	前	去	到	会议	,	有	更好的	寻找	出去	什么	贝尔法斯特	主要

['feɪməs] [fɔːr; fər] .

famous	**for**	**.**
著名的	为了	.

晚上——在去开会之前，最好先了解一下贝尔法斯特最出名的是什么。

[æsk] ['kɑːlɪŋz] .

Ask	**Collings**	**.**
问	科林斯	.

问问科林斯。

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] “ ['lɪnɪn] - ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

Replies	**“**	**linen**	**-**	**shirts**	**and**	**handkerchiefs**	**.**
回复	“	亚麻布	-	衬衫	和	手帕	.

回复：“亚麻衬衫和手帕。”

” [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] [siːmz] ['ʃɜːrti] .

”	**Try**	**to**	**put**	**him**	**in**	**good**	**humour**	**by**	**remarking**	**that**	**“**	**he**	**seems**	**shirty**	**.**
”	尝试	到	放	他	在	好的	幽默	经过	评论	那	“	他	似乎	脾气暴躁	.

试着逗他开心，说“他看起来有点生气”。

” [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['ʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪs] ?

”	**Is**	**there**	**no**	**other**	**historical**	**fact**	**connected**	**with**	**place**	**?**
”	是	那里	不	其他	历史	事实	连接	和	地方	?

“难道就没有其他与此地相关的历史事实吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**replies**	**,**	**“**	**visit**	**of**	**Lord**	**Randolph**	**Churchill**	**.**
“	是的	,	”	他	回复	,	“	访问	的	主	兰道夫	丘吉尔	.

“是的，”他回答说，“兰道夫·丘吉尔勋爵来访。”

” [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['lætər] [ɪ'vent] .

”	**Wish**	**he**	**hadn't**	**mentioned**	**latter**	**event**	**.**
”	希望	他	之前没有	提及	后者	事件	.

“真希望他没提后来的事。”

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

Dispiriting	**.**
令人沮丧	.

令人沮丧。

[riˈmaindz] [wʌn] [ʌv; əv] [prəˈpoʊzd] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] [self] [ænd; ənd] ['rændɔlf] [æz; əz] [soʊl]

Reminds	**one**	**of**	**proposed**	**National**	**Party**	**,**	**with**	**self**	**and**	**Randolph**	**as**	**sole**
提醒	一	的	建议的	国家的	派对	,	和	自己	和	兰道夫	作为	唯一

['lidər] — [ænd; ənd] [soʊl] ['fɔːləuəz] ,

leaders	**—**	**and**	**sole**	**followers**	**,**
领导人	—	和	唯一	追随者	,

这让人想起之前提议成立的国民党，该党将由他本人和兰道夫担任唯一领导人——以及唯一追随者。

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
too , it seems .
也 , 它 似乎 .

似乎也是。

[æt; ət][hoʊ'tel] — ['æftər] [spiːtʃ] . — [greɪt] [sək'ses] .
At Hotel — after Speech . — Great success .
在 酒店 — 后 演讲 . — 伟大的 成功 .

演讲结束后，在酒店——非常成功。

[felt] ['hɔːrəbli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][stɑːrt] [ə'nʌðər] [hoʊm] [ruːl] [plæn] — [maɪ] [fɪfθ] — [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli]
Felt horribly inclined to start another Home Rule plan — my fifth — but fortunately
毛毡 糟糕透了 倾斜 到 开始 其他 家 规则 计划 — 我的 第五 — 但 幸运的是
[ri'freind] .
refrained .
克制 .

我非常想再发起一次地方自治计划——这已经是我的第五次了——但幸运的是，我克制住了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv]['empaɪər] , [aɪ] ['ɔːfərd] [mɔːr] ['membər] [tuː; tə] ['ʌlstər] .
Instead of dismemberment of Empire , I offered more Members to Ulster .
反而 的 肢解 的 帝国 , 我 提供 更多的 成员 到 阿尔斯特 .

我没有选择分裂帝国，而是向阿尔斯特提供了更多成员。

['ʌlstər] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət][wʌns] .
Ulster people saw the justice of this arrangement at once .
阿尔斯特 人们 锯 这 正义 的 这 安排 在 一次 .

阿尔斯特人民立刻意识到这项安排的公正性。

[toʊld] - [ɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [tuː] ['aɪərlənd] .
Told ' em there were “ two Irelands .
讲述 - 呃 那里 是 “ 二 爱尔兰 .

告诉他们爱尔兰有两个“爱尔兰”。

” ['iznt] [wʌn]['aɪərlənd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ?
” Isn't one Ireland enough , however ?
” 不是 一 爱尔兰 足够的 , 然而 ?

“难道一个爱尔兰还不够吗？”

[ˌkoʊl'reɪn] . — [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] “ ['welkəm] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] [ɪ'mænsəˌpeɪtər] ”
Coleraine . — A triumphal arch , with “ Welcome to English Peasant Emancipators ”
科尔雷恩 . — 一个 凯旋的 拱 , 和 “ 欢迎 到 英语 农民 解放者 ”
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

科尔雷恩——一座凯旋门，上面写着“欢迎来到英国农民解放者”。

['stuːpɪd][tuː; tə] ['brækɪt] ['kɑːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
Stupid to bracket Collings with me in this way .
愚蠢的 到 括号 科林斯 和 我 在 这 方式 .

这样把我跟柯林斯放在一起比较真是愚蠢。

[rɪ'siːv] ['θretnɪŋ] ['letər] .
Receive threatening letter .
收到 威胁 信 .

收到恐吓信。

[ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
Reminds me of my revolver .
提醒 我 的 我的 左轮手枪 .

让我想起了我的左轮手枪。

['dʒesi] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gʌnsmɪθ] , ['krɪtɪkli] .

Jesse	**examines**	**it**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**professional**	**gunsmith**	**,**	**critically**	**.**
杰西	检查	它	和	这	空气	的	一个	专业的	枪匠	,	关键	.

杰西以专业枪匠的口吻，仔细地检查了它。

[ə'pɪrz] [kwaɪt] [hɜːrt][æt; ət][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [sez] ,

Appears	**quite**	**hurt**	**at**	**its**	**condition**	**;**	**says**	**,**
出现	相当	伤害	在	它是	状况	;	说道	,

它似乎对自己的处境感到非常难过；说道：

“ [aɪv] [sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [dauts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [naʊ] ,

“	**I've**	**sat**	**on**	**it**	**so**	**often**	**he**	**doubts**	**if**	**it**	**would**	**go**	**off**	**now**	**,**
“	我已经	卫星	在	它	所以	经常	他	疑虑	如果	它	会	去	离开	现在	,

“我坐过它太多次了，他都怀疑它现在还会不会爆炸。”

” [ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [maɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] “ ['boʊi; 'buːi] - [naɪf] ” [ɪn'sted] .

”	**and**	**recommends**	**my**	**carrying**	**a**	**“**	**bowie**	**-**	**knife**	**”**	**instead**	**.**
”	和	建议	我的	携带	一个	“	鲍伊	-	刀	”	反而	.

并建议我改用“博伊刀”。

[ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət]['dʒɛsiːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['wɛpənz] .

Am	**surprised**	**at**	**Jesse's**	**acquaintance**	**with**	**deadly**	**weapons**	**.**
是	惊讶	在	杰西的	熟人	和	致命	武器	.

杰西居然熟悉致命武器，这让我很惊讶。

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˌkoʊl'reɪn] .

Ask	**him**	**what**	**historical**	**event**	**took**	**place**	**at**	**Coleraine**	**.**
问	他	什么	历史	事件	采取	地方	在	科尔雷恩	.

问他科尔雷恩发生过什么历史事件。

[sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] .

Says	**he**	**doesn't**	**know**	**and**	**doesn't**	**care**	**.**
说道	他	不	知道	和	不	关心	.

他说他不知道，也不关心。

[bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['poʊstɪd][ʌp][ɪn]['loʊk(ə)l]['diːteɪlz] ?

But	**what's**	**he**	**here**	**for**	**except**	**to**	**keep**	**me**	**posted**	**up**	**in**	**local**	**details**	**?**
但	是什么	他	这里	为了	除了	到	保持	我	发布	向上	在	当地的	细节	?

但他来这里除了向我汇报当地情况之外，还能做什么呢?

[hɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] “ [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm; ɪm][poʊst][ʌv; əv] ['prezɪdənt]

Hint	**to**	**him**	**that**	**“**	**I**	**hope**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**offer**	**him**	**post**	**of**	**President**
暗示	到	他	那	“	我	希望	我	可能	是	有能力的	到	提供	他	邮政	的	总统

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃər] ['mɪnɪstri] .

of	**Local**	**Government**	**Board**	**in**	**my**	**future**	**Ministry**	**.**
的	当地的	政府	木板	在	我的	未来	部	.

暗示他：“我希望将来在我的部门中能够给他提供地方政府委员会主席的职位。”

” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] (['ruːdli] , [aɪ] [θɪŋk]) [ðæt] “ ['hiːl] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [æskt] [tuː; tə][fɔːrm][wʌn] .

”	**Replies**	**(**	**rudely**	**,**	**I**	**think**	**)**	**that**	**“**	**he'll**	**wait**	**till**	**I'm**	**asked**	**to**	**form**	**one**	**.**
”	回复	(	粗鲁地	,	我	思考	)	那	“	地狱	等待	直到	我是	问	到	形式	一	.

他（粗鲁地）回答说：“他会等到有人要求我组建一个团队时才会组建。”

” ['kwɪri] — ['dʌznt] [er] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ['eksərsaɪz] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ?

”	**Query**	**—**	**doesn't**	**air**	**of**	**Ulster**	**exercise**	**demoralising**	**effect**	**on**	**English**	**politicians**	**?**
”	询问	—	不	空气	的	阿尔斯特	锻炼	令人沮丧的	影响	在	英语	政治家	?

“问题——阿尔斯特的氛围难道不会对英国政治家产生打击士气的影响吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] “ ['ʌlstər] ['kʌstəm] ” [wʌnz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?

Is	**this**	**the**	**“**	**Ulster**	**Custom**	**”**	**one's**	**heard**	**so**	**much**	**about**	**?**
是	这	这	“	阿尔斯特	风俗	”	一个人的	听到	所以	很多	关于	?

这就是大家经常听说的“阿尔斯特定制车”吗?

['rændɔlf] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Randolph a case in point .
兰道夫 一个 案件 在 观点 .

兰道夫就是一个典型的例子。

[bæk] [ə'gen] . — [ˌkoʊl'reɪn] [spiːtʃ] ['eksələnt] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ʃʊdənt] .
Back again . — Coleraine speech excellent , though I say it , as shouldn't .
后退 再次 . — 科尔雷恩 演讲 出色的 , 尽管 我 说 它 , 作为 不应该 .

又来了。——科尔雷恩的演讲很精彩，虽然我不应该这么说。

[tʃɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] .
Cheered to the echo .
欢呼 到 这 回声 .

为回声欢呼。

[soʊ][wʌz; wəz]['dʒesi] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
So was Jesse , hang him !
所以 曾是 杰西 , 悬挂 他 !

杰西也是一样，绞死他!

[ʃænt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Shan't take him to Canada with me .
不会 拿 他 到 加拿大 和 我 .

我不会带他去加拿大。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [diːp] - [siː] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Now for a study of the habits of deep - sea fish in the pages of a
现在 为了 一个 学习 的 这 习惯 的 深的 - 海 鱼 在 这 页面 的 一个
['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ['praɪmər] .
Natural Science Primer .
自然的 科学 底漆 .

现在让我们通过《自然科学入门》一书来研究深海鱼的习性。

[æn; ən] ['ɔːtəm] [leɪ] .
AN AUTUMN LAY .
一个 秋天 躺 .

秋季排泄。

([baɪ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ɔːrzmən] .)
(By a Belated Oarsman .)
(经过 一个 迟到的 划桨手 .)

（一位迟来的划桨手写道。）

[kʌm] , ['lɪt(ə)l][meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [krækt] [piˈænoʊ] ,
Come , little Maid , to the cracked piano ,
来 , 小的 女佣 , 到 这 裂纹 钢琴 ,

来吧，小姑娘，到那架破钢琴旁来。

[ðə; ði]['semi] - [grænd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ;
The semi - grand in the coffee - room ;
这 半 - 盛大 在 这 咖啡 - 房间 ;

咖啡厅里的半大号;

[wiːl] [teɪk] [jʊr; jər] ['hɑːməniz] [ɔːl] [kʌm] ['^rænəj] ,
We'll take your harmonies all cum grano ,
出色地 拿 你的 和声 全部 精液 颗粒 ,

我们会接受你所有的和声，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪŋz] ['vaɪbreɪt][laɪk][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .
For the strings vibrate like the crack of doom .
为了 这 字符串 颤动 喜欢 这 裂缝 的 厄运 .

琴弦的振动如同末日降临的巨响。

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [ðə; ði][flæt] [klaʊdz] [luːm] ,

Over	the	lawn	the	flat	clouds	loom	,
超过	这	草地	这	平坦的	云	织布机	,

草坪上空，平缓的云层笼罩着大地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['laɪtn] [ðə; ði][reɪn] [fɔːlz]['fæstər] ;

And	when	they	lighten	the	rain	falls	faster	;
和	什么时候	他们	减轻	这	雨	瀑布	快点	;

当闪电划破夜空时，雨下得更快了;

[laɪk] ['gɔsips] [huː] ['relɪʃ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [dɪ'zæstər]

Like	gossips	who	relish	a	friend's	disaster
喜欢	八卦	WHO	尽情享用	一个	朋友们	灾难

就像那些喜欢看朋友遭遇不幸的人一样

[ðə; ði] [dʌks] [kwæk] [laʊd][ɪn][ðə; ði][reɪn] - [ruːld] [gluːm] .

The	ducks	quack	loud	in	the	rain	-	ruled	gloom	.
这	鸭子	嘎嘎	大声	在	这	雨	-	裁决	愁云	.

雨水笼罩的阴霾中，鸭子嘎嘎叫个不停。

[aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] - ['plæstər] ,

I've	studied	the	cracks	in	the	ceiling	-	plaster	,
我已经	研究	这	裂缝	在	这	天花板	-	石膏	,

我仔细研究了天花板石膏上的裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌstætʃuː'ets] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['stɑːlɪd] [lɪr] ,

And	the	statuettes	with	their	stolid	leer	,
和	这	小雕像	和	他们的	沉稳	斜视	,

还有那些表情呆滞、带着诡异笑容的小雕像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['mæstər] ,

And	the	landscape	visions	of	some	Young	Master	,
和	这	景观	愿景	的	一些	年轻的	掌握	,

以及某些少爷的风景画，

[huː] [vjuːd] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [bɪr] .

Who	viewed	the	world	through	a	haze	of	beer	.
WHO	已查看	这	世界	通过	一个	阴霾	的	啤酒	.

谁是透过啤酒的迷雾看待世界的人?

[wiːv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːstəlz] [tʃɪr]

We've	done	as	much	with	the	hostel's	cheer
我们已经	完毕	作为	很多	和	这	旅舍的	欢呼

我们已经尽了全力去感受旅舍的欢乐气氛了。

[æz; əz] [seɪn] [men] [meɪ] [ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] ;

As	sane	men	may	in	corpore	sano	;
作为	理智	男人	可能	在	身体	萨诺	;

正如神智健全的人在身体健康时可能会做的那样;

[soʊ] [kʌm] , ['lɪt(ə)l][meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [krækt] [pi'ænoʊ] .

So	come	,	little	Maid	,	to	the	cracked	piano	.
所以	来	,	小的	女佣	,	到	这	裂纹	钢琴	.

来吧，小姑娘，到那架破钢琴前来。

[pleɪ] [ˌjuː 'es] “ [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [prɑːg] , ” [maɪ] [dɪr] .

Play	us	“	The	Battle	of	Prague	,	”	my	dear	.
玩	我们	“	这	战斗	的	布拉格	,	”	我的	亲爱的	.

亲爱的，给我们演奏《布拉格之战》吧。

[ðə; ði]['saɪləns] [klaʊdz] , [laɪk][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] ,

The	silence	clouds	,	like	a	potion	shaken	,
这	沉默	云	,	喜欢	一个	药水	摇晃	,

寂静如摇晃过的药水般变得朦胧。

[æz; əz][ðə; ði][lɪmp] [strɪŋz] [dʒɑːr][tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [peɪn] ;

As	the	limp	strings	jar	to	an	ancient	pain	;
作为	这	跛行	字符串	罐	到	一个	古老的	疼痛	;

松弛的琴弦发出震耳欲聋的声响，仿佛诉说着古老的伤痛；

[ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [noʊ] [tʌtʃ] [kæn; kən]['weɪkən] ,

Their	light	and	sweetness	no	touch	can	waken	,
他们的	光	和	甜味	不	触碰	能	唤醒	,

它们的光芒和甜蜜，任何触碰都无法唤醒。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊn] [rɪ'meɪn] .

And	only	the	dregs	of	a	tone	remain	.
和	仅有的	这	渣	的	一个	语气	保持	.

只剩下残存的音调。

[ðə; ði][sɪlk] - [soʊn] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [freɪ] [ænd; ənd] [steɪn]

The	silk	-	sewn	music	with	fray	and	stain
这	丝绸	-	缝制的	音乐	和	磨损	和	弄脏

丝绸缝制的乐谱，带着磨损和污渍。

[swuːnz] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt]['steɪdʒɪz] ,

Swoons	on	the	keys	at	the	urgent	stages	,
晕倒	在	这	钥匙	在	这	紧迫的	阶段	,

在紧急阶段，琴键上出现晕厥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][prɑːps][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

And	the	little	Maid	,	as	she	props	the	pages	,
和	这	小的	女佣	,	作为	她	道具	这	页面	,

小女仆一边撑着书页，

[dʒʌst] ['məːməz] , “ ['bɑːðər] !

Just	murmurs	,	“	Bother	!
只是	低语	,	“	打扰	!

只是低声嘟囔着：“烦死了！”

” [ænd; ənd]['stɑːrts][ə'gen] .

”	and	starts	again	.
”	和	开始	再次	.

然后重新开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ɪn'geɪdʒz]

And	the	streaming	window	again	engages
和	这	流媒体	窗户	再次	参与

流媒体窗口再次启动。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [prɑːg] ;

The	thoughts	that	stray	from	the	field	of	Prague	;
这	想法	那	流浪	从	这	场地	的	布拉格	;

那些游离于布拉格田野之外的思绪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊpɪŋ] [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [gɔːz] - [gɜːrt]['keɪdʒɪz] ,

And	the	moping	birds	in	their	gauze	-	girt	cages	,
和	这	忧郁	鸟类	在	他们的	纱布	-	束	笼子	,

还有那些笼子里垂头丧气的鸟儿，它们被关在纱笼里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks] - [wɜːrk] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːnəs] [veɪg] ;

And	the	wax	-	work	fruits	of	a	genus	vague	;
和	这	蜡	-	工作	水果	的	一个	属	模糊的	;

还有一种模糊不清的蜡像果实；

[ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] [ðæt] [bʌz] [laɪk][ə; eɪ]['leɪzi] [pleɪg]

And	the	flies	that	buzz	like	a	lazy	plague
和	这	苍蝇	那	嗡嗡声	喜欢	一个	懒惰的	瘟疫

还有那些嗡嗡作响、如同懒惰瘟疫般的苍蝇

[raʊnd] [ðə; ði] [loʊn] [lɔːrn] [dʒæm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fər'seɪkən] ;

Round	the	lone	lorn	jam	,	as	it	stands	forsaken	;
圆形的	这	孤独	孤独	果酱	,	作为	它	站立	被遗弃的	;

围着那孤零零的果酱，它被遗弃在那里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaːniʃt] [paɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] - [puːl] ['teɪkən]

And	the	varnished	pike	in	the	mill	-	pool	taken
和	这	涂漆	梭鱼	在	这	磨	-	水池	已采取

磨坊水池里那条上了漆的梭鱼被捕获了

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [æt; ət] [prɑːg] .

About	the	year	that	they	fought	at	Prague	.
关于	这	年	那	他们	战斗	在	布拉格	.

大约是他们在布拉格作战的那一年。

[bʌt; bət] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪts] [foʊldz] [ɪn'kʌmbər]

But	twilight	falls	,	and	its	folds	encumber
但	暮	瀑布	,	和	它是	折叠	负担

但暮色降临，层层叠叠的帷幕笼罩着一切。

[ðə; ði] ['mɪsti] [maʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [triːz] ,

The	misty	mounds	of	the	patient	trees	,
这	蒙蒙	土堆	的	这	病人	树木	,

雾气缭绕的树木，静静地伫立着。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌmbər]

And	sunset	cheers	with	a	touch	of	umber
和	日落	干杯	和	一个	触碰	的	数字

夕阳西下，带着一丝赭色，令人愉悦。

[ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv] [stiːl] - [greɪ] [gru'jɛɹ] [tʃiːz] .

The	puddles	of	steel	-	gray	Gruyère	cheese	.
这	水坑	的	钢	-	灰色的	格吕耶尔	奶酪	.

一滩滩钢灰色的格鲁耶尔奶酪。

[ænd; ənd] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːz] ,

And	,	interposing	a	little	ease	,
和	,	插入	一个	小的	舒适	,

而且，稍稍缓和一下气氛，

['aʊər; ɑːr] [freɪl] [θɔːts] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [sə'maɪziz]

Our	frail	thoughts	dally	with	false	surmises
我们的	脆弱	想法	玩弄	和	错误的	推测

我们脆弱的思绪常常与错误的推测纠缠不清

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [mɪd] [ˌdʒuː'laɪz, dʒə'laɪz] [ɪz]

Of	a	morning	as	brilliant	as	mid	July's	is
的	一个	早晨	作为	杰出的	作为	中	七月份的	是

七月中旬那样阳光灿烂的早晨是

[wɪð; wɪθ] ['breɪvəst] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [swiːtəst] [briːz] .

With	bravest	sunshine	and	sweetest	breeze	.
和	最勇敢的	阳光	和	最甜美的	微风	.

阳光灿烂，微风轻拂。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['saɪləns] [ðə; ði] [soʊl] [sə'praiziz] ,

A	soothing	silence	the	soul	surprises	,
一个	舒缓	沉默	这	灵魂	惊喜	,

令人心旷神怡的宁静，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [truː] ,

For	the	little	Maid	,	like	a	hero	true	,
为了	这	小的	女佣	,	喜欢	一个	英雄	真的	,

对于小女仆来说，就像一个真正的英雄，

[hæz; həz] [fɔːt] [hɜːr; hər] [faɪt] [θruː] [ɪts] ['pɔɪnjənt] ['kraɪsiz] ,
Has **fought** **her** **fight** **through** **its** **poignant** **crises** **,**
有 战斗 她 斗争 通过 它是 令人心酸的 危机 ,

她挺过了那些令人心碎的危机时刻，奋力抗争。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wʌt] ['præktɪs] [kæn; kən] [der] [ænd; ənd][duː] .
And **shown** **what** **practice** **can** **dare** **and** **do** **.**
和 所示 什么 实践 能 敢 和 做 .

并向世人展示了实践能够做到什么。

[ænd; ənd] , ['terɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn]['hændfulz] [θruː] ,
And **,** **tearing** **the** **moonlight** **in** **handfuls** **through** **,**
和 , 撕裂 这 月光 在 一把 通过 ,

然后，一把一把地撕扯着月光，

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɑːrm][ɪn][ðə; ði]['klaʊdˌlænd]['sɑːmbər]
A **giant** **arm** **in** **the** **cloudland** **sombre**
一个 巨大的 手臂 在 这 云之国 阴沉

云层深处一只巨大的手臂，阴森森的

['skætəz] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
Scatters **the** **light** **on** **a** **world** **of** **slumber** **,**
散布 这 光 在 一个 世界 的 睡眠 ,

将光芒洒向沉睡的世界，

[θruː] ['snoʊi] ['kreɪtərz] , [frʌm; frəm] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [bluː] .
Through **snowy** **craters** **,** **from** **gulfs** **of** **blue** **.**
通过 下雪的 陨石坑 , 从 海湾 的 蓝色的 .

穿过白雪皑皑的火山口，从蔚蓝的海湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

['boʊgi] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] .
BOGEY **IN** **BOND** **STREET** **.**
妖怪 在 纽带 街道 .

邦德街的博基。

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] ['gæləri] .)
(**A** **Legend** **of** **the** **Grosvenor** **Gallery** **.** **)**
(一个 传奇 的 这 格罗夫纳 画廊 .)

（格罗夫纳画廊的传说。）

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][glaidid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['lʌndən] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪŋ]
The **Spirit** **of** **Art** **glided** **through** **the** **streets** **of** **Modern** **London** **,** **seeking** **a** **resting**
这 精神 的 艺术 滑翔 通过 这 街道 的 现代的 伦敦 , 寻求 一个 休息
- [pleɪs] .
- **place** **.**
- 地方 .

艺术之灵在现代伦敦的街道上飘荡，寻找栖息之所。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][dɪ'ploʊmə] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
She **entered** **the** **Diploma** **Gallery** **of** **the** **Royal** **Academy** **,** **but** **hurried** **away** **,**
她 进入 这 文凭 画廊 的 这 皇家 学院 , 但 慌忙 离开 ,

她走进了皇家艺术学院的毕业作品展厅，但很快又离开了。

[ə'fraɪt] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fɔːrti] .
affrighted **at** **some** **of** **the** **terrible** **examples** **of** **the** **illustrious** **Forty** **.**
惊恐 在 一些 的 这 糟糕的 示例 的 这 杰出 四十 .

看到四十位杰出人物中的一些可怕例子，我感到震惊。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntəz] !
“ And these are the greatest English painters !
” 和 这些 是 这 最 英语 画家 !

“而这些就是最伟大的英国画家！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] — “ [ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['mɪltən] , [ænd; ənd] ['ædɪsən] ,
” she murmured — “ the countrymen of Shakspeare , Milton , and Addison ,
” 她 低声说道 — “ 这 同胞们 的 莎士比亚 , 米尔顿 , 和 艾迪生 ,
['tenisn] , [məˈkɔːli] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] !
Tennyson , Macaulay , and Dickens !
丁尼生 , 麦考利 , 和 狄更斯 !

她喃喃自语道：“莎士比亚、弥尔顿、艾迪生、丁尼生、麦考利和狄更斯的同胞们！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['peɪntɪŋ] ['kænɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
How is it that Painting cannot keep pace with Literature ?
如何 是 它 那 绘画 不能 保持 步伐 和 文学 ?

为什么绘画无法与文学相提并论?

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət]
” It sounded like a Conundrum , and the Spirit of Art was not good at
” 它 听起来 喜欢 一个 难题 , 和 这 精神 的 艺术 曾是 不是 好的 在
[kə'nʌndrəmz] .
Conundrums .
难题 .

“这听起来像个难题，而艺术精神并不擅长解决难题。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
So she gave it up .
所以 她 给予 它 向上 .

所以她放弃了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ˌɛksə'bɪʃənz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Then she passed into other Exhibitions — there were quite a dozen in the
然后 她 通过了 进入 其他 展览 — 那里 是 相当 一个 打 在 这
['neɪbərhʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .
neighbourhood at the very least .
邻里 在 这 非常 至少 .

然后她又去了其他展览馆——附近至少有十几个展览馆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .
But she was unsatisfied , and came away .
但 她 曾是 不满意 , 和 来了 离开 .

但她并不满意，于是离开了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .
She paused , and considered .
她 暂停 , 和 经过考虑的 .

她停顿了一下，思考片刻。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ([ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n]) , [huː]
The Spirit of Art had one great English friend (of Irish extraction) , who
这 精神 的 艺术 有 一 伟大的 英语 朋友 (的 爱尔兰 萃取) , WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] .
was a Musician .
曾是 一个 音乐家 .

艺术之灵有一位伟大的英国朋友（爱尔兰裔），他是一位音乐家。

“ ['ɑːrθər] [ɪz][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] ,
“ Arthur is a clever fellow ,
” 亚瑟 是 一个 聪明的 同伴 ,

“亚瑟是个聪明人，

” [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][hɜːr'self] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
” **said** **the** **Spirit** **of** **Art** **to** **herself** **—** **there** **was** **no** **one** **else** **to** **speak** **to**
” 说 这 精神 的 艺术 到 她自己 — 那里 曾是 不 一 别的 到 说话 到

— “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kəm'poʊz] [mɔːr] ['kɑːmɪk] ['ɒprəz] [ðæn; ðən][ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz] ,
— “ **and** **if** **he** **does** **compose** **more** **comic** **Operas** **than** **Oratorios** **,**
— “ 和 如果 他 做 撰写 更多的 漫画 歌剧 比 清唱剧 ,

“艺术之灵自言自语道——”她没有其他人可以倾诉——“如果他创作的喜歌剧比清唱剧多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][ðæn; ðən]
it **is** **,** **I** **suppose** **,** **because** **there** **is** **a** **greater** **demand** **for** **the** **former** **than**
它 是 , 我 认为 , 因为 那里 是 一个 更大的 要求 为了 这 以前的 比
[ðə; ði] ['lætər] .
the **latter** **.**
这 后者 .

我想，这是因为人们对前者的需求比对后者的需求更大。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
” **From** **this** **it** **will** **be** **seen** **the** **Spirit** **of** **Art** **had** **,** **on** **the** **whole** **,**
” 从 这 它 将要 是 已见 这 精神 的 艺术 有 , 在 这 所有的 ,

由此可见，艺术精神总体上是.....

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
a **good** **head** **for** **business** **.**
一个 好的 头 为了 商业 .

很有商业头脑。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
“ **Now** **,** ” **continued** **the** **Representative** **of** **the** **Beautiful** **,**
“ 现在 , ” 持续 这 代表 的 这 美丽的 ,

“现在，”美丽代表继续说道，

“ [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['ɑːrθər]
“ **I** **distinctly** **recollect** **that** **the** **words** **to** **one** **of** **the** **songs** **of** **my** **friend** **Arthur**
“ 我 明显地 追忆 那 这 字 到 一 的 这 歌曲 的 我的 朋友 亚瑟
[kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnəri] [jælɝi] ['gæləri] .
contained **a** **pointed** **reference** **to** **the** **Greenery** **Yallery** **Gallery** **.**
包含 一个 尖 参考 到 这 绿植 画廊 画廊 .

“我清楚地记得，我的朋友亚瑟的一首歌的歌词中明确提到了格林纳里画廊。

[aɪ]['fænsi] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
I **fancy** **,** **from** **all** **I** **have** **heard** **,**
我 想要 , 从 全部 我 有 听到 ,

根据我听到的所有消息，我猜想.....

[ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['griːnəri] [jælɝi] ['gæləri] .
that **the** **sort** **of** **thing** **I** **want** **will** **be** **found** **in** **the** **Greenery** **Yallery** **Gallery** **.**
那 这 种类 的 事物 我 想 将要 是 成立 在 这 绿植 画廊 画廊 .

我想要的那种东西可以在绿意画廊找到。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
” **She** **was** **quite** **pleased** **at** **the** **notion** **.**
” 她 曾是 相当 高兴 在 这 概念 .

她对这个想法非常满意。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz]['ræðər] ['wɪri] [ʌv; əv] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]

To	tell	the	truth	the	Spirit	of	Art	was	rather	weary	of	perambulating	the
到	告诉	这	真相	这	精神	的	艺术	曾是	相当	厌倦	的	漫步	这

[striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['bʌfəloʊ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːdiŋz]

streets	of	London	—	not	even	the	advertisements	of	Buffalo	Bill	on	the	hoardings
街道	的	伦敦	—	不是	甚至	这	广告	的	水牛	账单	在	这	围挡

[geɪv] [hɜːr; hər] ['læstɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

gave	her	lasting	satisfaction	.
给予	她	持久	满意	.

说实话，艺术之灵已经厌倦了在伦敦街头漫步——就连广告牌上布法罗比尔的广告也无法给她带来持久的满足感。

“ [let] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Let	me	consider	,	”	she	said	,	as	she	hovered	on	the	threshold	of	the
“	让	我	考虑	,	”	她	说	,	作为	她	悬停	在	这	临界点	的	这

['groʊvnər] ['gæləri] ,

Grosvenor	Gallery	,
格罗夫纳	画廊	,

“让我考虑一下，”她说着，站在格罗夫纳画廊的门口。

“ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['grændəst][wɜːrks][ʌv; əv]['mɪstər][dʒəʊnz] .

“	now	I	shall	find	myself	amongst	the	grandest	works	of	Mister	Jones	.
“	现在	我	将	寻找	我	在	这	最宏伟	作品	的	先生	琼斯	.

“现在我将置身于琼斯先生最伟大的作品之中。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] — [noʊ] [mɔːr] [ɪz]['mɪstər]

I	am	never	tired	of	that	pale	face	with	the	pointed	chin	—	no	more	is	Mister
我	是	绝不	疲劳的	的	那	苍白	脸	和	这	尖	下巴	—	不	更多的	是	先生

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

我永远不会厌倦那张苍白的脸和尖尖的下巴——琼斯先生再也不会了。

[ðɪs] ['friːkwəntli] - [ˌriːprə'djuːst] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	frequently	-	reproduced	portrait	of	a	lady	is	most	interesting	.
这	频繁地	-	复制品	肖像	的	一个	女士	是	最多	有趣的	.

这幅经常被复制的女士肖像画非常有趣。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

No	doubt	it	is	a	study	of	a	chronic	case	of	dyspepsia	that	must	have
不	怀疑	它	是	一个	学习	的	一个	慢性的	案件	的	消化不良	那	必须	有

['læstɪd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

lasted	for	twenty	years	.
持续	为了	二十	年	.

毫无疑问，这是一项针对持续了二十年的慢性消化不良病例的研究。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [wɜːrks][ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd] ['milei] , [ænd; ənd] [wɑːts] ,

Then	I	shall	see	the	choicest	works	of	More	and	Millais	,	and	Watts	,
然后	我	将	看	这	精选	作品	的	更多的	和	米莱	,	和	瓦特	,

然后我将欣赏到莫尔、米莱和瓦茨的精选作品。

[ænd; ənd][oʊ] , [dʒɔɪ] ! [ʌv; əv][sɜːr] ['kaʊts] - ['lindzi] !

and	oh	,	joy	!	of	Sir	Coutts	-	Lindsay	!
和	哦	,	喜悦	!	的	先生	库茨	-	林赛	!

哦，太好了！库茨-林赛爵士！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

This	is	indeed	the	very	spot	for	a	resting	-	place	.
这	是	的确	这	非常	点	为了	一个	休息	-	地方	.

这里的确是休息的好地方。

" [soʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt][glaidid][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊvnər] ['gæləri] .
" So the Spirit of Art glided up the staircase and into the Grosvenor Gallery .
" 所以 这 精神 的 艺术 滑翔 向上 这 楼梯 和 进入 这 格罗夫纳 画廊 .

于是，艺术之灵滑上楼梯，进入了格罗夫纳画廊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
For a moment she was puzzled .
为了 一个 片刻 她 曾是 困惑 .

她一时有些困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'peptɪk] ['leɪdi] — " [noʊ] ['griːnəri] " [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] " [jælɝi] .
There was no dyspeptic lady — " no greenery " and very little " yallery .
那里 曾是 不 消化不良 女士 — " 不 绿植 " 和 非常 小的 " 画廊 .

没有消化不良的女士——"没有绿色植物"，也几乎没有"画廊"。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ,
" Then she shivered ,
" 然后 她 瑟瑟发抖 ,

然后她打了个寒颤，

[fɔːr; fər][ɑːn][ɔːl][saɪdz][ʃiː; ʃi][faʊnd] [ɪ'mens] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd][ˌeksi'kjuːʃənz] ['gæstli]
for on all sides she found immense pictures of battles and executions ghastly
为了 在 全部 侧面 她 成立 巨大 图片 的 战斗 和 处决 阴森
[bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
beyond description .
超过 描述 .

因为她发现周围到处都是惨绝人寰的战争和处决的画面，令人毛骨悚然，难以描述。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
" Why , what are these ?
" 为什么 , 什么 是 这些 ?

"这些是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? "
" What are these ? "
" 什么 是 这些 ? "

"这些是什么？"

" ['kætəlɔːg] , [mɪs] ? " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ə'tendənt] .
" Catalogue , Miss ? " replied a civil attendant .
" 目录 , 错过 ? " 回复 一个 民用 服务员 .

"小姐，您需要产品目录吗？"一位侍者回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , — ['sɪkspəns] .
" Thank you , Miss , — sixpence .
" 感谢 你 , 错过 , — 六便士 .

"谢谢你，小姐，——六便士。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt] [riːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪd]
" And then the Spirit of Art read that such and such a picture represented
" 和 然后 这 精神 的 艺术 读 那 这样的 和 这样的 一个 图片 代表
[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'fiːt] ,
a dreadful defeat ,
一个 可怕 击败 ,

"然后，艺术之灵解读出某幅画描绘了一场可怕的失败，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pestələnt] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ['jɑ:ndər] [wʌn] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .

that	a	pestilent	hospital	,	yonder	one	a	scene	of	torture	.
那	一个	瘟疫	医院	,	远处	一	一个	场景	的	酷刑	.

那边是一家瘟疫肆虐的医院，那边是酷刑现场。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔ:r] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [proʊ'zeɪɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'bju:təfjl] [fɔ:rm] .

She	found	representations	of	war	treated	in	the	most	prosaic	and	unbeautiful	form	.
她	成立	表现形式	的	战争	治疗	在	这	最多	平淡无奇	和	不漂亮	形式	.

她发现对战争的描绘极其平庸乏味。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] !

She	was	horrified	and	fainted	!
她	曾是	惊恐万分	和	昏厥	!

她吓坏了，晕了过去！

[ðen] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ,

Then	the	vision	,
然后	这	想象	,

然后是异象，

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [wʌz; wəz] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

before	her	became	more	and	more	terrible	and	the	entire	contents	of	the	Catalogue	was	unfolded	before	her	.
前	她	成为	更多的	和	更多的	糟糕的	和	这	全部的	内容	的	这	目录	曾是	展开	前	她	.

在她面前变得越来越可怕，目录的全部内容在她面前展开。

['daɪɪŋ] ['soʊldʒərz] [dɪ'faɪɪŋ] ['vʌltʃərz] , [m'ju:tɪleɪtɪd] ['rʌʃənz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [greɪv] ,

Dying	soldiers	defying	vultures	,	mutilated	Russians	lying	in	an	open	grave	,
垂死	士兵	反抗	秃鹫	,	残缺	俄罗斯人	说谎	在	一个	打开	严重	,

垂死的士兵们奋力抵抗秃鹫的啄食，残缺不全的俄罗斯人躺在敞开的坟墓里。

[oʊld] [men] ['bi:ɪŋ] [bloʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnz] !

old	men	being	blown	from	the	guns	!
老的	男人	存在	吹	从	这	枪支	!

老人被枪声炸飞了！

['wu:ndz] , [ænd; ənd] ['faɪər] , [ænd; ənd] [blʌd] !

Wounds	,	and	fire	,	and	blood	!
伤口	,	和	火	,	和	血	!

伤口、火焰和鲜血！

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

When	she	came	to	herself	she	hurried	away	.
什么时候	她	来了	到	她自己	她	慌忙	离开	.

她回过神来后，便匆匆离开了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

She	thought	it	out	.
她	想法	它	出去	.

她仔细考虑过了。

“ [aɪ] [mʌst; məst] ['grædʒuəli] [ə'kʌstəm] [maɪ'self] [tu:; tə] [les] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	must	gradually	accustom	myself	to	less	horrible	things	,	”	she	whispered	.
“	我	必须	逐步地	习惯	我	到	较少的	可怕	事物	,	”	她	低声说道	.

“我必须逐渐习惯那些不那么可怕的事情，”她低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] .
“ I will begin at once .
“ 我 将要 开始 在 一次 .

“我将立即开始。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] !
If I were not to do this by degrees , I should go mad !
如果 我 是 不是 到 做 这 经过 学位 , 我 应该 去 疯狂的 !

如果我不循序渐进地做这件事，我会疯掉的!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['hænsəm] .
” She called a hansom .
” 她 称为 一个 汉森 .

她叫了一辆骏马。

“ [wer] [tuː; tə] , [mɪs] ? ”
“ Where to , Miss ? ”
“ 在哪里 到 , 错过 ? ”

“小姐，您要去哪里？”

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːləboʊn] [roʊd] ,
“ To the Marylebone Road ,
“ 到 这 马里波恩 路 ,

“前往马里波恩路，

” [kraɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt] — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['veri] [self] - [ə'sɜːrtɪv] [jʌŋ]
” cried the Spirit of Art — in these days the Spirit is a very self - assertive young
” 哭 这 精神 的 艺术 — 在 这些 天 这 精神 是 一个 非常 自己 - 自信 年轻的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“艺术之灵呐喊道——如今的艺术之灵是一位非常自信的年轻人。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] — “ ['beɪkər] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] , ['mɜːləboʊn]
and not at all like an unprotected female — “ Baker Street Station , Marylebone
和 不是 在 全部 喜欢 一个 未受保护 女性 — “ 贝克 街道 车站 , 马里波恩
[roʊd] .
Road .
路 .

一点也不像一个没有保护措施的女性——“贝克街车站，马里波恩路。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['kætəlɔːg] .
” Then she threw away her Catalogue .
” 然后 她 扔 离开 她 目录 .

然后她把产品目录扔掉了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [les] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [aɪ][mʌst; məst]['grædʒuəli] [rɪ'zuːm]
“ I must see something less repulsive than this — I must gradually resume
“ 我 必须 看 某物 较少的 丑恶 比 这 — 我 必须 逐步地 恢复
[maɪ]['nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .
my normal condition .
我的 普通的 状况 .

“我必须看到一些不那么令人反感的东西——我必须逐渐恢复正常状态。”

['sʌmθɪŋ] [les] [rɪ'pʌlsɪv] !
Something less repulsive !
某物 较少的 丑恶 !

没那么令人反感的东西!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了!

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

I	will	begin	with	the	figures	of	Madame	Tussaud's	—	in	the	Chamber	of
我	将要	开始	和	这	数据	的	夫人	杜莎夫人蜡像馆	—	在	这	商会	的

['hɒrəz] !

Horrors	!
恐怖	!

我将首先介绍杜莎夫人蜡像馆恐怖屋里的蜡像!

" [tʃerz] [tu:; tə] [mend] .

"	CHAIRS	TO	MEND	.
"	椅子	到	修补	.

"需要修补的椅子。"

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , ['hævɪŋ] ([ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs]) , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Congregation	at	Oxford	,	having	(	in	an	empty	House	)	,	for	the	sake	of
会众	在	牛津	,	拥有	(	在	一个	空的	房子	)	,	为了	这	清酒	的

[ɪ'kɑ:nəmi] ,

economy	,
经济	,

牛津大学的教友们（为了节省开支，在一座空荡荡的教堂里）举行集会。

[tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

turned	the	old	Professorship	of	Anglo	-	Saxon	into	one	of	English
转向	这	老的	教授职位	的	盎格鲁	-	撒克逊	进入	一	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

Literature	,	and	having	,
文学	,	和	拥有	,

将原先的盎格鲁-撒克逊学教授职位改为英国文学教授职位，并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['ju:tɪˌlaɪzɪŋ][ɪts]['sæləri] , [ɪn'taɪərli] [sə'prest] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

with	a	view	to	utilising	its	salary	,	entirely	suppressed	the	chair	of	Poetry	,
和	一个	看法	到	利用	它是	薪水	,	完全	被抑制	这	椅子	的	诗	,

为了利用其薪水，完全取消了诗歌教席。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mərd] [ðæt][ðə; ði] [heb'dɑ:mədl] ['kaʊns(ə)l][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ə; eɪ]

it	is	rumoured	that	the	Hebdomadal	Council	have	already	in	contemplation	a
它	是	传闻	那	这	每周	理事会	有	已经	在	沉思	一个

['swi:pɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [kɝ'teɪlmənts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

sweeping	list	of	curtailments	in	the	same	direction	.
扫荡	列表	的	限制	在	这	相同的	方向	.

有传言称，每周委员会已经在考虑采取一系列类似的全面削减措施。

[ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]['ærəbɪk] , [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ə'strɑ:nəmi] , ['bɑ:təni] , ['keltɪk] , ['kemɪstri] ,

The	Professorships	of	Arabic	,	Archæology	,	Astronomy	,	Botany	,	Celtic	,	Chemistry	,
这	教授职位	的	阿拉伯	,	考古学	,	天文学	,	植物学	,	凯尔特人	,	化学	,

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

and	Chinese	,	will	,	it	is	said	,
和	中国人	,	将要	,	它	是	说	,

据说，阿拉伯语、考古学、天文学、植物学、凯尔特语、化学和汉语教授职位将.....

['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] .

also	be	rolled	into	one	.
还	是	滚动	进入	一	.

也可以合并为一个。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] [ri'fɔ:mz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] ,

It	is	hoped	that	,	by	some	spirited	reforms	in	the	direction	indicated	above	,
它	是	希望	那	,	经过	一些	精神抖擞	改革	在	这	方向	表明的	多于	,

希望通过朝着上述方向进行一些积极的改革，

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	University	that	,	from	the	fashion	in	which	it	has	dealt	with	the
这	大学	那	,	从	这	时尚	在	哪个	它	有	已处理	和	这

[tʃer] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

Chair	of	Poetry	,
椅子	的	诗	,

从该大学处理诗歌教席的方式来看，

[əˈpɪrz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] ,

appears	indeed	to	be	out	at	elbows	,
出现	的确	到	是	出去	在	肘部	,

看来确实已经筋疲力尽了。

[meɪ] [sərˈvaɪv] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪnˈvɑːlvd] .

may	survive	the	financial	crisis	in	which	it	is	evidently	involved	.
可能	存活	这	金融的	危机	在	哪个	它	是	显然	涉及	.

或许能够挺过这场它显然卷入其中的金融危机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['tʃæn(ə)l] [tɔːk] .

CHANNEL	TALK	.
渠道	讲话	.

频道谈话。

[əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['pæsɪndʒər] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

Arranged	for	the	use	of	the	returning	British	Passenger	at	Breakfast	-	time	.
安排	为了	这	使用	的	这	返回	英国	乘客	在	早餐	-	时间	.

为返程的英国乘客安排在早餐时间使用。

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪsˈpeptɪk] [kənˈtrɪbjətər] .

By	a	very	Dyspeptic	Contributor	.
经过	一个	非常	消化不良	贡献者	.

一位非常不耐烦的投稿人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['liːvɪŋ] [fræns] [ænd; ənd][ɔːl] ['fɔːrən]

It	is	a	glorious	thing	to	think	that	one	is	leaving	France	and	all	foreign
它	是	一个	辉煌	事物	到	思考	那	一	是	离开	法国	和	全部	外国的

['kɪkʃɔː] [bɪˈhaɪnd][wʌn] ,

kickshaws	behind	one	,
踢脚板	在后面	一	,

想到即将离开法国，把所有外国的闲杂人等都抛在身后，真是件令人欣慰的事。

[ænd; ənd][ɪz][wʌns] [mɔːr] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɪr] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

and	is	once	more	approaching	dear	honest	old	England	on	the	deck	of	a	British
和	是	一次	更多的	接近	亲爱的	诚实的	老的	英格兰	在	这	甲板	的	一个	英国

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

再次乘坐英国轮船的甲板，驶向亲爱的、诚实的古老英格兰。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] [bɪˈfɔːr]

But	let	us	come	into	the	cabin	and	have	a	bit	of	breakfast	before
但	让	我们	来	进入	这	舱	和	有	一个	少量	的	早餐	前

[wiː; wi][get][ɪn] .

we	get	in	.
我们	得到	在	.

不过，我们先进小屋吃点早餐再进去吧。

['ʃʊrli] [ðæt] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ɪz][nɑːt]

Surely	that	table	covered	with	a	dirty	sheet	instead	of	a	tablecloth	is	not
一定	那	桌子	涵盖	和	一个	肮脏的	床单	反而	的	一个	桌布	是	不是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][rɪ'pæst] ?

prepared	for	our	repast	?
准备	为了	我们的	餐饮	?

那张桌子上铺着脏床单而不是桌布，肯定不是为我们准备的餐点吧?

[waɪ] , [ðɪs] [steɪl] [loʊf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [kwaɪt][ə; eɪ] [wiːk] .

Why	,	this	stale	loaf	must	have	been	on	board	quite	a	week	.
为什么	,	这	陈旧	面包	必须	有	到过	在	木板	相当	一个	星期	.

瞧，这块干面包肯定在飞机上放了一个星期了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evɪdəntli] [meɪd] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ɪn]

It	has	evidently	made	several	passages	backwards	and	forwards	in
它	有	显然	制成	一些	段落	向后	和	前进	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'striːmli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['bʌtər] .

company	with	this	extremely	remarkable	sample	of	butter	.
公司	和	这	极其	卓越	样本	的	黄油	.

显然，它曾多次陪伴这块极其珍贵的黄油样品来回穿梭。

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['kɔːfi] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [lʊk] [laɪk][ɪŋk][ænd; ənd]

Why	does	this	coffee	the	Steward	has	just	brought	us	look	like	ink	and
为什么	做	这	咖啡	这	管家	有	只是	带来	我们	看	喜欢	墨水	和

['sɔːdʌst] ,

sawdust	,
锯末	,

为什么管家刚给我们端来的咖啡看起来像墨水和锯末?

[ænd; ənd] [teɪst] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [pər'pleksɪŋ] ?

and	taste	like	something	perplexing	?
和	品尝	喜欢	某物	令人费解	?

尝起来像某种令人费解的东西?

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] - [lɑː] [fʊr'ʃet] ,

The	Frenchman	,	who	has	been	expecting	déjeuner	à	la	fourchette	,
这	法国人	,	WHO	有	到过	期待	午餐	-	拉	四叉	,

这位法国人一直在期待着"déjeuner à la fourchette",

[ɪz] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [ðeɪ] [hæv; həv][set] [daʊn]

is	surveying	with	astonishment	the	dish	of	mutton	-	chops	they	have	set	down
是	测量	和	惊讶	这	盘子	的	羊肉	-	排骨	他们	有	放	向下

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他惊讶地打量着摆在他面前的那盘羊排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌʌndər'dʌn] [wen]

It	is	a	great	pity	that	they	are	all	two	inches	thick	,	and	are	underdone	when
它	是	一个	伟大的	遗憾	那	他们	是	全部	二	英寸	厚的	,	和	是	未煮熟	什么时候

[kʌt] .

cut	.
切	.

可惜的是，它们都有两英寸厚，切开后又没熟透。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] , [freʃ] ,

I	wonder	whether	he	is	thinking	,	as	I	am	,	of	the	clean	,	fresh	,
我	想知道	无论	他	是	思维	,	作为	我	是	,	的	这	干净的	,	新鲜的	,

我不知道他是否也像我一样，在想着干净、清新.....

[ænd; ənd] [trɪm] ['restrɑ:nt] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['eksələnt] [ˌkæ'feɪ] [ˌeɪ 'ju:] - , ['peti] - [peɪnz] , ['nɔ:rməndi]

and	trim	restaurant	table	,	the	excellent	café	au	laít	,	petits	-	pains	,	Normandy
和	修剪	餐厅	桌子	,	这	出色的	咖啡店	au	-	,	小	-	疼痛	,	诺曼底

['bʌtər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] “ ['fɔ:rən] ['kɪkʃɔ:] ,

butter	,	and	other	“	foreign	kickshaws	,
黄油	,	和	其他	“	外国的	踢脚板	,

还有整洁的餐厅餐桌、美味的咖啡牛奶、小面包、诺曼底黄油和其他“外国小吃”，

” [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fræns] .

”	that	he	has	just	left	behind	him	in	France	.
”	那	他	有	只是	左边	在后面	他	在	法国	.

“他刚刚把这些东西留在了法国。”

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['brekfəst] ,

Though	he	has	had	to	pay	three	shillings	for	his	hot	breakfast	,
尽管	他	有	有	到	支付	三	先令	为了	他的	热的	早餐	,

虽然他不得不花三先令买这顿热早餐，

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raivz] , [ænd; ənd] [teɪk] “ [lə] [lʌntʃ] ”

he	has	informed	me	that	he	will	wait	till	he	arrives	,	and	take	“	le	lunch	”
他	有	知情的	我	那	他	将要	等待	直到	他	到达	,	和	拿	“	勒	午餐	”

[ɑ:n] [ʃɔ:r] .

on	shore	.
在	支撑	.

他告诉我他会等到抵达后，在岸上吃午饭。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hi:; hi] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [ðɪs] [mi:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l]

I	wonder	whether	he	is	aware	that	,	if	he	makes	this	meal	at	the	typical
我	想知道	无论	他	是	意识到的	那	,	如果	他	制作	这	一顿饭	在	这	典型的

[rɪ'freʃmənt] - [ru:m] ,

Refreshment	-	Room	,
清爽	-	房间	,

我不知道他是否意识到，如果他在一般的茶点室里做这顿饭，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [steɪl] [spʌndʒ] - [keɪks] , [ðə; ði] [deɪ] - [bɪ'fɔ:r] -

he	will	have	to	content	himself	with	stale	sponge	-	cakes	,	the	day	-	before	-
他	将要	有	到	内容	他自己	和	陈旧	海绵	-	蛋糕	,	这	天	-	前	-

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] [bʌnz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [tɪnz] [ʌv; əv] ['lemən] - [drɑ:ps] .

yesterday's	buns	,	and	small	tins	of	lemon	-	drops	.
昨天的	面包	,	和	小的	罐头	的	柠檬	-	滴	.

他只能吃些不新鲜的海绵蛋糕、前天的面包和几小罐柠檬糖充饥了。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

But	let	us	get	out	of	the	Cabin	.
但	让	我们	得到	出去	的	这	舱	.

但我们还是离开小木屋吧。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['sti:mər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd]

I	certainly	prefer	the	deck	of	an	excellent	steamer	to	the	arrangements	made
我	当然	更喜欢	这	甲板	的	一个	出色的	汽船	到	这	安排	制成

[fɔ:r; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

for	providing	one	with	breakfast	down	below	.
为了	提供	一	和	早餐	向下	以下	.

我当然更喜欢在豪华游轮的甲板上用餐，而不是在船舱里享用早餐。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

A	QUESTION	OF	POLICE	.
一个	问题	的	警察	.

向警方提出的问题。

“ [ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [bəuθ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs]
“ The rapid increase both of buildings and population which has taken place
“ 这 迅速的 增加 两个都 的 建筑物 和 人口 哪个 有 已采取 地方
[ɪn][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæz; həz][ˌaʊt'rʌn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
in the Metropolitan Police district of late years has outrun the increase which it
在 这 大都会 警察 区 的 晚的 年 有 超越 这 增加 哪个 它
[hæz; həz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] . ” — [sɜːr]
has been possible to make to the Police Force . ” — Sir
有 到过 可能的 到 制作 到 这 警察 力量 . ” — 先生

“近年来，伦敦警察厅辖区内建筑物和人口的快速增长，已经远远超过了警力扩充的速度。”——爵士

[tʃɑːrlz] ['wɔrən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] , - , - .
Charles Warren , in his Official Reports , 1885 , 1886 .
查尔斯 沃伦 , 在 他的 官方的 报告 , - , - .

查尔斯·沃伦，在其1885年、1886年的官方报告中。

“ [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [fɔːrs] [naʊ]
“ The average applications for admission to the Metropolitan Police Force now
“ 这 平均的 应用程序 为了 入学 到 这 大都会 警察 力量 现在
[ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] ['diːm] .
amount to one hundred per diem .
数量 到 一 百 每 迪姆 .

“目前，申请加入伦敦警察厅的平均申请人数为每天一百人。”

” [stə'tɪstɪks] , [ɑːk'toʊbər] , - .
” Statistics , October , 1887 .
” 统计数据 , 十月 , - .

“统计数据，1887 年 10 月。

['sɑːrdʒənt] [pʌntʃ] ([in'spektɪŋ] [wʊd] - [biː; bi][eks] - [ˌʌnɪm'plɔɪd]) .
Sergeant Punch (inspecting would - be ex - Unemployed) .
军士 冲床 (检查 会 - 是 前任 - 失业) .

潘奇中士（正在检查即将失业的前失业人员）。

“ [soʊ] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] !
“ So , my Lad , you want to be a Constable !
“ 所以 , 我的 小伙子 , 你 想 到 是 一个 警官 !

“所以，我的孩子，你想当一名警员！”

['ræðər] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Rather enforce the Law than break it , eh ?
相当 执行 这 法律 比 休息 它 , 嗯 ?

宁愿执法也不愿违法，是吧?

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼!

[ðə; ði] [fɔːrs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌʌndər'mænd] .
The Force has long been undermanned .
这 力量 有 长的 到过 人手不足 .

长期以来，该部队一直人手不足。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
We must see if we can't make room for you !
我们 必须 看 如果 我们 不能 制作 房间 为了 你 !

我们得看看能不能给你腾出个位置!

" [en iː] [plʌs] ['ʌlstər] . — ['mɪstər] .

"	**Ne**	**Plus**	**Ulster**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
"	ne	加	阿尔斯特	.	—	先生	.

"Ne Plus Ulster.—先生

['tʃeɪmbərlɪn] [siːmz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪn] ['ʌlstər] .

Chamberlain	**seems**	**to**	**find**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Irish**	**Question**	**in**	**Ulster**	**.**
管家	似乎	到	寻找	这	心	的	这	爱尔兰	问题	在	阿尔斯特	.

张伯伦似乎认为爱尔兰问题的核心在于阿尔斯特。

[dʌz] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] [ðer; ðər] ?

Does	**he**	**expect**	**to**	**find**	**its**	**solution**	**there**	**?**
做	他	预计	到	寻找	它是	解决方案	那里	?

他希望在那里找到解决方案吗?

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [set] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːʃənz]

He	**appears**	**to**	**set**	**little**	**store**	**by**	**the**	**wishes**	**of**	**those**	**not**	**inconsiderable**	**portions**
他	出现	到	放	小的	店铺	经过	这	愿望	的	那些	不是	微不足道的	部分

[ʌv; əv] ['aɪərlənd] [wɪtʃ] ,

of	**Ireland**	**which**	**,**
的	爱尔兰	哪个	,

他似乎并不重视爱尔兰那些相当可观的地区的意愿,

[æz; əz] [hiː; hi] [sez] , " [duː] [nɑːt] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌlstər] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

as	**he**	**says**	**,**	**"**	**do**	**not**	**form**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**Ulster**	**plantation**	**.**
作为	他	说道	,	"	做	不是	形式	一个	部分	的	这	阿尔斯特	种植园	.

正如他所说,"不要成为阿尔斯特种植园的一部分。"

" [ɔːl] ['ʌðər] [pɑːrts] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['prɑːvɪns] , " [ðoʊ] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [pɑːrt] [ʌv; əv]

"	**All**	**other**	**parts**	**,**	**even**	**of**	**the**	**favoured**	**province**	**,**	**"**	**though**	**geographically**	**part**	**of**
"	全部	其他	部分	,	甚至	的	这	受青睐	省	,	"	尽管	地理上	部分	的

['ʌlstər] ,

Ulster	**,**
阿尔斯特	,

"所有其他部分,甚至包括受青睐的省份,"虽然在地理上属于阿尔斯特,

[ɑːr; ər] [nɑːt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʌlstər] .

are	**not**	**parts**	**of**	**what**	**we**	**know**	**as**	**political**	**Ulster**	**.**
是	不是	部分	的	什么	我们	知道	作为	政治的	阿尔斯特	.

它们不属于我们所知的政治意义上的阿尔斯特地区。

" [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] ['nærəʊz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

"	**This**	**certainly**	**narrows**	**the**	**Irish**	**Question**	**.**
"	这	当然	变窄	这	爱尔兰	问题	.

"这无疑缩小了爱尔兰问题的范围。"

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**does**	**it**	**simplify**	**it**	**?**
但	做	它	简化	它	?

但这能简化问题吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] " [mɔːr] ['aɪrɪʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən]

We	**have**	**all**	**heard**	**of**	**those**	**who**	**are**	**"**	**more**	**Irish**	**than**	**the**	**Irishmen**
我们	有	全部	听到	的	那些	WHO	是	"	更多的	爱尔兰	比	这	爱尔兰人

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

我们都听说过有些人"比爱尔兰人更爱尔兰"。

" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][ðə; ði][men][ʌv; əv]['ʌlstər] ,
" **Mr** . **Chamberlain** **seems** **to** **be** **more** **Ulsterish** **than** **the** **men** **of** **Ulster** ,
" 先生 . 管家 似乎 到 是 更多的 - 比 这 男人 的 阿尔斯特 ,
[ðoʊ] [ðeɪ] ,
though **they** ,
尽管 他们 ,

"张伯伦先生似乎比阿尔斯特人更具阿尔斯特精神，尽管他们....."

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ɑ:r; ər]['vɜ:rtʃuəli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] .
to **be** **sure** , **on** **his** **own** **showing** , **are** **virtually** **English** **and** **Scotch** .
到 是 当然 , 在 他的 自己的 显示 , 是 几乎 英语 和 苏格兰威士忌 .

可以肯定的是，就他自己的表现而言，他实际上是英国人和苏格兰人。

[ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] ['ʌlstər] ,
In **declining** **to** **look** **beyond** **Ulster** ,
在 下降 到 看 超过 阿尔斯特 ,

拒绝将目光投向阿尔斯特以外的地方，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] ['weðər] [hi:; hi] [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔ:l] .
it **may** **be** **asked** **whether** **he** **looks** **into** **the** **Irish** **Question** **at** **all** .
它 可能 是 问 无论 他 看起来 进入 这 爱尔兰 问题 在 全部 .

人们可能会问他是否对爱尔兰问题进行过任何调查。

[ˌɔ:ltə'geðər] ['aɪrɪʃ] — ['veri] !
Altogether **Irish** **—** **very** **!**
共 爱尔兰 — 非常 !

完全是爱尔兰风格——非常！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['dænvɝz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
The **Danvers** **Jewels** , **published** **by** **Richard** **Bentley** **and** **Son** ,
这 丹弗斯 珠宝 , 已发布 经过 理查德 宾利 和 儿子 ,

《丹弗斯珠宝》，由理查德·本特利父子公司出版

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['ɔ:θər] [hu:] ['dedikeits] [ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] "
and **written** **by** **an** **anonymous** **author** **who** **dedicates** **the** **work** **to** **his** **sister** "
和 书面 经过 一个 匿名的 作者 WHO 奉献 这 工作 到 他的 姐姐 "
[ˌdi: 'aɪ] ,
Di ,
迪 ,

该作品由一位匿名作者撰写，并将此作品献给他的妹妹"迪"。

" ([frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] ,
" **(** **from** **whom** **he** **received** **some** **assistance** **in** **the** **story** ,
" (从 谁 他 已收到 一些 协助 在 这 故事 ,

"(他在故事创作过程中得到了他的一些帮助，

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] " ['nevər][hæv; həv] [sed] - [ˌdi: 'aɪ] -
otherwise **he** **would** **"** **never** **have** **said** **'** **Di** **'**
否则 他 会 " 绝不 有 说 - 迪 -

否则他"永远不会说'迪'"

”) [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [wel] - [toʊld][sen'seɪʃən(ə)l] [ˌnɑːvl'et] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['vɑːljəm] .

”	)	is	a	short	and	well	-	told	sensational	novelette	in	a	shilling	volume	.
”	)	是	一个	短的	和	出色地	-	讲述	轰动一时	小说	在	一个	先令	体积	.

《》是一部篇幅短小、情节引人入胜的小说，售价仅为一先令。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][veɪn][ʌv; əv]['hjuːmər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	genuine	vein	of	humour	running	through	it	,
那里	是	一个	真的	静脉	的	幽默	跑步	通过	它	,

这部作品中确实贯穿着一种幽默感。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] ['mænɪdʒd] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	is	so	artistically	managed	as	at	first	to	escape	the	reader's	attention	,
哪个	是	所以	艺术上	管理	作为	在	第一的	到	逃脱	这	读者的	注意力	,

其艺术手法如此巧妙，以至于起初读者很难注意到。

[huː] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]

who	becoming	more	and	more	irritated	with	the	stupidity	of	the
WHO	成为	更多的	和	更多的	受刺激	和	这	愚蠢	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

supposed	narrator	,
据称	旁白	,

他越来越厌烦所谓叙述者的愚蠢行为，

['grædʒuəli] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kaʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['ɪndiən]

gradually	discovers	that	the	story	which	is	being	recounted	by	a	middle	-	aged	Indian
逐步地	发现	那	这	故事	哪个	是	存在	叙述	经过	一个	中间	-	老年人	印度

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

他逐渐发现，这个故事是由一位中年印度上校讲述的，

[huː] [praɪdz] [hɪm'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'stuːt] , [ænd; ənd][ɑːn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

who	prides	himself	on	being	remarkably	astute	,	and	on	possessing	a	perfectly
WHO	骄傲	他自己	在	存在	非常	精明	,	和	在	拥有	一个	完美

['mɑːrvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['kærəktər] ,

marvellous	insight	into	character	,
奇妙	洞察力	进入	特点	,

他自诩非常精明，并且对人物性格有着极其敏锐的洞察力。

[ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kaʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] , ['ʃæloʊ] - [peɪt] [oʊld][æs] .

is	being	recounted	by	a	conceited	,	shallow	-	pated	old	ass	.
是	存在	叙述	经过	一个	自负	,	浅的	-	铺垫	老的	屁股	.

讲述者是一个自负、肤浅的老家伙。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ,

I	think	it	a	fault	that	at	the	very	last	,
我	思考	它	一个	过错	那	在	这	非常	最后的	,

我认为这是一个缺点，那就是最终，

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'saɪz] [taʊn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sɪt]

by	some	such	accident	as	being	in	an	assize	town	and	being	invited	to	sit
经过	一些	这样的	事故	作为	存在	在	一个	大	镇	和	存在	受邀	到	坐

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

on	the	bench	,
在	这	长椅	,

比如碰巧身处巡回审判区，被邀请坐在法官席上，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['vɪlən] ['θɜːrəli] [ʌn'mæskt] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd]

he	does	not	see	the	villain	thoroughly	unmasked	,	placed	in	the	dock	,	and
他	做	不是	看	这	恶棍	彻底	揭开面纱	,	放置	在	这	码头	,	和

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ,

condemned	to	death	,
谴责	到	死亡	,

他没有看到恶人被彻底揭露真面目，被送上被告席，并被判处死刑。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][laɪf] .

or	at	least	penal	servitude	for	life	.
或者	在	至少	刑事	奴役	为了	生活	.

或者至少判处终身苦役。

[ðə; ði]['stɔːri] , ['eksələnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt] [ðɪs] ['fɪnɪʃ] .

The	story	,	excellent	as	it	is	,	seems	to	me	to	want	this	finish	.
这	故事	,	出色的	作为	它	是	,	似乎	到	我	到	想	这	结束	.

故事本身很精彩，但我觉得它应该以这样的结局收尾。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] , [fɔːr; fər][noʊ][kən'siːvəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

By	the	way	,	why	,	for	no	conceivable	purpose	,
经过	这	方式	,	为什么	,	为了	不	可以想象的	目的	,

顺便问一下，为什么，没有任何可以理解的目的，

[kwoʊt][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wɪtʃ] ,

quote	on	the	title	-	page	a	line	from	the	Old	Testament	which	,
引用	在	这	标题	-	页	一个	线	从	这	老的	遗嘱	哪个	,

扉页上引用了一句旧约圣经中的话语，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [rɪ'membərɪŋ] [ɪts]['kɑːntekst][ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] [siː] ,

as	every	one	remembering	its	context	and	after	reading	the	book	must	see	,
作为	每一个	一	记住	它是	语境	和	后	阅读	这	书	必须	看	,

每个人只要记住它的背景，读完这本书后都会明白这一点。

[hæz; həz][noʊ] [ə'pærənt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

has	no	apparent	bearing	on	the	subject	?
有	不	明显	轴承	在	这	主题	?

与该主题没有明显关联?

[mis'teik] [ðɪs] .

Mistake	this	.
错误	这	.

搞错了。

[ə; eɪ][wɜːrk][baɪ] “ [kjuː] .

A	work	by	“	Q	.
一个	工作	经过	“	问	.

“Q. 的作品

” ['dɛdˌmænz] [rɑːk] .

”	Deadman's	Rock	.
”	死人的	岩石	.

“死人岩。”

[baɪ] “ [kjuː] . ” [hæv; həv]['mesərz] . ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ænd; ənd]['raɪdər] ['hægərd] [kəm'baɪnd] ['ʌndər][ðə; ði]

By	“	Q	.	”	Have	Messrs	.	Louis	Stevenson	and	Rider	Haggard	combined	under	the
经过	“	问	.	”	有	先生们	.	路易斯	史蒂文森	和	骑士	枯槁	合并	在下面	这

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] “ [kjuː] . ” [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd]

signature	of	“	Q	.	”	to	write	at	all	events	the	first	part	of	the	weird
签名	的	“	问	.	”	到	写	在	全部	活动	这	第一的	部分	的	这	诡异的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['roʊmæns] [ɪn'taɪtld] ['dɛdˌmænz] [rɑːk] ?

and	exciting	Romance	entitled	Deadman's	Rock	?
和	激动人心	浪漫	标题	死人的	岩石	?

署名“Q.”的路易斯·史蒂文森和莱德·哈格德是否联手以“Q.”的名义创作了至少名为《死人岩》的奇异而激动人心的浪漫故事的第一部分?

[ɪf] [nɑːt][let] [ðoʊz] [tuː] ['ɔːθəz] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔrəlz] .

If	not	let	those	two	authors	look	to	their	laurels	.
如果	不是	让	那些	二	作者	看	到	他们的	月桂树	.

否则，就让这两位作者好好享受他们的成就吧。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] ,

There	is	much	in	this	book	to	remind	the	reader	of	Treasure	Island	,
那里	是	很多	在	这	书	到	提醒	这	读者	的	宝藏	岛	,

这本书有很多地方会让读者想起《金银岛》。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['seɪlɚz] [ʌn'kuːθ] [tʃɑːnt] , “ [sɪŋ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛdˌmænz] [aɪz] ,

especially	the	fiendish	Sailor's	uncouth	chaunt	,	“	Sing	hey	for	the	deadman's	eyes	,
尤其	这	邪恶的	水手的	粗野	钱特	,	“	唱歌	嘿	为了	这	死人的	眼睛	,

[maɪ] [lædz] ,

my	lads	,
我的	小伙子们	,

尤其是那个邪恶水手粗鲁的吟唱：“为死者的眼睛歌唱吧，我的伙计们，

” [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['stiːvənsənz]

”	which	,	however	,	is	not	a	patch	upon	Mr	.	Stevenson's
”	哪个	,	然而	,	是	不是	一个	修补	之上	先生	.	史蒂文森的

然而，这与史蒂文森先生的作品相比，简直是小巫见大巫。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , ” [ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd] .

“	Ho	!	Ho	!	Ho	!	and	a	bottle	of	rum	,	”	in	Treasure	Island	.
“	何	!	何	!	何	!	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	”	在	宝藏	岛	.

“嚯！嚯！嚯！还有一瓶朗姆酒！”——《金银岛》

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][laɪn][ɪn] “ [kjuː] . - [es] ” ['stɔːri] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd]

Then	there	is	one	line	in	“	Q	.	'	s	”	story	,	“	And	here	a	strange	thing	happened
然后	那里	是	一	线	在	“	问	.	-	s	”	故事	,	“	和	这里	一个	奇怪的	事物	发生

,

,

,

然后，“Q”的故事里有一句话：“这里发生了一件奇怪的事，

” [wɪtʃ] [mʌst; məst][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərdz] ['pæt(ə)nt][ʌv; əv] “ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]

”	which	must	call	to	mind	Mr	.	Rider	Haggard's	patent	of	“	and	now	a
”	哪个	必须	称呼	到	头脑	先生	.	骑士	哈格德	专利	的	“	和	现在	一个

[streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] . ”

strange	thing	happened	.	”
奇怪的	事物	发生	.	”

这不禁让人想起莱德·哈格德先生的专利“然后发生了一件奇怪的事”。

“ [kjuː] . ” — [raɪəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Q	.	”	—	rious	coincidence	,	isn't	it	?
“	问	.	”	—	里奥斯	巧合	,	不是	它	?

“Q。”——真是巧合，不是吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] “ [koʊˈɪnsɪdəns] ” [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhægərd] .

But	a	“	coincidence	”	is	not	likely	to	annoy	Mr	.	Haggard	.
但	一个	“	巧合	”	是	不是	可能	到	烦人	先生	.	枯槁	.

但“巧合”不太可能惹恼哈格德先生。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈriːdər] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [skɪp]

In	the	first	part	the	most	impatient	reader	will	find	that	he	cannot	afford	to	skip
在	这	第一的	部分	这	最多	不耐烦	读者	将要	寻找	那	他	不能	买得起	到	跳过

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] [wɪðaʊt] [ˈdetrɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,

a	couple	of	lines	without	detriment	to	the	narrative	,
一个	夫妻	的	线条	没有	损害	到	这	叙述	,

在第一部分，即使是最没有耐心的读者也会发现，如果跳过几行，就会影响叙事效果。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][pɑːrt][hiː; hi] [meɪ] [skɪp][ˈhændfulz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] [ɪz] [ˈkɑːmən] -

but	in	the	second	part	he	may	skip	handfuls	,	as	the	lovemaking	is	common	-
但	在	这	第二	部分	他	可能	跳过	一把	,	作为	这	性爱	是	常见的	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但在第二部分，他可能会省略一些内容，因为性爱是司空见惯的事情。

[ænd; ənd][taɪm][ɪz][ˈweɪstɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] ,

and	time	is	wasted	over	the	tragedy	which	is	written	by	one	of	the	heroes	,
和	时间	是	浪费	超过	这	悲剧	哪个	是	书面	经过	一	的	这	英雄	,

时间却浪费在了由其中一位英雄所书写的悲剧上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] .

and	over	the	description	of	their	life	in	London	.
和	超过	这	描述	的	他们的	生活	在	伦敦	.

并详细描述了他们在伦敦的生活。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [haʊs] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd]

But	on	the	other	hand	the	scene	in	the	gambling	-	house	is	exciting	and
但	在	这	其他	手	这	场景	在	这	赌博	-	房子	是	激动人心	和

[ɑːrˈtɪstɪkli] [wɜːrkt] [ʌp] ,

artistically	worked	up	,
艺术上	工作	向上	,

但另一方面，赌场里的场景却扣人心弦，而且艺术表现力很强。

— [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] [ɪz] [ʌnˈkɑːmənli] [teɪm] ,

—	and	coming	immediately	after	this	,	the	lovemaking	is	uncommonly	tame	,
—	和	未来	立即地	后	这	,	这	性爱	是	不寻常地	驯服	,

——紧随其后的性爱却异常平淡，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [gʊd] ,

—	and	the	scene	at	the	Theatre	is	also	very	good	,
—	和	这	场景	在	这	剧院	是	还	非常	好的	,

——剧院那场戏也非常好。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][end] [əˈproʊtʃɪz] ,

but	after	this	there	is	a	lull	in	the	excitement	until	the	end	approaches	,
但	后	这	那里	是	一个	麻痹	在	这	激动	直到	这	结尾	方法	,

但此后，兴奋之情会逐渐消退，直到临近尾声。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

when	there	is	one	very	strong	situation	.
什么时候	那里	是	一	非常	强的	情况	.

当出现一种非常强势的情况时。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪnɪʃ] [ɪz] [wiːk] .

But	the	actual	finish	is	weak	.
但	这	实际的	结束	是	虚弱的	.

但实际的收尾表现却很差。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɪz][ðæt][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz][fɜːrst] - [reɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ɪz] ,

So	the	summing	up	is	that	the	first	part	is	first	-	rate	,	and	the	second	part	is	,
所以	这	求和	向上	是	那	这	第一的	部分	是	第一的	-	速度	,	和	这	第二	部分	是	,

总而言之，第一部分非常出色，第二部分则.....

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['sekənd] - [reɪt] .

on	the	whole	,	second	-	rate	.
在	这	所有的	,	第二	-	速度	.

总体而言，二流。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] “ [kjuː] . ” ?

But	who	is	“	Q	.	”	?
但	WHO	是	“	问	.	”	?

但“Q”究竟是谁?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kjuː] . [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ə; eɪ] . ?

That	is	the	Q	.	and	what	is	the	A	.	?
那	是	这	问	.	和	什么	是	这	一个	.	?

这是问题，答案是什么?

['dɛdˌmænz] [rɑːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [fɔːr; fər]['veri] ['nɜːrvəs] ['pɝːsənz][ɔːr] ['tʃɪldrən] :

Deadman's	Rock	is	not	a	good	book	for	very	nervous	persons	or	children	:
死人的	岩石	是	不是	一个	好的	书	为了	非常	紧张的	人	或者	孩子们	:

《亡灵之石》不适合神经紧张的人或儿童阅读:

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər]['ɑːmənd] [rɑːk] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['prefrəb(ə)l] .

for	the	latter	Almond	Rock	would	be	far	preferable	.
为了	这	后者	杏仁	岩石	会	是	远的	优选	.

对于后者，杏仁岩要好得多。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪn] ['mænəklz] .

THE	MUSE	IN	MANACLES	.
这	沉思	在	手铐	.

被束缚的缪斯。

([baɪ][æn; ən] ['enviəs] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l][bɑːrd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] “ [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] [rɑːndɪoʊz]

(	By	an	Envious	and	Irritable	Bard	,	after	reading	“	Ballades	and	Rondeaus
(	经过	一个	羡慕	和	易怒的	诗人	,	后	阅读	“	叙事歌	和	回旋曲

, ” [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

,	”	just	published	,
,	”	只是	已发布	,

（一位心怀嫉妒和易怒的吟游诗人，在读完刚刚出版的《叙事歌与回旋曲》之后，）

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)

and	wishing	he	could	do	anything	like	any	of	them	.	)
和	祝	他	可以	做	任何事物	喜欢	任何	的	他们	.	)

他多么希望自己也能像他们一样无所不能。）

[bɔːrd] [baɪ][ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , [vekst] [baɪ] [ˌvɪlə'nel] ,

Bored	by	the	Ballade	,	vexed	by	Villanelle	,
无聊的	经过	这	叙事曲	,	烦恼	经过	维拉内尔	,

厌倦了叙事歌谣，对维拉内拉感到恼火，

[ʌv; əv] ['rɑːndoʊ] ['taɪərd] , [ænd; ənd]['traɪəlet][æz; əz] [wel] !

Of	Rondeau	tired	,	and	Triolet	as	well	!
的	朗多	疲劳的	,	和	三联体	作为	出色地	!

Rondeau累了，Triolet也累了!

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .

THE	BALLADE	.
这	叙事曲	.

叙事歌。

([ɪn][bæd] ['weðər] .)
(In Bad Weather .)
(在 坏的 天气 .)

（恶劣天气下）

[oʊ] ! [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] —
Oh ! I'm in a terrible plight —
哦 ！ 我是 在 一个 糟糕的 困境 —

哦！我处境非常糟糕——

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪm] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ?
For how can I rhyme in the rain ?
为了 如何 能 我 韵 在 这 雨 ?

雨中我怎能押韵?

- [tɪz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][mɔːrn][ʌn'tɪl] [naɪt] :
' Tis pouring from morn until night :
- 的 浇注 从 早晨 直到 夜晚 :

从早到晚都在下雨:

[soʊ][bæd][ɪz][ðə; ði] ['weðər] [ə'gen] ,
So bad is the weather again ,
所以 坏的 是 这 天气 再次 ,

天气又糟透了。

[maɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['ɔːlmoʊst] [prə'feɪn] !
My language is almost profane !
我的 语言 是 几乎 亵渎 !

我的语言几乎是粗俗的!

[ðoʊ] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [gə'lɑːʃ] ,
Though shod with the useful galosh ,
尽管 鞋子 和 这 有用 套鞋 ,

虽然穿着实用的套鞋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[aɪm] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪkəl] [peɪn] —
I'm racked with rheumatical pain —
我是 架子 和 风湿病 疼痛 —

我饱受风湿痛的折磨——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪz] [bɑːʃ] !
I think that a Ballade is bosh !
我 思考 那 一个 叙事曲 是 博什 !

我觉得叙事曲简直是胡扯!

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪt] ;
I know I am looking a fright ;
我 知道 我 是 寻找 一个 惊吓 ;

我知道我看起来很吓人;

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ɪn] [veɪn] ;
That knowledge , I know , is in vain ;
那 知识 , 我 知道 , 是 在 徒劳 ;

我知道，这种知识是徒劳的;

[maɪ] “ ['brɑːli] ” [ɪz] [nɑːt] ['wɔːtər] - [taɪt] ,
My “ brolly ” is not water - tight ,
我的 “ 雨伞 ” 是 不是 水 - 紧的 ,

我的"雨伞"并不防水，

[bʌt; bət] ['hoʊpləsli] ['rɛndɪd] [ɪn] [tweɪn]
But hopelessly rended in twain
但 绝望地 渲染 在 马克·吐温

但无可挽回地被撕裂成两半

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] ['hɜːrəkeɪn] !
And spoilt by the rude hurricane !
和 被宠坏了 经过 这 粗鲁的 飓风 !

还被无情的飓风毁了!

[ðoʊ] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [staʊt] ['mækɪntɑːʃ] ,
Though clad in a stout mackintosh ,
尽管 覆膜 在 一个 肥硕 雨衣 ,

虽然身穿厚实的雨衣，

[maɪ] ['tempər] [aɪ] [skers] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] —
My temper I scarce can restrain —
我的 脾气 我 稀少 能 抑制 —

我几乎无法控制自己的脾气——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪz] [bɑːʃ] !
I think that a Ballade is bosh !
我 思考 那 一个 叙事曲 是 博什 !

我觉得叙事曲简直是胡扯!

[oʊ] , [aɪm] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪt] !
Oh , I'm an unfortunate wight !
哦 , 我是 一个 不幸 怀特岛 !

哦，我真是个不幸的家伙!

[ðə; ði][dæmp][ɪz] [ə'fektɪŋ] [maɪ][breɪn] ;
The damp is affecting my brain ;
这 潮湿 是 影响 我的 脑 ;

潮湿的环境影响了我的大脑;

[maɪ][wəʊz][aɪ] [wʊd] ['glædli] [rɪ'saɪt] ,
My woes I would gladly recite ,
我的 烦恼 我 会 乐意 背诵 ,

我乐意诉说我的苦难,

[ɪn] [freɪzɪz] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd][pleɪn] ,
In phrases emphatic and plain ,
在 短语 强调 和 清楚的 ,

用简洁明了的措辞

[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][aɪ][əb'teɪn] .
Your sympathy could I obtain .
你的 同情 可以 我 获得 .

能否博得您的同情?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [və:siz] [wɪl] [wɑ:ʃ] ,
I don't think my verses will wash ,
我 不 思考 我的 诗句 将要 洗 ,

我觉得我的诗句不会被接受。

[ðeə(r)] ['sʌmwʌt] [ɪ'fi:t] [ænd; ənd][ɪ'neɪn] —
They're somewhat effete and inane —
它们是 有些 颓废的 和 无聊 —

他们有些软弱无能,而且愚蠢至极——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ɪz] [bɑ:ʃ] !
I think that a Ballade is bosh !
我 思考 那 一个 叙事曲 是 博什 !

我觉得叙事曲简直是胡扯!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[aɪ]['fænsi][aɪm] ['getɪŋ] [ɪn'seɪn] ,
I fancy I'm getting insane ,
我 想要 我是 获得 疯狂的 ,

我觉得自己快要疯了。

[aɪm]['oʊvər][maɪ] ['æŋklz] [ɪn] [slɑ:ʃ] ;
I'm over my ankles in slosh ;
我是 超过 我的 脚踝 在 晃动 ;

水都淹到我脚踝了;

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] —
But let me repeat the refrain —
但 让 我 重复 这 避免 —

但请允许我重复一遍这句歌词——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ɪz] [bɑ:ʃ] !
I think that a Ballade is bosh !
我 思考 那 一个 叙事曲 是 博什 !

我觉得叙事曲简直是胡扯!

[ðə; ði] [ˌvɪlə'nel] .
THE VILLANELLE .
这 维拉内尔 .

维拉内拉。

([wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .)
(With Vexation .)
(和 烦恼 .)

（带着恼怒。）

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˌvɪlə'nel] ,
I do not like the Villanelle ,
我 做 不是 喜欢 这 维拉内尔 ,

我不喜欢维拉内拉。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] —
I think it somewhat of a bore —
我 思考 它 有些 的 一个 钻孔 —

我觉得有点无聊——

[ðɪs] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [bel] !
This tinkle of a Muffin - bell !
这 小便 的 一个 松饼 - 钟 !

这是松饼铃铛的叮当声!

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ;
The reason why I cannot tell ;
这 原因 为什么 我 不能 告诉 ;

我无法告知的原因;

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ]['fænsi] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Each day I fancy , more and more ,
每个 天 我 想要 , 更多的 和 更多的 ,

我每天都越来越喜欢这样

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˌvɪlə'nel] !
I do not like the Villanelle !
我 做 不是 喜欢 这 维拉内尔 !

我不喜欢维拉内拉!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][stæmp][ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] [jel] ,
It makes me stamp and storm and yell ,
它 制作 我 邮票 和 风暴 和 叫喊 ,

它让我跺脚、暴怒、呐喊,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['waɪldli][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɔːr] :
It makes me wildly rage and roar :
它 制作 我 疯狂地 愤怒 和 吼 :

这让我怒不可遏，怒吼连连:

[ðɪs] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [bel] !
This tinkle of a Muffin - bell !
这 小便 的 一个 松饼 - 钟 !

这是松饼铃铛的叮当声!

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sel] ,
I look upon it as a sell ,
我 看 之上 它 作为 一个 卖 ,

我认为这是一笔交易。

[ɪts][juːz][aɪ] ['kɑːnstəntli] [dɪ'plɔːr] ;
Its use I constantly deplore ;
它是 使用 我 不断地 遗憾 ;

我一直对它的使用深恶痛绝;

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˌvɪlə'nel] !
I do not like the Villanelle !
我 做 不是 喜欢 这 维拉内尔 !

我不喜欢维拉内拉!

[poʊ'etɪk] [θɔ:ts] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][dɪ'spel] ,
Poetic **thoughts** **it** **must** **dispel** **,**
诗意的 想法 它 必须 打消 ,

它必须驱散那些诗意的想法，

[ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [traɪz] [ˌem 'i:] [sɔ:r] :
It **very** **often** **tries** **me** **sore** **:**
它 非常 经常 尝试 我 疮 :

这常常让我感到非常痛苦:

[ðɪs] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [bel] !
This **tinkle** **of** **a** **Muffin** **-** **bell** **!**
这 小便 的 一个 松饼 - 钟 !

这是松饼铃铛的叮当声!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [fʊl] [wel] —
For **this** **I** **know** **,** **and** **know** **full** **well** **—**
为了 这 我 知道 , 和 知道 满的 出色地 —

对此我深知，而且非常清楚——

[let] [ˌem 'i:] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] ! —
Let **me** **repeat** **it** **o'er** **and** **o'er** **!** **—**
让 我 重复 它 超过 和 超过 ! —

让我重复一遍! —

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [ˌvɪlə'nel] ,
I **do** **not** **like** **the** **Villanelle** **,**
我 做 不是 喜欢 这 维拉内尔 ,

我不喜欢维拉内拉。

[ðɪs] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [bel] !
This **tinkle** **of** **a** **Muffin** **-** **bell** **!**
这 小便 的 一个 松饼 - 钟 !

这是松饼铃铛的叮当声!

[ðə; ði] ['traɪəlet] .
THE **TRIOLET** **.**
这 三联体 .

三重奏。

([ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .)
(**In** **a** **Temper** **.** **)**
(在 一个 脾气 .)

（在脾气暴躁的时候。）

[ə; eɪ] - ['skersli] [ðə; ði] [θɪŋ] —
A **triolet's** **scarcely** **the** **thing** **—**
一个 - 几乎 这 事物 —

三重奏根本算不上什么事——

[ən'les] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kærəl][ɪn] ['fetərz] !
Unless **you** **would** **carol** **in** **fetters** **!**
除非 你 会 颂歌 在 镣铐 !

除非你想戴着镣铐唱圣诞颂歌!

[ɪf] [lɑ:rk] - [laɪk][ju:; jʊ] ['fri:li] [wʊd] [sɪŋ] ,
If **lark** **-** **like** **you** **freely** **would** **sing** **,**
如果 云雀 - 喜欢 你 自由 会 唱歌 ,

如果你像云雀一样自由歌唱，

[ə; eɪ] - ['skersli] [ðə; ði] [θɪŋ] :
A **Triolet's** **scarcely** **the** **thing** **:**
一个 - 几乎 这 事物 :

三重奏可算不上什么事儿:

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [rɪŋ] ,
I **miss** **the** **poetical** **ring** **,**
我 错过 这 诗意的 戒指 ,

我怀念那诗意的韵律。

[aɪm] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] , [baɪ] [maɪ] [ˈbɛtɝz] !
I'm **told** **that** **it** **has** **,** **by** **my** **betters** **!**
我是 讲述 那 它 有 , 经过 我的 博彩公司 !

我的上级告诉我，确实如此!

[ə; eɪ] - [ˈskersli] [ðə; ði] [θɪŋ] —
A **Triolet's** **scarcely** **the** **thing** **—**
一个 - 几乎 这 事物 —

三重奏几乎算不上什么事儿——

[ənˈles] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkærəl] [ɪn] [ˈfetərz] !
Unless **you** **would** **carol** **in** **fetters** **!**
除非 你 会 颂歌 在 镣铐 !

除非你想戴着镣铐唱圣诞颂歌!

[ðə; ði] [ˈrɑːndoʊ] .
THE **RONDEAU** **.**
这 回旋曲 .

回旋曲。

([ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .)
(In a Rage .)
(在 一个 愤怒 .)

（怒不可遏。）

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈgriː]
Pray **tell** **me** **why** **we** **can't** **agree**
祈祷 告诉 我 为什么 我们 不能 同意

请告诉我为什么我们不能达成一致

[tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [ˈmeri] [mjuːz] [rʌn] [friː] ?
To **bid** **the** **merry** **Muse** **run** **free** **?**
到 出价 这 欢乐 沉思 跑步 自由的 ?

让快乐的缪斯自由驰骋?

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈklaɪn]
Pray **tell** **me** **why** **we** **should** **incline**
祈祷 告诉 我 为什么 我们 应该 倾斜

请告诉我我们为什么要倾向于

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɑːndoʊ] [paɪn] ,
To **see** **her** **in** **a** **Rondeau** **pine** **,**
到 看 她 在 一个 朗多 松树 ,

在一棵松树上看到她，

[ɔːr] [saɪ] [ɪn] [ˈʃækəld] [ˈmɪnstrəlsi] ?
Or **sigh** **in** **shackled** **minstrelsy** **?**
或者 叹 在 被束缚 吟游诗人 ?

或者像被束缚的吟游诗人那样叹息?

[waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɑːrk] - [laɪk] [gliː] ,
Why **can't** **she** **sing** **with** **lark** **-** **like** **glee** **,**
为什么 不能 她 唱歌 和 云雀 - 喜欢 高兴 ,

为什么她不能像云雀一样欢快地歌唱?

[ænd; ənd] [ˈrevl] [ɪn] [braɪt] [ʒəː] [dɛsprɪt] ?
And **revel** **in** **bright** **jeux** **d'esprit** **?**
和 陶醉 在 明亮的 游戏 精神 ?

尽情享受精彩的智力游戏吧?

[wer] [fɔːrm] [kɑːnt] ['fetər] [ɔːr] [kən'faɪn] —
Where form can't fetter or confine —
在哪里 形式 不能 束缚 或者 局限 —

形式不能束缚或限制的地方——

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
Pray tell me why ?
祈祷 告诉 我 为什么 ?

请告诉我为什么?

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðæt] ['frɪski] [dʒiː] ,
Pray tell me why that frisky gee ,
祈祷 告诉 我 为什么 那 活泼的 哎呀 ,

请告诉我为什么那只活泼的家伙,

[kɔːld] ['pegəsəs] , [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːnist] [biː; bi] ?
Called Pegasus , should harnessed be ?
称为 飞马座 , 应该 已掌握 是 ?

它名叫飞马，应该被驾驭吗?

[waɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn]
Why bit and bridle should combine
为什么 少量 和 辔 应该 结合

为什么马衔和缰绳应该结合使用

[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪvlinəs] [kən'saɪn] , —
To all his liveliness consign , —
到 全部 他的 活力 交付 , —

将他所有的活力都托付给他——

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [rɑːndɪoʊz] ['næroʊ] [laɪn] —
To deck the Rondeau's narrow line —
到 甲板 这 朗多 狭窄的 线 —

为了装饰朗多号的狭窄航线——

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
Pray tell me why ?
祈祷 告诉 我 为什么 ?

请告诉我为什么?

[bæd] [nuːz] [fɔːr; fər] [tiː] - ['drɪŋkəz] .
BAD NEWS FOR TEA - DRINKERS .
坏的 消息 为了 茶 - 饮酒者 .

对爱茶人士来说是个坏消息。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['klɪrəns] ['ʌndər] ['proʊtest] .
A Simple Clearance under Protest .
一个 简单的 清除 在下面 反对 .

抗议下的简单清场。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]
We learn from a report of the proceedings of the City Commissioners of
我们 学习 从 一个 报告 的 这 诉讼程序 的 这 城市 委员 的

['suːərz] [læst] [wiːk] ,
Sewers last week ,
下水道 最后的 星期 ,

我们从上周市下水道委员会的会议报告中了解到:

[ðæt] [ðoʊz] ['vɪdʒɪlənt] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

that	those	vigilant	protectors	of	the	health	of	our	ancient	City	had	before
那	那些	警惕的	保护者	的	这	健康	的	我们的	古老的	城市	有	前

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['ferli] ['pʌz(ə)ld][ðem; ðəm] ,

them	a	case	that	fairly	puzzled	them	,
他们	一个	案件	那	相当	困惑	他们	,

那些时刻警惕、守护着我们古老城市健康的守护者们，面前摆着一个令他们颇为困惑的案例。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv]['pʌz(ə)ld]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	in	its	strangeness	and	difficulty	would	probably	have	puzzled	even	a
和	在	它是	奇怪	和	困难	会	大概	有	困惑	甚至	一个

[mɔːr] [dʒuː'dɪʃəl]['bɑːdi][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

more	judicial	body	than	they	probably	pretend	to	be	.
更多的	司法	身体	比	他们	大概	假装	到	是	.

它的奇异性和复杂性，甚至可能会让比他们自诩的更加公正的机构也感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	would	seem	that	they	had	received	a	note	of	warning	from	the
它	会	似乎	那	他们	有	已收到	一个	笔记	的	警告	从	这

['emɪnənt][fɜːrm][ʌv; əv]['frænsɪs] [piːk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

eminent	firm	of	Francis	Peek	&	Co	.	,
杰出	公司	的	弗朗西斯	窥视	&	合作	.	,

看来他们已经收到了来自著名公司弗朗西斯·皮克公司的警告信。

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['ɔːkʃn]

that	a	large	parcel	of	tea	was	about	to	be	submitted	to	public	auction
那	一个	大的	包裹	的	茶	曾是	关于	到	是	提交	到	民众	拍卖

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] “ ['sɪmp(ə)l] [fɪlθ] ,

which	was	“	simple	filth	,
哪个	曾是	“	简单的	污秽	,

一大批茶叶即将被送去公开拍卖，而这些茶叶“简直就是垃圾”。

” [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

”	and	utterly	unfit	for	consumption	.
”	和	完全地	不合格	为了	消耗	.

完全不适合食用。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

A	Commissioner	stated	that	he	was	present	at	the	Sale	that	morning	,	and
一个	专员	声明	那	他	曾是	展示	在	这	销售	那	早晨	,	和

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɑːntəti] ,

that	the	whole	quantity	,
那	这	所有的	数量	,

一位专员声明他当天上午在场见证了拍卖，并且全部数量，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] - [tʃests] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

consisting	of	1000	Chests	,	had	been	sold	,
由	的	-	箱子	,	有	到过	卖	,

共计1000个箱子，已全部售出。

['duːti] [peɪd] ([ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

duty	paid	(	it	must	have	been	cleared	at	the	Custom	House	with	or
责任	有薪酬的	(	它	必须	有	到过	已清除	在	这	风俗	房子	和	或者

[wɪ'ðaʊt] ['proʊtest]) ,

without	protest	)	,
没有	反对	)	,

已缴税（无论是否有人提出异议，都必须在海关清关），

[æt; ət][wʌn] ['hæfpeni] [pər] [paʊnd] !

at	one	halfpenny	per	pound	!
在	一	半便士	每	磅	!

每磅一便士！

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] “ ['sɪmp(ə)l] [fɪlθ] ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	natural	expectation	was	that	the	“	simple	filth	”	as	it	had	been
这	自然的	期待	曾是	那	这	“	简单的	污秽	”	作为	它	有	到过

[tɜːm] [baɪ]['ekspɜːrts] ,

termed	by	experts	,
称为	经过	专家	,

人们自然而然地会认为，专家们所称的“普通污秽物”

[wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ]

would	be	at	once	seized	by	the	officials	and	destroyed	,	but	this	strange
会	是	在	一次	查获	经过	这	官员	和	损毁	,	但	这	奇怪的

['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] .

difficulty	arose	.
困难	出现	.

本来应该立即被官员们查获并销毁，但却出现了这种奇怪的困难。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [helθ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ænəlaizd][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]

The	Medical	Officer	of	Health	stated	that	he	had	analyzed	a	sample	of
这	医疗的	官	的	健康	声明	那	他	有	分析	一个	样本	的

[ðə; ði] [tiː] [ɪn] ['kwestʃən] ,

the	tea	in	question	,
这	茶	在	问题	,

卫生官员表示，他已对涉事茶叶样本进行了分析。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juːz] !

and	could	not	swear	before	a	Magistrate	that	it	was	unfit	for	use	!
和	可以	不是	发誓	前	一个	地方法官	那	它	曾是	不合格	为了	使用	！

而且不能在法官面前发誓说它不适合使用！

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ledʒɪsleɪtəz] , [ðæt] ,

He	stated	too	,	as	a	specimen	of	the	wisdom	of	our	legislators	,	that	,
他	声明	也	,	作为	一个	标本	的	这	智慧	的	我们的	立法者	,	那	,

他还指出，作为我们立法者智慧的体现，那就是：

[baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [tiː] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

by	Act	of	Parliament	,	Tea	was	specially	exempted	from	the	operations	of
经过	行为	的	议会	,	茶	曾是	特别	豁免	从	这	运营	的

['pʌblɪk] ['ænəlɪsts] !

Public	Analysts	!
民众	分析师	！

根据议会法案，茶叶被特别豁免于公共分析师的监管范围！

[soʊ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [kə'mɪʃənəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['paʊərləs] [tuː; tə][ækt] ,

So	the	willing	Commissioners	found	themselves	powerless	to	act	,
所以	这	愿意的	委员	成立	他们自己	无力	到	行为	,

因此，这些积极参与的委员们发现自己无力采取行动。

[bʌt; bət] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə][ðer; ðər]['sænəteri] [kə'mɪti] , [huː] , [wiː; wi]

but	referred	the	whole	matter	to	their	Sanitary	Committee	,	who	,	we
但	指	这	所有的	事情	到	他们的	卫生	委员会	,	WHO	,	我们

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

但他们将整件事提交给了卫生委员会，据我们了解，该委员会

[wɪl] [æt; ət][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] [teɪk] [tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] , [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

will	at	their	next	meeting	take	tea	,	instead	of	luncheon	,	made	from	the
将要	在	他们的	下一个	会议	拿	茶	,	反而	的	午餐	,	制成	从	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmp(ə)l] ,

remains	of	the	sample	,
遗迹	的	这	样本	,

下次开会时，他们将以茶代替午餐，茶水是用样本的剩余部分制成的。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	report	the	result	.
和	报告	这	结果	.

并汇报结果。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['evər] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ,

In	the	meantime	Mr	.	Punch	,	ever	ready	to	assist	in	a	good	cause	,
在	这	与此同时	先生	.	冲床	,	曾经	准备好	到	协助	在	一个	好的	原因	,

与此同时，一向乐于助人的潘趣先生

[dɪ'spætʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz] ,

dispatched	one	of	his	City	young	men	to	make	further	inquiries	,
已派出	一	的	他的	城市	年轻的	男人	到	制作	更远	查询	,

他派出了一名城里的年轻手下去进一步调查。

[hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [mɑ:rt] [ɑ:n] [θri:] [sək'sesɪv] [deɪz] [æt; ət]

who	reported	that	he	had	visited	the	Auction	Mart	on	three	successive	days	at
WHO	据报道	那	他	有	到访	这	拍卖	市场	在	三	连续	天	在

[lʌntʃ] - [taɪm] ,

lunch	-	time	,
午餐	-	时间	,

据报告，他曾连续三天在午餐时间光顾拍卖市场。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æskt] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	had	asked	one	or	two	of	the	sharpest	-	looking	of	the	crowd	,
和	有	问	一	或者	二	的	这	最锋利	-	寻找	的	这	人群	,

然后他问了人群中一两个看起来最机敏的人，

[æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ti:] , [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

as	possible	purchasers	of	the	wondrous	tea	,	to	lunch	with	him	,	which
作为	可能的	购买者	的	这	奇妙的	茶	,	到	午餐	和	他	,	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [dʌn] ;

they	had	willingly	done	;
他们	有	心甘情愿	完毕	;

作为这种神奇茶叶的潜在购买者，他们受邀与他共进午餐，他们欣然接受了邀请；

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['lʌntʃt] [ðem; ðəm] ['koʊpiəsli] ,

but	,	although	he	says	he	lunched	them	copiously	,
但	,	虽然	他	说道	他	午餐	他们	大量	,

但是，尽管他说他午餐吃得很丰盛，

[ðeɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:] [seɪl] [ɪn] ['kwestʃən] .

they	one	and	all	denied	any	knowledge	of	the	tea	sale	in	question	.
他们	一	和	全部	否认	任何	知识	的	这	茶	销售	在	问题	.

他们一致否认对这起茶叶销售事件知情。

“ ['ʃepərd] [vi:] . ['ki:vəl] . ” — [mem]

“	Shepherd	v	.	Keevil	.	”	—	Mem
“	牧羊人	v	.	基维尔	.	”	—	内存

“谢泼德诉基维尔案”——Mem

; ['krɪstʃən] ['mæksɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pæstər] [ɔ:r] ['ʃepərd] , “ [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] - [ʌv; əv] [jʊr; jər]

;	Christian	maxim	for	a	Pastor	or	Shepherd	,	“	Do	not	think	eevil	of	your
;	基督教	格言	为了	一个	牧师	或者	牧羊人	,	“	做	不是	思考	-	的	你的

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

基督教对牧师或牧羊人的格言是：“不要对你的邻居怀有恶意。”

” ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
” **NOTICE** . — **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** , **whether** **MS** . , **Printed**
” 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , **Drawings** , **or** **Pictures** **of** **any** **description** ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** , **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , **or** **Wrapper** .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊts]
Transcriber's **notes**
转录员的 笔记

转录者笔记

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ ['influənst] ” [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] “ [diː] ” , [ænd; ənd][ɑːn][peɪdʒ] - ,
On **page** **181** , **“** **influenced** **”** **was** **missing** **the** **letter** **“** **d** **”** , **and** **on** **page** **183** ,
在 页 - , “ 影响 ” 曾是 丢失的 这 信 “ d ” , 和 在 页 - ,

第 181 页，“influenced”一词缺少字母“d”，第 183 页，

“ - ” [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪts][fɜːrst] “ [iː] ” .
“ **enliten** **”** **was** **missing** **its** **first** **“** **e** **”** .
“ - ” 曾是 丢失的 它是 第一的 “ e ” .

“enliten”少了第一个“e”。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
These **have** **been** **corrected** .
这些 有 到过 已更正 .

这些问题已得到纠正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ - ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [grɪŋg'wɑːr] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
On **page** **185** , **“** **Gringore** **”** **was** **changed** **to** **“** **Gringoire** **”** **for** **consistency** .
在 页 - , “ - ” 曾是 已更改 到 “ 格林戈尔 ” 为了 一致性 .

为了保持一致性，第 185 页将“Gringore”改为“Gringoire”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神